

ED 024 953

AL 001 665

By- Hanna, Sami A.; Greis, Naguib  
Introducing Literary Arabic. Preliminary Edition.  
Utah Univ., Salt Lake City.  
Pub Date 68

Note- 245p.

EDRS Price MF-\$1.00 HC-\$12.35

Descriptors- \*Arabic, Composition Skills (Literary), \*Cultural Background, Folk Culture, Glossaries, Grammar, Idioms, Instructional Materials, \*Language Instruction, Literature, Pattern Drills (Language), \*Reading Materials, Textbooks, Vocabulary

Identifiers- Classical Arabic, Formal Style, \*Literary Arabic

This 15-unit, linguistically oriented text is designed for two semesters' work in formal Arabic for the student who has completed one or more semesters of semi-intensive study equivalent to the related texts "Beginning Arabic" (ED 012 916) and "Writing Arabic" (ED 011 110) by the same authors. The material is carefully graded. Vocabulary and grammatical structures used in the earlier volumes are expanded in the formal context. Significant social, religious, and geographical material is used as the content, culminating in selections from well known literary sources. Lessons include structure drills, vocabulary arranged according to word function, reading selections, conversations, exercises, paradigms, useful expressions and idioms, and composition practice. Explanatory notes draw attention to grammatical points, and the setting for dialogues and reading passages. An Arabic-English glossary concludes the volume. (MK)

# Introducing Literary Arabic

by

SAMI A. HANNA  
Middle East Studies Center  
University of Utah

NAGUIB GREIS  
Middle East Studies Center  
Portland State College

1968

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE  
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE  
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS  
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION  
POSITION OR POLICY.

AL 001 665

352

Preliminary Edition

Copyright 1968, by Sami A. Hanna and Naguib Greis

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS  
COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED  
BY Sami A. Hanna

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING  
UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE OF  
EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE  
THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF  
THE COPYRIGHT OWNER."

No part of this book may be reproduced or copied in any form  
without written permission from the authors.

**ED024953**

University of Utah Printing Service  
Salt Lake City, Utah

## INTRODUCTION

It is often maintained that Arabs use one form in speaking (e.g. ra:h "he has gone") and another in writing ,e.g. ذهب "he has gone"). The gap between the spoken and the written has led many teachers to the view that the form of Arabic to be taught to foreigners should be either the formal "الفُصْحَى" or the colloquial "العامِيَّة". Anything else is considered as undesirable mixing of levels.

This point of view should be carefully examined in the light of our goals in teaching Arabic at the beginning stage. Is the student to learn the colloquial only and as a result have no access to the formal? Or is he to concentrate on the formal and thus have no knowledge of the actual speech of native speakers? It is our contention that any realistic approach consistent with modern concepts in linguistics and language teaching must take into consideration the role of cultivated speech in the continuity of language. This cultivated speech consists of words and expressions that constitute a common core. And at the beginning stage it is not the gap but rather the common core that should be emphasized. It is this common core that provides the foreign learner with the basis for further study of the language. Thus while the student is aware of the functional varieties he is prepared to proceed smoothly in the study of language.

Starting with the spoken is the natural beginning. Furthermore, experience has shown its considerable appeal at the beginning stage which, undoubtedly,

is the most crucial. It is the stage which may help the student develop his interest in the language or it may fill him with frustration and discontinue its study.

In Beginning Arabic the student is introduced to cultivated spoken Arabic. At the same time through Writing Arabic he is gradually acquainted with the writing system of contemporary Arabic in its colloquial and formal varieties. The two volumes may be covered in one term of semi-intensive study (i.e. about 5 hours per week). By the time he finishes these two volumes he should have mastered the basic sound and writing systems in addition to a grammatical core to prepare him for the next step.

In the present volume this step is taken to acquaint the student with modern formal literary Arabic. The emphasis is on the formal whether it is a letter, description, or dialogue. But, as in Beginning Arabic, the same basic principles are followed, namely, gradation, repetition, and continuity. Thus many of the vocabulary terms and expressions previously used in the spoken are reinforced by being used again in a formal context. However, while the spoken usually refers to a specific dialect center (e.g. Cairene) the formal refers to a broader environment so that the student moves from a specific cultural center to other Arab centers.

With this view in mind, the cultural content has been carefully considered in the structure of the units. Eleven of the units deal with significant cultural aspects: religions (e.g. a Koranic chapter), social (e.g. visit to Damascus and Beirut), or geographical (e.g. Arab countries and capitals). The last four units are adapted selections from well-known

stories and folk literature. For example, one autobiographical passage describes the changing Arab culture and one interesting story from the Arabian Nights depicts Arab sense of humor.

Like the cultural content the grammatical content is based on what has been covered in the spoken. Basic sentence patterns and verb forms are gradually introduced and consistently reinforced. To help master the grammatical core structural drills of the straight and progressive - substitution and transformation types are included before and after the main text. For full grammatical explanations the student is referred to the Grammar Appendix. An important assumption is that mastering the language can be most effectively achieved through structural drills rather than grammatical rules.

Vocabulary is also carefully controlled to allow greater concentration on basic structures. One related feature that is emphasized is the use of idioms. This, we feel, is more helpful than simply listing synonyms and definitions.

Introducing Literary Arabic may be used independently to start literary Arabic. But it can be more helpful if used as a third volume based on the other two: Beginning Arabic and Writing Arabic. The material has been used by the authors to cover the work of two terms (5 hours per week). As we have already said all three volumes have been designed to deal with the first stage in learning modern Arabic in both its spoken and formal varieties.

We are aware of the limitations of the book and of the controversies it may arouse. In fact we appreciate any constructive criticism. But we hope and indeed believe that the effort represents a step forward in the

right direction by applying linguistic concepts and techniques in the teaching of Arabic as a living language.

Special thanks must go to Arabian American Oil Company for furnishing the beautiful photographs which appear in this edition.

---

---

U N I T I

بِلادٌ عَرَبِيَّةٌ

---

---



# UNIT I

## بِلادٌ عَرَبِيَّةٌ

### DRILL PATTERNS

Repeat aloud the following patterns:

مَدِينَةُ بَيْرُوتَ	إِسْمِي مُحَمَّد
مَدِينَةُ الْقَاهِرَةِ	إِسْمُهُ مَارِك
مَدِينَةٌ جَمِيلَةٌ	إِسْمُهَا نَادِيَةٌ
الْمَدِينَةُ الْجَمِيلَةُ	مِنْ دِمَشْقَ
هَذَا مَسْجِدٌ	مِنْ الْقَاهِرَةِ
هَذِهِ مَدِينَةٌ	فِي سُورِيَا
بِلَادٌ عَرَبِيَّةٌ	فِي مِصْرَ
	الْبِلَادُ الْعَرَبِيَّةُ

### VOCABULARY

a. Nouns	Plural	Singular
name, noun	أَسْمَاءُ	إِسْمٌ
girl	بَنَاتٌ	بِنْتٌ
boy	أَوْلَادٌ	وَلَدٌ
mosque	مَسَاجِدُ	مَسْجِدٌ
church	كَنَائِسُ	كَنِيسَةٌ

country (refers to single countries)	بِلَاد	بَلَد
city	مَدْن	مَدِينَة
b. Antonyms		
small	صَغِير (ج) صِغَار	كَبِير (ج) كِبَار
new	جَدِيد (ج) جُدَر	قَدِيم (ج) قَدَمَاء
ugly	قَبِيح	جَمِيل
little, few	قَلِيل	كَثِير
c. Prepositions		
in, at	فِي	مِنْ
d. Interrogative Particles		
what	مَا	أَيْنَ
do, is, are, were (yes or no question)		هَلْ
e. Responses		
yes	نَعَمْ	لا
f. Conjunction		
and (This particle should be written with the following word as one unit.)		وَ

(1) The adjective قَدِيم refers to things but the plural may refer to people; e.g. القَدَمَاء المِصْرِيُّونَ "The Ancient Egyptians". To refer to humans as old, use كَبِير.

g. Demonstratives

this (m.s.)	هَذَا	this (f.s.)	هَذِهِ
these (m.,f.)	هَؤُلَاءِ		

h. Personal Pronouns

he	هُوَ	they (m.)	هُمْ
she	هِيَ	they (f.)	هُنَّ
I	أَنَا	they (dual)	هُمَا
you (m.s.)	أَنْتَ	you (dual m.)	أَنْتُمَا
you (f.s.)	أَنْتِ	you (dual f.)	أَنْتُمَا
we	نَحْنُ	you (m.pl.)	أَنْتُمْ
		you (f.pl.)	أَنْتُنَّ

THE SETTING

A group of students from different Arab countries introduce their names, their home towns, and their countries to an American boy and an American girl.

أَنَا مِنْ مَكَّةَ	أَنَا اسْمِي مُحَمَّد
وَأَنَا مِنْ بَيْرُوتَ	وَأَنَا اسْمِي حَدَّاد
وَأَنَا مِنْ الْقَاهِرَةِ	وَأَنَا اسْمِي نَازِيَّةَ
وَأَنَا مِنْ دِمَشْقَ	وَأَنَا اسْمِي جَمِيلَةَ

وانا اسمى مارك      وانا من پورتلاند  
وانا اسمى چين      وانا من سان فرانسيسكو

#### QUESTIONS AND ANSWERS

١ - مَنْ هَذَا؟

هذا محمد

هذا حدّار

هذا حسن

هذا مارك

٢ - مَنْ هَذِهِ؟

هذه جميلة

هذه نادية

هذه چين

٣ - هل محمد من السّعوديّة؟

نعم هو من السّعوديّة.

٤ - هل حدّار من لبنان؟

نعم هو من لبنان.

٥ - هل جميلة من سوريا؟

نعم هي من سوريا.

٦ - هل چين من لبنان؟

لا هي من أمريكا.



Now look at the pictures and listen.

١ - ما هذه ؟

هذه مَكَّة .

٢ - هل هي مدينة ؟

نعم هي مدينة في السَّعودية .

٣ - ما هذه ؟

هذه بيروت .

٤ - هل هي مدينة ؟

نعم هي مدينة في لبنان .

٥ - ما هذه ؟

هذه دمشق .

٦ - هل هي مدينة ؟

نعم ، هي مدينة في سوريا .

#### CONVERSATION

مارك - أنا اسمي مارك ، وأنت ؟

محمد - أنا اسمي محمد ، وأنت ؟

جين - أنا اسمي جين وأنا من بورتلاند . وأنت ؟

محمد - أنا من مَكَّة ، وأنت ؟

مارك - أنا من سان فرانسيسكو . أين مَكَّة ؟

محمد - في السعودية. وأين سان فرانسيسكو؟

مارك - في كاليفورنيا. هل مكة مدينة كبيرة؟

محمد - نعم، هي مدينة كبيرة. هل سان

فرانسيسكو مدينة جميلة؟

مارك - نعم، هي مدينة جميلة وكبيرة.

جين - هل الكعبة في مكة؟

محمد - نعم، في المسجد الكبير.

#### STRUCTURE PATTERNS (1)

##### Verbless Sentences

##### a. subject + predicate

This is a city. هَذِهِ مَدِينَةٌ

This is a beautiful city. هَذِهِ مَدِينَةٌ جَمِيلَةٌ

This is the city. هَذِهِ هِيَ الْمَدِينَةُ

This is the beautiful city. هَذِهِ هِيَ الْمَدِينَةُ الْجَمِيلَةُ

##### b. subject-predicate defined with ?al- or grammatical equivalent

The city is beautiful. الْمَدِينَةُ جَمِيلَةٌ

Beirut is beautiful. بَيْرُوتٌ جَمِيلَةٌ

The city of Beirut is beautiful. مَدِينَةُ بَيْرُوتٍ (2) جَمِيلَةٌ

(1) See Units II and III in Beginning Arabic by the same authors.

(2) This pattern is called "construct". For more on it see lesson I in your textbook.

This city is beautiful. هَذِهِ الْمَدِينَةُ جَمِيلَةٌ

This is the city of Beirut. هَذِهِ مَدِينَةُ بَيْرُوتَ

c. demonstrative pronoun + indefinite predicate

This is a city. (f.s.) هَذِهِ مَدِينَةٌ

This is a mosque. (m.s.) هَذَا مَسْجِدٌ

This is a student. (m.s.) هَذَا طَالِبٌ

These are students. (m.pl.) هَؤُلَاءِ طُلَبَةٌ / طُلَّابٌ

These are mosques. (in.pl.) هَذِهِ مَسَاجِدُ

d. agreement in number and gender

This is a beautiful mosque. هَذَا مَسْجِدٌ جَمِيلٌ

This is a beautiful city. هَذِهِ مَدِينَةٌ جَمِيلَةٌ

These are beautiful cities. هَذِهِ مَدَنٌ جَمِيلَةٌ

These are old students. (m.) هَؤُلَاءِ طُلَبَةٌ كِبَارٌ

These are beautiful students. (f.) هَؤُلَاءِ طَالِبَاتٌ جَمِيلَاتٌ

(More about the plurals will come later.)

e. agreement in being definite هَذِهِ الْمَدِينَةُ

This city. (demonstrative + noun with ال) هَذِهِ الْمَدِينَةُ (ال)

The beautiful city. (both forms have ال) الْمَدِينَةُ الْجَمِيلَةُ (ال)

(1) This pattern may be considered a. a sentence: This is the city; or b. a demonstrative + noun: This city. To avoid ambiguity the sentence pattern is often signalled by the insertion of the independent pronoun: "This is the city." هَذِهِ الْمَدِينَةُ هِيَ الْمَدِينَةُ



Contrast:

The city of Beirut is beautiful. مَدِينَةُ بَيْرُوتَ جَمِيلَةٌ

The beautiful city of Beirut. مَدِينَةُ بَيْرُوتِ الْجَمِيلَةِ

### EXERCISES

### تَمَارِين

1. Choose the correct words which agree with each of the

following demonstratives: هَذَا، هَذِهِ، هَؤُلَاءِ

ولد	مسجد	نادية
بنت	مارك	مساجد
مدينة	نيويورك	طالبات

2. Add the definite article to the above patterns and make complete sentences.

3. Make constructs as in given pattern.

١ - مَدِينَةُ الْقَاهِرَةِ فِي مِصْرَ

الرِّيَاضِ السُّعُودِيَّةِ

عَمَّانَ الْعِرَاقِ

الْخَرْطُومَ الْأُرْدُنِ

صَنْعَاءَ السُّودَانِ

الْجَزَائِرَ الْجَزَائِرِ

بَيْرُوتَ لُبْنَانَ

ب - مساجد سوريا جميلة / قديمة  
 بنات لبنان  
 كنائس العراق  
 مدن السودان

4. Make complete sentences.

ا - في البلاد العربية مساجد قديمة  
 مدن كبيرة  
 مساجد كثيرة  
 كنائس قديمة

ب - مضر من البلاد العربية  
 ليبيا  
 الكويت  
 السعودية

ج - بيروت مدينة كبيرة في لبنان  
 دمشق سوريا  
 رباط المغرب  
 عمان الأردن  
 الخرطوم السودان  
 القاهرة مضر

5. Use pronominal suffixes.

الْوَلَدُ اسْمُهُ مُحَمَّدٌ

إِسْمُ الْوَلَدِ مُحَمَّدٌ

إِسْمُ الْمَدِينَةِ الْخَرْطُومُ

اسم المسجد الأزهر

اسم الطالبة نادية

اسم البلاد المغرب

اسم الاستاذ ابراهيم

---

---

U N I T    I I

صَلَاةُ الْجُمُعَةِ



## U N I T II

### صَلَاةُ الْجُمُعَةِ

#### DRILL PATTERNS

Repeat aloud the following patterns:

الظَّهْر	هَذَا	ذَهَبَ
الْبَيْتِ	هَؤُلَاءِ	هُنَاكَ
الْقُرْآنَ الْكَرِيمَ	الْإِمَامَ	لِلْبَيْتِ
لصَلَاةِ الْجُمُعَةِ	لِلصَّلَاةِ	الصَّلَاةِ
بَعْدَ	خَلَعَ	سَمِعَ
يَوْمَ الْجُمُعَةِ	عِنْدَ	رَجَعَ
رَجَعَ إِلَى بَيْتِهِ	اللَّهُ أَكْبَرُ	خَلَعَ حِذَاءَهُ
	ذَهَبَ إِلَى هَذَا الْمَسْجِدِ	
	ذَهَبُوا عِنْدَ الظَّهْرِ لِلصَّلَاةِ	
	بَعْدَ هَذَا وَقَفَ الْإِمَامُ	
	سَمِعُوا الْقُرْآنَ الْكَرِيمَ	
	خَرَجَ النَّاسُ مِنَ الْمَسْجِدِ	

#### VOCABULARY

##### a. Function Words

before - after

قَبْلَ - بَعْدَ

there - here	هناك - هنا
with, by	بـ (1)
to, for	لـ (1)
to, at	إلى
at, by the time of	عند
in	في
with	مع

b. Idioms

there are students	هناك طلبة
by bus	بالأوتوبيس
by the door, at the door	عند الباب
at noon	في الظهر/عند الظهر
on Friday	في يوم الجمعة
God is almighty	"الله أكبر" (2)

c. Nouns	Plural	Singular
day	أيام	يوم
shoe (3)	أحذية	حذاء

(1) One-letter particles are joined to the following word.

(2) A phrase used to start a prayer.

(3) Notice that the Arabic singular form is used to denote a pair of shoes; similarly, نظارة is a pair of glasses, and قفاز is a pair of gloves.

Friday	الجمعة (يوم)	
bus	اوتوبيسات	اوتوبيس
noon	الظهر	
the people	الناس	
home, house	بيوت	بيت
prayer	صلوات	صلاة (1)
the Holy Koran	القرآن الكريم	
door	أبواب	باب
Imam <sup>(2)</sup>	أئمة	إمام
d. Verbs (أفعال)	Imperfect	Perfect
go	يَذْهَبُ	ذَهَبَ
take off	يَخْلَعُ	خَلَعَ
sit down	يَجْلِسُ	جَلَسَ
stand up, stop	يَقِفُ	وَقَفَ
hear	يَسْمَعُ	سَمِعَ
ride	يَرْكَبُ	رَكَبَ
wear, put on	يَلْبَسُ	لَبَسَ
return	يَرْجِعُ	رَجَعَ

(1) Sometimes written صلوة , especially in the Koran.

(2) Muslim religious leader or preacher who leads the people in prayer in the mosque.



prayer	يُصَلِّي	صَلَّى
enter	يَدْخُلُ	دَخَلَ
be (was, is)	يَكُونُ	كَانَ
say to	يَقُولُ	قَالَ

#### VERB PATTERNS

Verb-Subject Agreement: If the verb precedes the subject, it is singular and agrees in gender. If it comes after the subject, it agrees in both gender and number.

a.	Feminine	Masculine
	دَخَلَتِ الْبَنَاتُ	دَخَلَ النَّاسُ
	الْبَنَاتُ دَخَلْنَ	النَّاسُ دَخَلُوا
	دَخَلْتُ نَارِيَةَ	دَخَلَ مُحَمَّدٌ
	نَارِيَةُ دَخَلَتْ	مُحَمَّدٌ دَخَلَ

Substitute for the above verbs: جَلَسَ، وَقَفَ، سَمِعَ، رَكِبَ، خَرَجَ

#### b. Antonyms

to leave, go out	خَرَجَ	to enter	دَخَلَ
to return	رَجَعَ/جَاءَ	to go	ذَهَبَ
to wear, put on	لَبَسَ	to take off	خَلَعَ
to stand up	وَقَفَ	to sit	جَلَسَ

## PARADIGMS

- a. Verbs with a /fatha/ on the middle radical in the perfect  
which changes to a /kasra/ in the imperfect:

	Imperfect	Perfect
I sat, I have sat	أَجْلِسُ	جَلَسْتُ
you sat (m.s.)	تَجْلِسُ	جَلَسْتَ
you sat (f.s.)	تَجْلِسِينَ	جَلَسْتِ
he sat	يَجْلِسُ	جَلَسَ
Apply to:	ضَرَبَ، رَجَعَ، وَقَفَ	

- b. Verbs with /fatha/ on the middle radical of the perfect  
which changes to /damma/ in the imperfect:

	المضارع	الماضي
I went out	أَخْرُجُ	خَرَجْتُ
you went out (m.s.)	تَخْرُجُ	خَرَجْتَ
you went out (f.s.)	تَخْرُجِينَ	خَرَجْتِ
he went out	يَخْرُجُ	خَرَجَ
Apply to:	دَخَلَ، دَرَسَ، كَتَبَ	

- c. Verbs with /fatha/ on the middle radical of the perfect  
which remains /fatha/ in the imperfect:

	المضارع	الماضي
he went	يَذْهَبُ	ذَهَبَ
he opened	يَفْتَحُ	فَتَحَ
Apply to:	خَلَعَ، سَأَلَ، فَعَلَ	

- d. Verbs with /damma/ on the second radical of the perfect which retain the same vowel in the imperfect:

	المضارع	الماضي
to grow up	يَكْبُرُ	كَبُرَ
to be nice	يَحْسُنُ	حَسُنَ

- e. Verbs with /kasra/ on the second radical of the perfect which changes to /fatha/ in the imperfect:

	المضارع	الماضي
put on, wear	يَلْبَسُ	لَبَسَ
hear	يَسْمَعُ	سَمِعَ
be sad	يَحْزَنُ	حَزِنَ
be happy	يَفْرَحُ	فَرِحَ

- f. Verbs beginning with و change into ي in the imperfect with /kasra/ on the second radical:

الماضي	المضارع	
وَقَفَ	يَقِفُ	stand up, stop
وَجَدَ	يَجِدُ	find
وَصَلَ	يَصِلُ	arrive

#### PASSAGE

Cultural Note: Friday noon is the time when Muslims go to the mosque. In the Arab countries, Friday is a holiday and working days of the week start on Saturday.

#### صَلَاةُ الْجُمُعَةِ

هذا هو المسجد الكبير، وهو مسجد قديم .  
المسجد في المدينة.

في يوم الجمعة ذهب محمد الى هذا المسجد .  
ركب الاوتوبيس الى المدينة. ذهب هناك في الظهر  
للصلاة، وكان في المسجد كثير من الناس. هؤلاء  
الناس ذهبوا لصلاة الجمعة.

قبل الصلاة خلع محمد حذاءه. خلعه عند  
باب المسجد، وجلس مع الناس. سمع الناس  
القرآن الكريم. وبعد هذا وقف الامام فوقف  
الناس. قال الامام "الله أكبر" فقال الناس

"الله أكبر". صلى الامام والناس صلوا معه.  
 بعد صلاة الجمعة خرج الناس من المسجد.  
 لبس محمد حذاءه وخرج مع الناس. كان يقول  
 "السلام عليكم!" والناس كانوا يقولون له "وعليكم  
 السلام!" رجع محمد الى بيته في الساعة الثانية  
 بعد الظهر.

#### EXERCISES

#### تمارين

Make similar sentences using the words in the columns.

#### Imperfect

#### Perfect

الناس يَخْرُجُونَ من المسجد.	الناس خَرَجُوا من المسجد.
يَخْرُجُ الناس من المسجد.	خَرَجَ الناس من المسجد.
نادية جميلة وفاطمة	محمد وحسن وأحمد
محمد	ذهبَ
صَلَّى	نحن
انتم	هَنَ

Make similar patterns.

نادية سمعت القرآن الكريم.	
محمد	مارك
الأولاد	محمد ومارك

وقف محمد عند باب المسجد .

البنات الناس

نادية جلس

مارك و نادية

Make patterns with قال ل .

Examples: (notice word order)

He said this to me.

قال لي هذا

He said it to me.

قاله لي

Substitute other pronouns:

He said it to her .

She said it to them.

They said this to him.

#### QUESTIONS

١ - من كان في المسجد ؟

٢ - متى كانت الصلاة ؟

٣ - كيف ذهب محمد الى المسجد ؟

٤ - ماذا سمع هناك ؟

٥ - كم ساعة كانت الصلاة ؟

٦ - اين خلع محمد حذاءه ؟

- ٧ - متى وقف الناس للصلاة؟
- ٨ - اين يقف الامام؟
- ٩ - هل يذهب المسلمون الى الجامع كل يوم؟
- ١٠ - من يقرأ القرآن في الجامع؟

---

---

U N I T     I I I

عند الاهرام

---

---



# UNIT III

## عِنْدَ الْأُهْرَامِ

### DRILL PATTERNS

Repeat aloud the following patterns:

الى القاهرة	هذا هرم خُوفُو
الى الأهرام	هذا هرم خَفَرَع
الى الجيزة	هذا هرم مُنْقَرَع
على الهرم	هذه الأهرام
عند الظهر/ظهِراً	شربنا القهوة
طلع معه	ركبوا الاوتوبيس
وصلوا الأهرام	رجعوا الى البيت
وصلا بالطائرة	ركب الثلاثة

### VOCABULARY

a. Verbal Nouns ( مَصَادِر ) and Verbs ( أفعال )

#### Nouns:

#### Verbs:

arrival	وُصُولُ	to arrive	يَصِلُ	وَصَلَ
riding	رُكُوبُ	to ride	يَرْكَبُ	رَكَبَ
entering	دُخُولُ	to enter	يَدْخُلُ	دَخَلَ
going out	خُرُوجُ	to go out	يَخْرُجُ	خَرَجَ

returning	رُجُوعٌ	to return	يَرْجِعُ	رَجَعَ
going	ذَهَابٌ	to go	يَذْهَبُ	ذَهَبَ
going up	طُلُوعٌ	to go up	يَطْلُعُ	طَلَعَ
sight	نَظَرٌ	to look at	يَنْظُرُ (الى)	نَظَرَ
going down	نُزُولٌ	to go down	يَنْزِلُ	نَزَلَ
drinking	شُرْبٌ	to drink	يَشْرَبُ	شَرِبَ
question	سُؤَالٌ	to ask	يَسْأَلُ	سَأَلَ
saying	قَوْلٌ	to say	يَقُولُ	قَالَ
fear	خَوْفٌ	to be afraid	يَخَافُ	خَافَ
welcome	تَرْحِيبٌ	to welcome	يُرَحِّبُ (بِ)	رَحَّبَ
introduction, definition	تَعْرِيفٌ	to introduce someone	يُعَرِّفُ (بِ)	عَرَّفَ
knowledge	مَعْرِفَةٌ	to know	يَعْرِفُ	عَرَفَ
service, introducing	تَقْدِيمٌ	to serve, to offer	يُقَدِّمُ	قَدَّمَ

b.	Other Nouns	Plural	Singular
	language	لُغَاتٌ	لُغَةٌ
	man	رِجَالٌ	رَجُلٌ
	airplane	طَائِرَاتٌ	طَائِرَةٌ
	camel	جِمَالٌ	جَمَلٌ

bus	اوتوبيسات	اوتوبيس
coffee (sometimes refers to café)		قهوة
family	أُسْر/أُسرات	أُسرة
family	عائِلات	عائِلة
pyramid	أهرام/أهرامات	هرم
watch, clock, hour	ساعات	ساعة
one-half	$\frac{1}{2}$	نصف
three		ثلاث
Thursday		يوم الخميس
Friday		يوم الجمعة
car	سيّارات	سيّارة

c. Prepositions

to	الى
to, for	لـ
with	مع
at, by, at the place of	عند
by, with	بـ
after (as a preposition)	بعد

d. Conjunctions and Connectives

then	ثمّ
------	-----

so

فـ

when

لَمَّا

after (as a conjunction)

بعدما

e. Idioms

he welcomed her

رَحَّبَ بِهَا

he introduced her to his friends

عَرَّفَهَا بِأَصْحَابِهِ

he introduced her to his friends

قَدَّمَهَا لِأَصْحَابِهِ

he offered her coffee

قَدَّمَ لَهَا الْقَهْوَةَ

PASSAGE

عِنْدَ الْأَهْرَامِ

مارك طالب امريكى وچين طالبة امريكية.

وصل مارك وچين الى القاهرة. وصلا بالطائرة

يوم الخميس. كانت الرحلة جميلة.

كانت نادية هناك عند المطار. رحبت بهما

وقالت: "أهلاً وسهلاً!" وذهب الثلاثة الى

بيت نادية فى الجيزة. وهناك عرّفتهما نادية

بأسرتها، وقدمت لهما قهوة مصرية.

فى يوم الجمعة ذهبت نادية مع مارك

وچين الى الأهرام. ركبوا الأتوبيس فى الساعة

العاشرة صباحاً، وبعد نصف ساعة وصلوا

الأهرام. كان عند الأهرام رجال وجمال كثيرة.  
كان مارك يَعْرِفُ اللّغة العربية. قال لِلرّجال :  
"السّلام عليكم!" فَقَالُوا لَهُ: "وَعَلَيْكُمْ السّلام!"  
نَظَرَتْ جِين الى الأهرام وَسَأَلَتْ: "ما اسماء  
الأهرام الثلاثة؟" فَقَالَتْ نادية: "هذا هرم خوفو،  
وهذا هرم خفرع، وهذا هرم منقرع." رَكِبَ  
مارك جملاً، ونادية رَكِبَتْ جملاً، وَلَكِنْ جِين  
نَظَرَتْ الى الجمّل وَخَافَتْ فَلَمْ تَرْكَبْهُ. وَبَعْدَ  
قَلِيلٍ طَلَعَ رَجُلٌ عَلَى الهرم، وَطَلَعَ معه مارك.  
ولكن جِين لَمْ تَطْلُعْ وَذَهَبَتْ مع نادية الى مينا  
هاوس، وهناك شَرَبَتَا القهوة.  
عند الظّهر رَكِبَ الثّلاثة الأتوبيس وَرَجَعُوا  
الى البيت.

#### QUESTIONS

- ١ - هل نادية مصرية؟
- ٢ - من وَصَلَ القاهرة؟
- ٣ - ماذا قَالَتْ نادية لهما؟
- ٤ - ماذا قَدَّمت لهما؟
- ٥ - متى ذَهَبُوا الى الأهرام؟

- ٦ - ما اسم الهرم الكبير؟  
 ٧ - هل رَكِبْتَ جِينَ الجمل؟ لماذا؟  
 ٨ - أَيْنَ كَانَتْ الْجِمال؟  
 ٩ - أَيْنَ شَرِبْتَ جِينَ القهوة؟  
 ١٠ - كَيْفَ رَجَعُوا البيت؟  
 ١١ - هل يَعْرِفُ مارك اللغة العربية؟

#### CONVERSATION

- نادية - هذه هي أهرام الجيزة.  
 جين - ما اسم الهرم الكبير؟  
 نادية - اسمه هرم خوفو.  
 مارك - هل في الـأهرام آثار؟  
 نادية - لا ، الآثار في المتحف.  
 مارك - أين المتحف؟  
 جين - في القاهرة!

#### STRUCTURE PATTERNS

- |                      |                 |
|----------------------|-----------------|
| He arrived at Cairo. | وصل الى القاهرة |
| He arrived at Cairo. | وصل القاهرة     |
| He returned home.    | رجع الى البيت   |
| He returned home.    | رجع البيت       |

He said to him...	قَالَ لَهُ
He welcomed him.	رَحَّبَ بِهِ
He knew or recognized him.	عَرَفَهُ
He introduced him to the family.	عَرَفَهُ بِالْأُسْرَةِ
He became afraid of the camel.	خَافَ مِنَ الْجَمَلِ
He asked about...	سَأَلَ عَنْ
He offered him...	قَدَّمَ لَهُ
The three took the bus.	الثلاثة رَكِبُوا الأوتوبيس
The three took the bus.	رَكِبَ الثلاثةُ الأوتوبيس
At noon...	فِي الظُّهْرِ/عِنْدَ الظُّهْرِ/ظَهْرًا
At the pyramids...	عِنْدَ الأهرام

NEGATIVE PATTERNS (Notice the use of the imperfect verb after لَمْ.)

He did not ride the camel.	لَمْ يَرْكَبِ الْجَمَلَ
He rode the camel.	رَكِبَ الْجَمَلَ
The girl did not climb the pyramid.	لَمْ تَطْلُعِ الْبِنْتُ الْهَرَمَ
The girl climbed the pyramid.	طَلَعَتِ الْبِنْتُ الْهَرَمَ
We did not go to Egypt.	لَمْ نَذْهَبْ إِلَى مِصْرَ
We went to Egypt.	ذَهَبْنَا إِلَى مِصْرَ

# STRUCTURE DRILLS

١ - هو ركب الجمل ولكن هي لم تركبه

انا ————— الجمل ولكن انت لم —————

نحن ————— الجمل ولكن انتم لم —————

٢ - انا رَحَّبت بمارك : رَحَّبت به

هو ————— : —————

هي ————— : —————

———— بمارك وحين : —————

نحن ————— : —————

٣ - انا عرَّفت جميلة بمارك : عرَّفتها به

انا عرَّفت الرِّجال : —————

انا عرَّفت مارك بجميلة : —————

انا عرَّفت مارك بالطلبة : —————

٤ - هي قالت للرَّجل : قالت له

هي قالت للبننت : —————

هي قالت للاولاد : —————

هي قالت للبنات : —————

هي قالت للولدين : —————

هي قالت للبننتين : —————



- ٥ - انا وصلت البيت : لم أصل  
 — — : انت ذهبت هناك  
 — — : شربنا القهوة  
 — — : طلعتنا الهرم  
 — — : ركبوا الاوتوبيس

#### EXERCISES

Fill in each blank space with an appropriate preposition.

- ١ - وصل مارك — القاهرة — — — — —  
 الطائرة — — يوم الخميس.  
 ٢ - ركبوا الاوتوبيس — الساعة ٣ — الظهر.  
 ٣ - هي قالت — — — — — : "الاهرام — — — — — الجيزة."

Rewrite the passage in the first person as told by Mark;

انا وچين وصلنا بالطائرة...

Answer in the negative using pronominal suffixes.

Example:

Question: هل شربت القهوة؟

Answer: لا ، لم أشربها .

- ١ - هل ركبت الجمل؟  
 ٢ - هل تعرف الرجل؟  
 ٣ - هل دخلت الاهرام؟  
 ٤ - هل خفت من الجمال؟

---

---

U N I T I V

فِي حَدِيقَةِ الْحَيَوَانِ

---

---

# UNIT IV

## في حديقة الحيوان

### DRILL PATTERNS

Repeat aloud the following patterns:

صَبَاحُ الْأَحَدِ	حَدِيقَةُ الْحَيَوَانِ
تَحَارَثْنَا	تَقَابَلْنَا
شَاهَدُوا الْبَطَّ	شَاهَدُوا الْأَطْفَالَ
طُيُورَ وَحَيَوَانَاتٍ كَثِيرَةٍ	رَكِبُوا الْأُتُوبِيْسَ
مَشَوْا فِي الْحَدِيقَةِ	فِي الرَّابِعَةِ بَعْدَ الظُّهْرِ
وَقَفْنَا	

### VOCABULARY

#### a. Function Words

when, while

لَمَّا / عِنْدَمَا

in front of

أَمَامَ

until

حَتَّى

that (m.s.)

ذَلِكَ

negative article  
expressing past time

imperfect verb + لَمْ

#### b. Idioms

agree to/on

وَأَفَقَ عَلَى

Sunday morning

صَبَاحُ الْأَحَدِ

before

مِنْ قَبْلُ

zoo

حَدِيقَةُ الْحَيَوَانِ / جَنِينَةُ الْحَيَوَانَاتِ

by telephone

بِالتَّلْفُونِ

all right

وَهُوَ كَذَلِكَ

five P.M.

السَّاعَةُ الْخَامِسَةُ بَعْدَ الظُّهْرِ

c. Verbs

talk

تَحَدَّثُ مَعَ، إِلَى / يَتَحَدَّثُ

meet

قَابِلُ / تَقَابَلُ مَعَ / يُقَابِلُ / يَتَقَابَلُ مَعَ

agree

وَأَفَقَ عَلَى / يُوَافِقُ

see/watch

شَاهَدَ / يَشَاهِدُ

play with

لَاعَبَ / يُلَاعِبُ

d. Verbal Nouns and Verbs

المَصْدَر

الفِعْل

walk

مَشْيٌ

to walk

يَمْشِي / مَشَى

drink

شُرْبٌ

to drink

يَشْرَبُ / شَرِبَ

sitting

جُلُوسٌ

to sit

يَجْلِسُ / جَلَسَ

entering

دُخُولٌ

to enter

يَدْخُلُ / دَخَلَ

going out

خُرُوجٌ

to go out

يَخْرُجُ / خَرَجَ

riding

رُكُوبٌ

to ride

يَرْكَبُ / رَكَبَ

e. Other Nouns	جَمْع	مُفْرَد
telephone	تَلْفُونَات	تَلْفُون / تَلِيفُون
garden	حَدَائِق	حَدِيقَة
animal	حَيَوَانَات	حَيَوَان
lion	أُسُود	أَسَد
elephant	أَفْيَال	فِيل
tiger	نُمُور	نَمِر
camel	جِمَال	جَمَل
duck	بَط	بَطَّة
bird	طُيُور	طَيْر
island	جَزَائِر	جَزِيرَة
hour, watch, clock	سَاعَات	سَاعَة
tea		شَاى
coffee		قَهْوَة
water		مَاء / مِيَاه
morning		صَبَاح
afternoon		بَعْدَ الظُّهْرِ
evening		مَسَاء
night		لَيْل

تَحَدَّثْتُ نَادِيَةَ مَعَ جِين. كَانَ ذَلِكَ فِي صَبَاحِ  
الْأَحَدِ. تَحَادَّثْنَا بِالتَّلْفُونِ. قَالَتْ نَادِيَةُ: " هَلْ  
تَذْهَبِينَ إِلَى حَدِيقَةِ الْحَيَوَانِ؟ " فَوَافَقْتُ نَادِيَةَ عَلَى  
ذَلِكَ.

قَابَلْتُ نَادِيَةَ جِين عِنْدَ بَابِ الْحَدِيقَةِ. تَقَابَلْنَا  
فِي الظَّهْرِ. لَمْ يَكُنْ مَارِكُ هُنَاكَ. وَقَفْنَا أَمَامَ الْبَابِ  
حَتَّى وَصَلَ مَارِكُ. لَمَّا وَصَلَ دَخَلُوا.  
شَاهَدُوا الطَّيُورَ الْجَمِيلَةَ. نَظَرْتُ جِين إِلَى  
طَيْرٍ وَقَالَتْ: " هَذَا الطَّيْرُ مِنْ أَمْرِيكَ! " مَشَوْا حَتَّى  
وَصَلَوْا جَزِيرَةَ الشَّاي. لَمَّا وَصَلُوا جَزِيرَةَ الشَّاي  
جَلَسُوا هُنَاكَ. نَظَرُوا إِلَى الْبُطِ فِي الْمَاءِ وَشَرِبَتْ  
نَادِيَةُ قَهْوَةً، وَشَرِبْتُ جِينُ كُوكَاكُولًا، وَلَكِنَّ مَارِكَ لَمْ  
يَشْرَبْ شَيْئًا.

الْحَدِيقَةُ كَبِيرَةٌ وَجَمِيلَةٌ، فِيهَا طُيُورٌ وَحَيَوَانَاتٌ كَثِيرَةٌ:  
الْأَسَدُ وَالْفِيلُ وَالنَّمْرُ. مَشَى مَارِكُ وَنَادِيَةُ وَجِينُ فِي  
الْحَدِيقَةِ حَتَّى وَصَلُوا إِلَى بَيْتِ الْقُرُودِ. شَاهَدُوا عَدَدًا  
كَبِيرًا مِنَ الْإِطْفَالِ يُلَاعِبُونَ الْغُورِيلَا. كَانَتْ السَّاعَةُ الرَّابِعَةُ  
بَعْدَ الظَّهْرِ فَخَرَجَ الثَّلَاثَةُ مِنَ الْحَدِيقَةِ وَرَكَبُوا الْأُتُوبِيسَ.

## VERB PATTERNS

### a. The Dual (الشَّئِي)

	المضارع	الماضي
(m.s.)	يَقَابِلُ	هُوَ قَابَلَ
(f.s.)	تُقَابِلُ	هِيَ قَابَلَتْ
(dual)	يَقَابِلَانِ	هُمَا (m) قَابَلَا
(dual)	تُقَابِلَانِ	هُمَا (f) قَابَلَتَا

Example: Compare dual verb:

to singular verb:

البنتان قَابَلَتَا الولدَ  
قَابَلَتْ البنتانِ الولدَ

### b. Negative (imperfect + لم)

Contrast:

I have not drunk/I did not drink. لَمْ أَشْرَبْ

I do not drink. لَا أَشْرَبُ

I will not drink. لَنْ أَشْرَبَ

Note the following patterns:

لَمْ يُقَابِلُوا	لَمْ يُقَابِلْ
لَمْ تُقَابِلَا	لَمْ تُقَابِلِي

### c. Paradigms

المضارع  
أَقَابِلُ

الماضي  
أَنَا قَابَلْتُ

تُقَابِلُ	قَابَلْتُ	أَنْتَ
تُقَابِلِينَ	قَابَلْتِ	أَنْتِ
يُقَابِلُ	قَابَلَ	هُوَ
تُقَابِلُ	قَابَلَتْ	هِيَ
يُقَابِلَانِ	قَابَلَا	هُمَا (m)
تُقَابِلَانِ	قَابَلَتَا	هُمَا (f)
نُقَابِلُ	قَابَلْنَا	نَحْنُ
يُقَابِلُونَ	قَابَلُوا	هُمْ

#### QUESTIONS

اين قابلت جين نادية؟

متى تقابلتا؟

اين جزيرة الشاي؟

متى تقابلتا مع مارك؟

ماذا شاهدوا من جزيرة الشاي؟

ما هي الغوريلا؟

لماذا جلسوا في جزيرة الشاي؟

كيف رجعوا؟

#### CONVERSATION (Telephone)

نادية: صباح الخير



- چین : صباح النور  
نادية : هل تذهبن الى الحديقة ؟  
چین : ايّة حديقة ؟  
نادية : حديقة الحيوان .  
چین : وهو كذلك - اين الحديقة ؟  
نادية : في الجيرة عند الجامعة . نتقابل امام الباب .  
چین : وهو كذلك - شكرا .

#### EXERCISES

I. Put the verbs in parentheses in the correct form.

- ١ - انا وهى ( خرج ) \_\_\_\_\_ من البيت .
- ٢ - هى ( ذهب ) \_\_\_\_\_ الى الحديقة مع الاطفال .
- ٣ - ( لعب ) \_\_\_\_\_ الاطفال الغوريلا ، والغوريلا  
( لعب ) \_\_\_\_\_ معهم .
- ٤ - البناتان ( وقف ) \_\_\_\_\_ امام الاسد .
- ٥ - انا لم ( شرب ) \_\_\_\_\_ القهوة ، وهما لم  
( شرب ) \_\_\_\_\_ الشاي .
- ٦ - البناتان لم ( دخل ) \_\_\_\_\_ الهرم .
- ٧ - هم لم ( ركب ) \_\_\_\_\_ الجمل .

II. Give antonyms.

- ١ - دخل \_\_\_\_\_ ٤ - ذهب \_\_\_\_\_  
٢ - وقف \_\_\_\_\_ ٥ - كبير \_\_\_\_\_  
٣ - صباح \_\_\_\_\_ ٦ - قليل \_\_\_\_\_

III. Rewrite using the pronominal suffix.

- Example: شاهدوا الحيوانات شاهدوها  
٢ - شربنا القهوة \_\_\_\_\_  
٣ - دخلنا الحديقة \_\_\_\_\_  
٤ - قابلت البنت \_\_\_\_\_  
٥ - انتم دخلتم البيت \_\_\_\_\_  
٦ - انتم شربتم القهوة \_\_\_\_\_

IV. Supply the appropriate preposition.

- ١ - ذهبت \_\_\_\_\_ البنت \_\_\_\_\_ الحديقة \_\_\_\_\_  
الساعة العاشرة.  
٢ - تحدّثت \_\_\_\_\_ التلفون \_\_\_\_\_ الاستاذ .  
٣ - \_\_\_\_\_ الظّهر رجعت \_\_\_\_\_ البيت \_\_\_\_\_  
الا وتوبيس.

V. Complete the following to make meaningful sentence patterns.

- ١ - وقفت عند الباب حتّى \_\_\_\_\_

٢ - لما دخلت \_\_\_\_\_

٣ - يذهب الناس الى المسجد \_\_\_\_\_

٤ - كان الاطفال \_\_\_\_\_

٥ - بعدما شربنا \_\_\_\_\_

VI. Passage for Comprehension:

حديقة حيوانات الجيزة من أكبر حدائق  
الحيوانات. ففيها الطيور والحيوانات النادرة<sup>١</sup>،  
فيها كثير من النعام والأفيال والأسود والقرود -  
فى بيت الأسود أسود كثيرة وفى بيت الفيل  
أفيال كثيرة. والحديقة بالقرب<sup>٢</sup> من جامعة  
القاهرة، وكثيرا ما يقضى<sup>٣</sup> الطلبة والطالبات  
الوقت هناك فى جزيرة الشاي. والعائلات كثيرا  
ما تذهب هناك خصوصا فى أيام العطلات العظمى،  
فالحديقة جميلة ورسم الدخول قرشان (٢ قرش).  
والأطفال يحبون الحيوانات خصوصا الغوريلا.

Questions:

أسئلة:

- ١ - أين تقع حديقة الحيوانات؟
- ٢ - متى يذهب الناس الى الحديقة؟

one of the largest	١
rare	٢
near	٣
spend (time)	٤

- ٣ - ما هي الحيوانات النادرة فيها؟
- ٤ - لماذا يذهب الطلبة هناك؟
- ٥ - كم رسم الدّخول في الحديقة؟
- ٦ - ماذا يحبّ الأطفال فيها؟
- ٧ - هل الحديقة مفتوحة في الإعطالات العامّة؟
- ٨ - لماذا تذهب العائلات إليها؟
- ٩ - على أيّ شارع تقع الحديقة؟
- ١٠ - كيف يصل النّاس الى هناك؟

---

---

U N I T V

مِنَ  
الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ

سُورَةُ الْفَاتِحَةِ

---

---



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ \* الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ \* إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ

نَسْتَعِينُ \* اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ

الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ



## UNIT V

من القرآن الكريم

سورة الفاتحة

### CULTURAL NOTE

The Koran (literally meaning something to read) is heard at least twice a day over the radio in the Arab countries. It consists of 114 suras or chapters all of which, except the first, are arranged according to length. The beginning phrase بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ is often used to start even non-religious writings and speeches. Some of the suras were revealed in Mecca and some in Medina.

The Fa:tikhah (colloquially pronounced ilfathah) is in Islam similar to the Lord's prayer in Christianity. It is suggested that the student memorize this short sura as an example of Koranic Arabic, that is, classical Arabic in its finest form.

Some forms, it will be noted, are peculiar to Koranic usage. The language is poetic prose that should be appreciated when read with the proper rhythm and intonation.

## VOCABULARY

### a. Verbs

to worship	يَعْبُدُ	عَبَدَ
to help	يُعِينُ	عَانَ
to seek the help of	يَسْتَعِينُ (بِ)	إِسْتَعَانَ
to guide	يَهْدِي	هَدَى
to lose the way, to go astray	يَضِلُّ	ضَلَّ
to be angry with	يَغْضِبُ (عَلَى)	غَضِبَ
to praise, thank	يَحْمَدُ	حَمَدَ
to bless, favor, confer upon	يُنْعِمُ (عَلَى)	أَنْعَمَ
to own, possess	يَمْلِكُ	مَلَكَ
to be kind to	يَرْحَمُ	رَحِمَ

### b. Idioms

to seek God's help	إِسْتَعَانَ بِاللَّهِ
he lost his way.	ضَلَّ الطَّرِيقَ
he was angry with him.	غَضِبَ مَعَهُ/مِنْهُ
out of favor, cursed	مَغْضُوبٌ عَلَيْهِ
the compassionate	الرَّحْمَنُ



the merciful, kind  
(said of God)

الرَّحِيم

and other things

وغير ذلك

Day of Judgement

يوم الدين

Thanks be to God  
(Sometimes said as an expression  
of relief. It may also be said  
when a person has finished eating.)

الحمد لله

c. Function Words

other than, non-

غير

you (classical: thou) m.s.

إِيَّاكَ

who, those

(f.pl.) اللّٰتِي (m.pl.) الَّذِيْنَ

that, which

(f.s.) الَّتِي (m.s.) الَّذِي

nom.:

(f.d.) اللَّتَانِ (m.d.) اللَّذَانِ

acc., gen.:

(f.d.) اللَّتَيْنِ (m.d.) اللَّذَيْنِ

d. Nouns

Plural

Singular

Koran

مَصَاحِف

مُصْحَف

The Holy Koran

المُصْحَفُ الشَّرِيفُ

Koranic chapter

سُور

سُورَةُ قُرْآنِيَّة

(Koranic) verse

آيَات

آيَة

owner

مَالِك

king	مُلُوك	مَلِك
path, way (in religious context)		صِرَاط
lost, gone astray		ضَالّ
world, universe	عَالَمِينَ	عَالَم
straight		مُسْتَقِيم
worshiper, slave	عَبِيد	عَبْد

#### PASSAGE

Translation:

1. In the name of God, the merciful, the compassionate
2. Praise be to God, Lord of the universe
3. The Merciful, the Compassionate
4. Lord of the Day of Judgment
5. Thee we worship and thee we seek for help
6. Guide us unto the straight path
7. The path of those you have blessed,  
not the cursed nor the lost

CLASSICAL (KORANIC) USAGE

Contrast:

Point of Change	Koranic Usage	Modern Usage
word	صِرَاط	طَرِيق
word	إِيَّاكَ	أَنْتَ

( إِيَّاكَ وَهَذَا ) may be used in modern Arabic to warn a person:

"Don't do that!")

meaning	إِنْعَمَ عَلَى : bless, favor	confer upon
writing	بِسْمِ	بِاسْمِ
writing	مَلِك	مَالِك

## STRUCTURE DRILLS

a. غير

غير with a substantive (as a construct):

not large غير كبير

other than those people غير هؤلاء الناس

non-Muslims غير المسلمين

غير with a pronominal suffix:

other than myself غيري

other than you غيرك

other than us غيرنا

غير with ال :

others الغير

Complete using غير :

١ - هذا المسجد \_\_\_\_\_ .

٢ - ذهب مارك الى مصر وسوريا و \_\_\_\_\_ من  
البلاد العربية .

٣ - شاهد الازهر و \_\_\_\_\_ من المساجد .

٤ - دخلوا الحديقة مع \_\_\_\_\_ من الناس .

٥ - مارك دخل المسجد مع ولد \_\_\_\_\_ .

b. Imperative (الأمر)

	Imperative	Imperfect	Perfect
write	اُكْتُبْ	يَكْتُبُ	كَتَبَ
open	اِفْتَحْ	يَفْتَحُ	فَتَحَ
go down	اِنْزِلْ	يَنْزِلُ	نَزَلَ
guide	اِهْدِ	يَهْدِي	هَدَى
say	قُلْ	يَقُولُ	قَالَ
sleep	نَمْ	يَنَامُ	نَامَ
sell	بِعْ	يَبِيعُ	بَاعَ
reply	رُدْ	يَرُدُّ	رَدَّ

Put the imperative form of the verb in parentheses first in the masculine and feminine singular and then in the plural with the appropriate pronominal suffix.

Example:

(pl.)	(f.s.)	(m.s.)
اِفْتَحُوهُ	اِفْتَحِيهِ	اِفْتَحْهُ
		اَلْبَابَ (فَتَحَ)
		اَلدَّرْسَ (كَتَبَ)
		اَلْقَهْوَةَ (شَرَبَ)
		اِلْأَوْلَادَ (قَالَ)
		اَلْحِكَايَةَ (سَمِعَ)

c. Active Participle

اسم الفاعل

Passive Participle

اسم المفعول

Give the passive and active participles:

Passive Part.	Active Part.	Verb
مَكْتُوبٌ	كَاتِبٌ	كَتَبَ
مَغْضُوبٌ (عَلَيْهِ)	غَاضِبٌ	غَضِبَ
		عَلِمَ
		وَصَلَ
		شَرَبَ

d. Verb Form X

إِسْتَفْعَلَ

Complete by giving form X of the verbs listed:

	Form X	Form I
	إِسْتَعَانَ	عَانَ
		خَرَجَ
		عَلِمَ
		عَبَدَ
e. Relative Pronouns	الَّتِي (sing.)	الَّذِي
	اللَّتَانِ (dual, nom. & acc.)	اللَّذَانِ (الَّذَيْنِ)
	اللَّاتِي (pl.)	اللَّذِينَ

## EXERCISES

### I. Complete:

- ١ - هَذَا هُوَ الْوَلَدُ الَّذِي ذَهَبَ إِلَى لُبْنَانَ.  
هذا هو ولد ذَهَبَ إلى لبنان.
- ٢ - هَذِهِ هِيَ \_\_\_\_\_ الَّتِي \_\_\_\_\_ إلى لبنان.  
هذه هي \_\_\_\_\_ ذَهَبَتْ إلى لبنان.
- ٣ - هَؤُلَاءِ هُمُ الْأَوْلَادُ الَّذِينَ ذَهَبُوا إِلَى لبنان.  
هَؤُلَاءِ أَوْلَادٌ \_\_\_\_\_ .
- ٤ - هَؤُلَاءِ هُنَّ الْبَنَاتُ الَّتِي \_\_\_\_\_ إلى لبنان.  
\_\_\_\_\_ بَنَاتٌ \_\_\_\_\_ .

### II. Note the use of the pronominal suffix:

- ١ - هَذَا هُوَ الْمَسْجِدُ الَّذِي دَخَلْتُهُ.
- ٢ - هَذِهِ هِيَ الْكَنِيسَةُ الَّتِي دَخَلْتُهَا.
- ٣ - هَذِهِ هِيَ الْمَسَاجِدُ الَّتِي دَخَلْتُهَا.
- ٤ - هَذِهِ هِيَ الْكَنَائِسُ \_\_\_\_\_ .
- ٥ - هَذِهِ هِيَ الْكُتُبُ \_\_\_\_\_ .
- ٦ - \_\_\_\_\_ الطَّلَبَةُ \_\_\_\_\_ .
- ٧ - \_\_\_\_\_ الْمَجَلَّةُ \_\_\_\_\_ .
- ٨ - هَذَانِ هُمَا الْوَلَدَانِ \_\_\_\_\_ .
- ٩ - \_\_\_\_\_ الْبَنَتَانِ \_\_\_\_\_ .
- ١٠ - \_\_\_\_\_ الْكِتَابَانِ \_\_\_\_\_ .

U N I T V I

خَطَاب  
مِنْ چينِ اِلَى جَمِيلَة



## U N I T VI

خطاب من

چین الى جميلة

### CULTURAL NOTE

Forms used in Arabic letter writing have undergone drastic changes during recent years. The following patterns are now standard forms:

#### Salutation:

- a. a person holding a religious position

(Muslim)

فَضِيلَةُ الشَّيْخِ

( Also non-religious)

الْأُسْتَاذِ

(Christian Father)

الْأَبِ

(Christian Minister)

الْقَسِّيسِ

- b. a person holding an official position

(masculine singular)

السَّيِّدِ

(feminine singular)

السَّيِّدَةِ

- c. a friend

(masculine singular)

عَزِيزِي

(feminine singular)

عَزِيزَتِي

Closing:

a. formal

وَتَفَضَّلُوا بِقُبُولِ احْتِرَامِي

وَتَفَضَّلُوا بِقُبُولِ شُكْرِي وَاحْتِرَامِي .

b. informal

وَفِي الْخِتَامِ اهْدِيكُمْ السَّلَامَ  
الْمُخْلِصُ

Other formulas can be:

After peace and asking  
about your health...

بَعْدَ السَّلَامِ وَالسُّؤَالِ  
عَنْ صِحَّتِكَ

My warm greetings and  
longing...

تَحِيَّاتِي وَأَشْوَاقِي الْحَارَّةَ

#### DRILL PATTERNS

Repeat each pattern aloud.

كُلُّ يَوْمٍ	بَعْدَ التَّحِيَّةِ
تَعَرَّفْنَا بِالنَّاسِ	الرَّحَلَةَ جَمِيلَةً
مَصْرُ الْقَدِيمَةِ	إِنْ شَاءَ اللَّهُ
مَسْجِدُ عَمْرُو	يَوْمَ الْخَمِيسِ الْمَاضِي
اهْدِيكَ السَّلَامَ	يَوْمَ السَّبْتِ الْقَادِمِ
كَنِيْسَةُ الْمُعَلَّقَةِ	شَاهَدْنَا الْأَهْرَامَ
	زَهَبْنَا إِلَى بَيْتِهَا

## VOCABULARY

a. Nouns	Plural	Singular
letter (Egyptian)	خَطَابَات	خِطَاب
letter (Syrian)	مَكَاتِيب	مَكْتُوب
message	رَسَائِل	رِسَالَة
speech	خُطْب	خُطْبَة / خِطَاب
hotel	فَنَارِق / لُوكَانْدَات	فُنْدُق / لُوكَانْدَة
trip	رِحَالَات	رِحَاة
thing	أَشْيَاء	شَيْء
friend (m.)	أَصْدِقَاء	صَدِيق
friend (f.)	صَدِيقَات	صَدِيقَة
b. Adjectives		
new	جُدَر	جَدِيد
old, ancient	قُدَمَاء	قَدِيم
past (m.)	(1) مَاضٍ (الماضي)	
past (f.)		مَاضِيَة

(1) This is an active participle form which follows the pattern: فَاعِل, because it is derived from a weak verb whose third consonant is ي. The third consonant is not expressed in the indefinite active participle. Examples are: to judge قَضَى, judge قَاضٍ, the judge القَاضِي; to guide هَدَى, guide هَادٍ, the guide الهَادِي.

c. Time Expressions

now	الآن
every day	كُلَّ يَوْمٍ
the whole day	كُلَّ الْيَوْمِ
yesterday	أَمْسَ
tomorrow	غَدًا / بَارَك
the following day	الْيَوْمَ التَّالِي
today	الْيَوْمَ
last Thursday	يَوْمَ الْخَمِيسِ الْمَاضِي
next Saturday	يَوْمَ السَّبْتِ الْقَادِمِ
last Friday	يَوْمَ الْجُمُعَةِ الْمَاضِيَةِ
next Friday	يَوْمَ الْجُمُعَةِ الْقَادِمَةِ
in the near future	قَرِيبًا
God willing (expressing future action)	إِنْ شَاءَ اللَّهُ

d. Salutations and Formulas in Letter Writing

my dear (m.)	عَزِيزِي
my dear (f.)	عَزِيزَتِي
a formula to begin a letter (literally, "after greeting")	بَعْدَ التَّحِيَّةِ

اَهْدِيكَ  
a formula to end a letter  
("in the end I send you greetings")

Sincerely (m.)  
(literally, "the sincere")

المُخْلِص

Sincerely (f.)

المُخْلِصَة

P.S.

مَلْحُوظَة

PASSAGE خطاب من چين الى جَمِيلَة

فندق هيلتون

القاهرة

في أول فبراير ١٩٦٧

عزيزتي جميلة

بعد التَّحِيَّة.

اكتبُ إِلَيْكَ الْيَوْمَ مِنَ الْقَاهِرَةِ. أَنَا الْآنَ فِي فُنْدُقِ  
هَيْلْتُونِ عَلَى النِّيلِ. الرِّحْلَةُ مِنْ نِيُويُوكَ كَانَتْ  
جَمِيلَةً. وَصَلْتُ يَوْمَ الْخَمِيسِ الْمَاضِي. كَانَ مَعِيَ  
مَارِكُ، وَهُوَ الطَّالِبُ الْأَمْرِيكِيُّ الَّذِي تَعْرِفِينَهُ.  
لَمَّا وَصَلْنَا قَابَلْتَنَا نَادِيَةٌ ثُمَّ ذَهَبْنَا إِلَى بَيْتِهَا  
فِي الْجِيزَةِ. وَهَنَّاكَ شَرِبْنَا قَهْوَةً مِصْرِيَّةً. هَلْ  
عِنْدَكُمْ قَهْوَةٌ سُورِيَّةٌ؟

كُلُّ يَوْمٍ تُشَاهِدُ أَشْيَاءَ جَدِيدَةً وَنَقَابِلُ أَصْدِقَاءِ  
جُنْدٍ نَادِيَةٍ هِيَ الَّتِي تُعَرِّفُنَا بِالنَّاسِ، وَالنَّاسُ  
الَّذِينَ نَقَابِلُهُمْ يُرَحِّبُونَ بِنَا كَثِيرًا.

فِي يَوْمِ الْجُمُعَةِ شَاهَدْنَا الْآهْرَامَ. مَارَكُ رَكِيبَ  
جَمَلًا، أَمَّا أَنَا فَخِفْتُ وَلَمْ أُرْكَبْ. هَلْ رَكِبْتَ الْجَمَلَ؟  
أَمْسَ زَهَبْنَا إِلَى مِصْرَ الْقَدِيمَةِ وَشَاهَدْنَا كَنِيسَةَ  
الْمَسْلُوقَةِ وَهِيَ قَدِيمَةٌ جَدًّا. ثُمَّ شَاهَدْنَا مَسْجِدَ  
عَمْرٍو. الْمَسَاجِدُ كَثِيرَةٌ وَجَمِيلَةٌ. هَلْ فِي رِمَشَقِ  
مَسَاجِدُ قَدِيمَةٌ؟

غَدًا سَنُسَافِرُ - إِنْ شَاءَ اللَّهُ - إِلَى أَسْوَانَ  
بِالطَّائِرَةِ. وَسَنَرْجِعُ فِي يَوْمِ السَّبْتِ الْقَارِئِ.  
فِي الْخِتَامِ اهْدِيكَ السَّلَامَ

الْمُخْلِصَةِ

چین

مَلْحُوظَةٌ: مِنْ هُنَا مَارَكُ يُهْدِيكَ السَّلَامَ.

#### QUESTIONS

١ - مَنْ كَتَبَ الْخِطَابَ؟ إِلَى مَنْ؟ مَتَى؟

٢ - أَيُّنَ جَمِيلَةٍ؟

٣ - أَيُّنَ مَسْجِدٍ عَمْرٍو؟

- ٤ - مَتَى تَرْجِعُ چين مِنْ أُسْوَان؟  
 ٥ - هَلْ مَارَكَ طَالِبٌ سُورِيَّ؟  
 ٦ - لِمَازَا لَمْ تَرْكَبْ چين الْجَمَلَ؟  
 ٧ - مَاذَا شَاهَدْتَ چين فِي مَضَرِّ الْقَدِيمَةِ؟  
 ٨ - مَا اسْمُ الْمَسْجِدِ الَّذِي شَاهَدْتَهُ؟  
 ٩ - كَيْفَ تُسَافِرُ إِلَى أُسْوَان؟  
 ١٠ - هَلْ يُسَافِرُ النَّاسُ بِالْجَمَالِ؟

#### STRUCTURE PATTERNS

a. Prepositions + Pronominal Suffix	(حُرُوفُ الْجَرِّ)					
	مَعَهَا	مَعَنَا	مَعَكَ	مَعَهُ	مَعِيَ	مَعْ
	إِلَيْهَا	إِلَيْنَا	إِلَيْكَ	إِلَيْهِ	إِلَيَّ	إِلَى
	عِنْدَهَا	عِنْدَنَا	عِنْدَكَ	عِنْدَهُ	عِنْدِي	عِنْدَ
	فِيهَا	فِينَا	فِيكَ	فِيهِ	فِيَّ	فِي
	عَلَيْهَا	عَلَيْنَا	عَلَيْكَ	عَلَيْهِ	عَلَيَّ	عَلَى
	لَهَا	لَنَا	لَكَ	لَهُ	لِي	لِ

#### b. Verb Forms and Tenses

	Imperfect	Perfect
know	يَعْرِفُ	عَرَفَ
introduce (causative) (make someone know)	يَعْرِفُ	عَرَّفَ بِ/عَلَى

get acquainted with (reflexive)	يَتَعَرَّفُ	تَعَرَّفَ بِ/عَلَى
get acquainted with one another (reciprocatative)	يَتَعَارَفُ	تَعَارَفَ

Examples:

I know the girl.	أَنَا أَعْرِفُ الْبِنْتَ
He introduced me to the girl.	هُوَ عَرَّفَنِي بِالْبِنْتِ
I got acquainted with the girl.	أَنَا تَعَرَّفْتُ بِالْبِنْتِ
We got acquainted with each other.	نَحْنُ تَعَارَفْنَا

	Verbal Noun	Imperative	Imperfect	Perfect
	المَصْدَر	الأَمْر	المُضَارِع	الْمَاضِي
know	مَعْرِفَةٌ	اعْرِفْ	يَعْرِفُ	عَرَفَ
see, watch	شَاهَدَةٌ	شَاهِدْ	يُشَاهِدُ	شَاهَدَ
meet	مُقَابَلَةٌ	قَابِلْ	يُقَابِلُ	قَابَلَ
welcome	تَرْحِيبٌ	رَجِّبْ	يُرَجِّبُ	رَجَّبَ
travel	سَفَرٌ	سَافِرْ	يُسَافِرُ	سَافَرَ
go	ذِهَابٌ	إِذْهَبْ	يَذْهَبُ	ذَهَبَ إِلَى
write	كِتَابَةٌ	اُكْتُبْ	يَكْتُبُ	كَتَبَ

Examples:

I am watching the pyramid now. (continuous)	الآن أَشَاهِدُ الْهَرَمَ
--	--------------------------



Every day I see the pyramid.  
(habitual)

كُلَّ يَوْمٍ أَشَاهِدُ الْهَرَمَ

Tomorrow I will see the  
pyramid. (future)

غَدًا سَأُشَاهِدُ الْهَرَمَ

Yesterday I saw the pyramid.  
(past)

أَمْسَ شَاهَدْتُ الْهَرَمَ

Tomorrow I might see the  
pyramid. (uncertainty)

غَدًا قَدْ أَشَاهِدُ الْهَرَمَ

Indeed, I saw the pyramid.  
(certainty)

قَدْ شَاهَدْتُ الْهَرَمَ

c. Negative Particles

لَا لَمْ مَا لَنْ

I do not drink/am not drinking  
the coffee. (habitual/continuous)

لَا أَشْرَبُ الْقَهْوَةَ

I did not drink/have not drunk  
the coffee. (past)

مَا شَرِبْتُ الْقَهْوَةَ  
لَمْ أَشْرَبِ الْقَهْوَةَ

I will not/never drink coffee.  
(future)

لَنْ أَشْرَبَ الْقَهْوَةَ

d. Relative Pronouns and Pronominal Suffixes

This is the student  
(m.) that I know.

هَذَا هُوَ الطَّالِبُ الَّذِي أَعْرِفُهُ

This is the student (m.)  
(that) I know.

هَذَا هُوَ الطَّالِبُ ، أَعْرِفُهُ

This is the student  
(f.) that I know,

هَذِهِ هِيَ الطَّالِبَةُ الَّتِي أَعْرِفُهَا

This is a student (f.)  
(that) I know.

هَذِهِ طَالِبَةٌ أَعْرِفُهَا

These are the students  
(m.pl.) whom we know.

هَؤُلَاءِ هُمُ الطُّلَّابُ الَّذِينَ  
نَعْرِفُهُمْ

These are students  
(m.pl.) (whom) we know.

هَؤُلَاءِ هُمُ طُلَّابٌ نَعْرِفُهُمْ

These are the students  
(f.pl.) whom we know.

هَؤُلَاءِ هُنَّ الطَّالِبَاتُ اللَّاتِي  
نَعْرِفُهُنَّ

These are students  
(f.pl.) (whom) we know.

هَؤُلَاءِ هُنَّ طَالِبَاتٌ نَعْرِفُهُنَّ

e. Special Formula: "as for..."

أَمَّا ... فَـ

As for me, I did not  
drink the coffee.

أَمَّا أَنَا فَلَمْ أَشْرَبِ الْقَهْوَةَ

As for me, I did not  
drink the coffee.

أَمَّا أَنَا فَمَا شَرِبْتُ الْقَهْوَةَ

As for me, I shall not  
drink the coffee.

أَمَّا أَنَا فَلَنْ أَشْرَبَ الْقَهْوَةَ

As for her, she rode  
a camel.

أَمَّا هِيَ فَرَكَبَتْ جَمَلًا

As for us, we went  
to the pyramid.

أَمَّا نَحْنُ فَذَهَبْنَا إِلَى الْهَرَمِ

As for the church, it  
is very beautiful.

أَمَّا الْكَنِيسَةُ فَهِيَ جَمِيلَةٌ  
جَدًّا

#### STRUCTURE DRILLS

Fill in the blanks with the appropriate patterns.

١ - كل يوم أَشْرَبُ الْقَهْوَةَ. أَشْرَبُهَا

الآن \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ أَمْسَ  
\_\_\_\_\_ غَدًا

٢ - هَذَا هُوَ الْجَمَلُ الَّذِي رَكِبْتُهُ

\_\_\_\_\_ الطَّائِرَةُ  
\_\_\_\_\_ السَّيَّارَةُ

٣ - هَؤُلَاءِ هُمُ النَّاسُ الَّذِينَ تَعَرَّفْتَ (أَنْتَ) بِهِمْ

\_\_\_\_\_ الطَّالِبَةُ (أَنْتِ) —  
\_\_\_\_\_ الْأُسْتَاذَ (أَنْتُمْ) —

\_\_\_\_\_ الْبَنَاتِ (هُنَّ) —

٤ - الْمَتْحَفُ فِيهِ آثَارٌ : أَمَّا الْمَتْحَفُ فِيهِ آثَارٌ كَثِيرَةٌ

رِمَشَقُ — مَسَاجِدَ : أَمَّا رِمَشَقُ — مَسَاجِدُ قَدِيمَةٌ  
مُحَمَّدٌ مَعَهُ كِتَابٌ : أَمَّا مُحَمَّدٌ — كِتَابُ  
سَمِيرَةٍ — : أَمَّا سَمِيرَةٍ —  
الطَّلَبَةُ — : أَمَّا الطَّلَبَةُ —

Use لَنْ, لَمْ, مَا, and لَا and distinguish the meaning of each.

٥ - نَحْنُ دَخَلْنَا الْحَدِيقَةَ أَمَّا هُمْ فَلَمْ يَدْخُلُوهَا

أَنَا — أَمَّا هِيَ —  
هِيَ شَاهَدَتِ الْمَسْجِدَ أَمَّا هُوَ —  
أَنْتُمْ دَرَسْتُمْ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ أَمَّا هُمْ —

## EXERCISES

- a. Comprehension: Read the following passage and answer the questions.

مارك كَتَبَ خِطَابًا إِلَى مُحَمَّدٍ . كَتَبَهُ بِاللُّغَةِ  
الْعَرَبِيَّةِ . مُحَمَّدٌ فِي السُّعُودِيَّةِ . الْخِطَابُ كَانَ عَنِ  
الرَّحْلَةِ إِلَى مِصْرَ . قَالَ : سَأَسَافِرُ إِلَى الْأَقْصَرِ  
لِعُشَاهِدَةِ الْآثَارِ يَوْمَ الْأَحَدِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ .  
مُحَمَّدٌ كَتَبَ خِطَابًا إِلَى مَارِكٍ وَقَالَ : كُنْتُ فِي  
الْأُسْكُنْدَرِيَّةِ قَبْلَ سَنَةٍ . كُنْتُ طَالِبًا هُنَاكَ .

### Questions:

- ١ - هل يَعْرِفُ مَارِكُ الْعَرَبِيَّةَ؟ لِمَاذَا؟
- ٢ - مَتَى يَسَافِرُ مَارِكٌ إِلَى الْأَقْصَرِ؟ لِمَاذَا؟
- ٣ - أَيْنَ الْأَقْصَرُ؟
- ٤ - هَلْ كَانَ مُحَمَّدٌ فِي مِصْرَ؟

- b. Write the letter from Mohamed to Mark.

- c. Correct the verbs and insert the appropriate prepositions.

- ١ - في البلاد \_\_\_\_\_ (سمع) \_\_\_\_\_ الناس القرآن  
الكريم كل يوم، و \_\_\_\_\_ يوم الجمعة (ذهب)  
\_\_\_\_\_ المسجد .

٢ - نادية وجين (شرب) ————— القهوة امس

———— الساعة التاسعة.

٣ - لما وصلت البنتان البلد (شاهد) —————

اشياء كثيرة والناس (رحب) —————.

محمد ونادية وحداد وجميلة أصدقاء مارك  
وجين. هم تعارفوا في القاهرة ودمشق ومكة  
وبيروت. في يوم من الايام اراد مارك زيارة  
البلد العربيّة، كتب لأصدقائه العرب خطابات  
عرفهم فيها أنه سيزورهم قريباً.  
ركب مارك الطائرة من نيويورك ووصل إلى القاهرة  
وقابلته نادية في مطار القاهرة وأخذته في  
سيارتها إلى بيتها وعرفته بأبيها وأُمّها وأخوتها.  
وفي اليوم التالي ذهبت معه إلى الأهرام والمتحف  
المصري ومصر القديمة.  
قضى مارك أسبوعاً في القاهرة ثم سافر إلى  
بيروت وهناك قابل صديقه حداد الذي يعرفه.  
قضى مارك أسبوعاً في بيروت مع صديقه حداد.  
ثم سافر إلى دمشق التي كان فيها قبل هجرة.

وَهَنَّاكَ تَقَابَلَ مَعَ جَمِيلَةٍ وَأَخِيهَا خَالِدٌ . أَمَّا  
الرَّحْلَةُ إِلَى مَكَّةَ فَكَانَتْ طَوِيلَةً وَلَكِنَّهَا كَانَتْ جَمِيلَةً .  
أَخَذَ مُحَمَّدٌ مَارِكَ إِلَى شَرِكَةِ "أَرَامُكُو" وَرَأَى وَالِدَ  
مُحَمَّدٍ الَّذِي يَعْمَلُ فِي الشَّرِكَةِ . رَجَعَ مَارِكُ بَعْدَ  
ذَلِكَ إِلَى الْقَاهِرَةِ وَمِنْهَا إِلَى نِيُو يُورِكِ .  
أَسْئَلُكَ

- ١ - لِمَاذَا كَتَبَ مَارِكُ خِطَابَاتٍ؟
- ٢ - كَيْفَ زَهَبَ إِلَى بَيْتِ نَادِيَةٍ؟
- ٣ - مَاذَا شَاهَدَ فِي الْقَاهِرَةِ؟
- ٤ - كَمْ يَوْمًا كَانَ مَارِكُ فِي الْقَاهِرَةِ؟
- ٥ - مَنْ قَابَلَهُ فِي بَيْرُوتٍ؟
- ٦ - أَيْنَ مَكَّةُ؟
- ٧ - مَاذَا شَاهَدَ هُنَاكَ؟
- ٨ - اكَتَبَ خِطَابَ مَارِكَ إِلَى مُحَمَّدٍ .

---

---

U N I T     V I I

فِي عِيدِ الْفِطْرِ

---

---

## U N I T VII

### فِي عِيدِ الْفِطْرِ

#### CULTURAL NOTE

The two major feasts in Islamic countries are Lesser Bairam, **عِيدُ الْفِطْرِ**, which comes at the end of Ramadā:n **رَمَضَان**, the fasting month, and Greater or Courban Bairam **عِيدُ الْأَضْحَى**, which is about two months later and is associated with the pilgrimage to Mecca. The day before the feast is called **وَقْفَةُ الْعِيدِ**, and marks the beginning of holidays. Following the early prayer on the feast day, people visit with each other in their homes where special cookies **الكَمَك / الكَحَك** are served.

#### DRILL PATTERNS

Repeat aloud the following patterns:

( ١ )

مُسْلِمُونَ

مُسْلِم

مُسْلِمَات

مُسْلِمَة

تَحِيَّات

تَحِيَّة

صَدِيقَات

صَدِيقَة

( ٢ )

آخِر (يَوْم)

آخِر (يَوْم)



أَخِر (الْأَيَّام) (أَيَّام) أُخْرَى  
 الْيَوْمُ الْأَخِيرُ (الْيَوْم) الْآخِر  
 بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضِهِمْ

(٣)

صَلَاةُ الْعِيدِ  
 عِيدُ الْفِطْرِ  
 شَهْرُ رَمَضَانَ  
 هَؤُلَاءِ الْأَصْدِقَاءُ  
 قَرَأَ الْقُرْآنَ  
 أَوَّلُ أَيَّامِ الْعِيدِ

(٤)

كُلُّ عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ  
 مِنَ الْفَجْرِ حَتَّى الْمَغْرِبِ/الْفُرُوبِ  
 مَعَ غَيْرِهِ مِنَ الْمُسْلِمِينَ  
 حَتَّى الْمَسَاءِ  
 يَأْكُلُ الْكَعْكَ  
 كَعْكَ/كَحْكَ الْعِيدِ

#### VOCABULARY

a. Nouns	Plural	Singular
day	أَيَّام	يَوْم
month	شُهُور	شَهْر
Muslim	مُسْلِمُونَ	مُسْلِم
feast, festival	أَعْيَاد	عِيد
mosque	جَوَامِعُ/مَسَاجِدُ	جَامِعُ/مَسْجِد
greeting	تَحِيَّات	تَحِيَّة
friend (m.)	أَصْدِقَاءُ	صَدِيق

friend (f.)	صَدِيقَات	صَدِيقَة
suit	حُلَّة / بَدَل	حُلَّة / بَدَلَة
cake, cookies		كُحْك / كُحْك
clothes (usually plural)	مَلَابِيس	
new	جُدَد	جَدِيد
another (m.)	أُخَر	آخَر
another (f.)	أُخَرِيَات	أُخَرِي
(the) last day		آخِرُ يَوْمٍ
the end of the day		آخِرُ الْيَوْمِ

b. Verbs

المَصْدَر	الفِعْل		
performance	أَدَاء	يُؤَدِّي	أَدَّى
fasting	صَوْم / صِيَام	يَصُومُ	صَامَ
visit	زِيَارَة	يَزُورُ	زَارَ
exchange	تَبَادُل	يَتَبَادَلُ	تَبَادَلَ
eating	أَكْل	يَأْكُلُ	أَكَلَ
prayer	صَلَاة	يُصَلِّي	صَلَّى
reading	قِرَاءَة	يَقْرَأُ	قَرَأَ

c. Time Expressions

yesterday	أَمْسَ
day	يَوْمَ
today	الْيَوْمَ
dawn	الفَجْرَ
morning	السَّابَّاحَ
noon	الظُّهْرَ
afternoon	بَعْدَ الظُّهْرِ
late afternoon	العَصْرَ
sunset	المَغْرِبَ/الغُرُوبَ
evening	المَسَاءَ
evening (prayer or supper time)	العِشَاءَ

d. Function Words

some	بَعْضَ
some people	بَعْضُ النَّاسِ
with each other	مَعَ بَعْضِهِمْ
all	الْجَمِيعَ
all the people	جَمِيعُ النَّاسِ
all of them	جَمِيعُهُمْ
adverb (similar to	جَمِيعاً (كُلُّهُمْ)

until	حَتَّى
when, whenever	كُلَّمَا
after (as a conjunction)	بَعْدَ مَا / بَعْدَ أَنْ
while, as	لَمَّا
when	عِنْدَمَا
near	قَرِيبَ (مِنْ)
far	بَعِيدَ (عَنْ / مِنْ)

e. Idioms and Common Phrases

he and other people	هُوَ وَغَيْرُهُ مِنَ النَّاسِ
say prayers	أَدَّى الصَّلَاةَ
exchange visits	تَبَادَلَ الزِّيَارَةَ
exchange greetings	تَبَادَلَ التَّحِيَّةَ
to serve, offer	قَدَّمَ لـ
to serve coffee to	قَدَّمَ الْقَهْوَةَ لـ
he offered him coffee (notice word order)	قَدَّمَ لَهُ الْقَهْوَةَ
from dawn to sunset	مِنَ الْفَجْرِ حَتَّى الْمَغْرِبِ
from morning to evening	مِنَ الصَّبَاحِ حَتَّى الْمَسَاءِ
phrase said on the occasion of any annual holiday (e.g. Happy Bairam, Happy New Year, etc.)	كُلُّ عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ / كُلُّ سَنَةٍ وَأَنْتَ طَيِّبٌ

the last day      آخِرُ يَوْمٍ / اليَوْمِ الْآخِرِ

another day (notice the contrast in sound)      يَوْمٌ آخَرَ

he too      هُوَ الْآخِرُ

the last (day) of the month      آخِرُ الشَّهْرِ

the first (day) of the month      أَوَّلُ الشَّهْرِ

PASSAGE      عِيدُ الْفِطْرِ

كَانَ أَمْسَ آخِرَ أَيَّامِ شَهْرِ رَمَضَانَ . وَالْيَوْمِ  
أَوَّلُ أَيَّامِ عِيدِ الْفِطْرِ . مُحَمَّدٌ صَامَ رَمَضَانَ  
مَعَ غَيْرِهِ مِنَ الْمُسْلِمِينَ . وَفِي رَمَضَانَ لَا يَأْكُلُ  
الْمُسْلِمُونَ وَلَا يَشْرَبُونَ مِنَ الْفَجْرِ حَتَّى الْمَغْرِبِ .

فِي صَبَاحِ الْعِيدِ لَبَسَ مُحَمَّدٌ حُلَّةً جَدِيدَةً وَحِذَاءً  
جَدِيدًا . ثُمَّ ذَهَبَ إِلَى الْجَامِعِ . الْجَامِعُ قَرِيبٌ  
مِنْ بَيْتِهِ فَلَمْ يَرْكَبِ السَّيَّارَةَ . آدَى جَمِيعُ النَّاسِ  
صَلَاةَ الْعِيدِ . كَانَ الشَّيْخُ يَقْرَأُ الْقُرْآنَ .  
قَرَأُوا جَمِيعًا سُورَةَ الْفَاتِحَةِ . بَعْدَ الصَّلَاةِ  
تَبَادَلَ الْجَمِيعُ التَّحِيَّةَ . كُلَّمَا يَقُولُ وَاحِدٌ :  
"كُلَّ عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ" . يَقُولُ لَهُ الْآخَرُ : "وَأَنْتُمْ  
بِخَيْرٍ" . كَانُوا كُلُّهُمْ مِنَ الْأَطْفَالِ إِلَى الرِّجَالِ  
يَلْبَسُونَ الْحُلَّ الْجَدِيدَةَ .



بَغَضُ الْكُتُبِ

بَغَضُ الْكُعُكِ

٢- دَخَلَ النَّاسُ الْمَسْجِدَ وَأَدُّوا الصَّلَاةَ.

\_\_\_\_\_ الْبَيْتِ وَ(أَكَلَ) \_\_\_\_\_ الْكُعُكِ.

\_\_\_\_\_ (شَرِبَ) \_\_\_\_\_ الْقَهْوَةَ.

٣- كُلَّمَا دَخَلَ بَيْتًا أَكَلَ الْكُعُكَ

\_\_\_\_\_ سَمِعْنَا الْقُرْآنَ

\_\_\_\_\_ قَالُوا: "أَهْلًا وَسَهْلًا!"

كُلَّمَا جَاءَ الْعِيدُ \_\_\_\_\_

٤- بَعْدَ الزِّيَارَةِ رَجَعَ إِلَى الْبَيْتِ. (use verbal nouns after بَعْدَ)

بَعْدَمَا زَارَ أَصْدِقَاءَهُ رَجَعَ إِلَى الْبَيْتِ. (use verbs after بعدما)

بَعْدَ أَنْ زَارَ \_\_\_\_\_ .

بَعْدَ (شَرِبَ) \_\_\_\_\_ الْقَهْوَةَ ذَهَبَ إِلَى الْبَيْتِ.

بَعْدَمَا \_\_\_\_\_ .

آخِرُهُ

٥- آخِرُ الشَّهْرِ

آخِرُ الْأَيَّامِ

آخِرُ السَّنَةِ

آخِرُ النَّاسِ

آخِرُ الْخِطَابِ

٦ - الْيَوْمَ الْآخِرُ      الْآيَّامُ الْآخِرَةُ  
الْأُسْبُوعُ      السَّاعَةُ

Notice the use of ما to introduce clauses. — ٧

after his arrival      بَعْدَ وَصُولِهِ

after he had arrived      بَعْدَ مَا وَصَلَ

عِنْدَ خُرُوجِهِمْ      عِنْدَ مَا

قَبْلَ زِيَارَتِنَا الْمُتَحَفِ      قَبْلَ مَا

(often followed by imperfect)      قَبْلَ أَنْ

Use the following words in the appropriate pattern. — ٨

other than      غَيْرَ      آخر (m.)

all      جَمِيعَ / كُلِّ      أخرى (f.)

some      بَعْضَ      آخَرُونَ (pl.)

last, final      آخر (m./f.)

٩ - هَذَا وَلَدٌ آخِرُ      هَذَا هُوَ الْوَلَدُ الْآخِرُ  
هَذِهِ بِنْتُ أُخْرَى      هَذِهِ هِيَ الْبِنْتُ الْآخَرَى

\_\_\_\_\_ كِتَاب \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ جَامِع \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ صُورَة \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ كُتُب \_\_\_\_\_



هَذَا آخِرُ وَلَدٍ	هَذَا هُوَ الْوَلَدُ الْآخِرُ
هَذِهِ آخِرُ بِنْتٍ	هَذِهِ هِيَ الْبِنْتُ الْآخِرَةُ
هَذَا — يَوْمَ	_____
— آخِرُ شَهْرٍ	_____
— آخِرُ الْأَيَّامِ	_____
١٠ — جَمِيعُ النَّاسِ	جَمِيعُهُمْ، النَّاسُ جَمِيعًا
كُلُّ النَّاسِ	النَّاسُ _____
بَعْضُ النَّاسِ	النَّاسُ بَعْضُهُمْ
نَحْنُ كُلُّنَا	_____
_____ الطَّالِبَاتِ	_____
_____ الْكُتُبِ	_____
أَنَا وَغَيْرِي مِنَ الطَّلَبَةِ	
هُوَ وَغَيْرُهُ مِنَ الطَّلَبَةِ	
أَنْتُمْ _____	نَحْنُ _____
هِيَ _____	أَنْتِ _____
أَنْتُمْ _____	هُمْ _____

#### EXERCISES

a. Correct the verbs in parentheses and fill each

blank with an appropriate word.

١ - المُسْلِمُونَ (صام) رَمَضانَ . لا (أكل) \_\_\_\_\_  
الفَجْرُ \_\_\_\_\_ المَغْرِبُ . \_\_\_\_\_ الصَّبَاحُ (سمع)  
القُرْآنَ و(أَدَّى) الصَّلَاةَ \_\_\_\_\_ المسْجِدَ \_\_\_\_\_  
يَوْمَ الجُمُعَةِ .

٢ - (لبس) الناسَ المَلابِسَ الجَدِيدَةَ \_\_\_\_\_ يومَ  
العِيدِ .

٣ - محمدٌ وصَدِيقُهُ (تَبَادَل) الزِيَارَةَ . (ذهب)  
أَمْسَ \_\_\_\_\_ بيتَ صَدِيقِهِ \_\_\_\_\_ السَّيَّارَةَ .  
هناك (شرب) الصَّدِيقَانِ القَهْوَةَ . محمدٌ لم  
(أكل) الكَعْكَ \_\_\_\_\_ قَدَّمَهُ \_\_\_\_\_ صَدِيقِهِ .  
٤ - المسجدَ \_\_\_\_\_ (دَخَلَ) محمدٌ قَرِيبَ \_\_\_\_\_  
بَيْتِهِ .

b. Rewrite the following sentences beginning with  
the words in parentheses.

- ١ - بَعْدَ خُرُوجِنَا مِنَ الْبَيْتِ رَكِبْنَا الْأُتُوبِيَّسَ .  
(بَعْدَ مَا ... )  
٢ - يَلْبَسُ كُلُّ النَّاسِ الْمَلَابِيسَ الْجَدِيدَةَ . (الناس ... )  
٣ - نَحْنُ ذَهَبْنَا كُلُّنَا وَغَيْرُنَا مِنَ الطَّلَبَةِ إِلَى لُبْنَانَ .  
(هَم ... )

c. Comprehension: Read the passage and answer the questions.

إِبْرَاهِيمَ صَدِيقَ مُحَمَّدٍ . فِي يَوْمِ الْعِيدِ ذَهَبَ  
إِبْرَاهِيمُ إِلَى بَيْتِ مُحَمَّدٍ . قَدَّمَ مُحَمَّدٌ لِصَدِيقِهِ  
الْقَهْوَةَ وَالْكَعْكَ . إِبْرَاهِيمُ شَرِبَ الْقَهْوَةَ وَلَكِنْ  
لَمْ يَأْكُلِ الْكَعْكَ . قَالَ لِمُحَمَّدٍ : "شُكْرًا - أَكَلْتُ  
كَثِيرًا . " وَعِنْدَمَا خَرَجَ قَالَ : "كُلَّ عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ"  
الْأَسْئَلَةُ :

١ - مَنْ زَارَ مُحَمَّدٌ ؟

٢ - مَتَى زَارَهُ ؟

٣ - هَلْ أَكَلَ إِبْرَاهِيمُ الْكَعْكَ ؟ لِمَاذَا ؟

٤ - مَاذَا قَالَ مُحَمَّدٌ لِإِبْرَاهِيمِ ؟

#### DIALOGUE FOR COMPREHENSION

مَارِكُ : السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يَا صَدِيقِي .

مُحَمَّدُ : وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ وَرَحْمَةُ اللَّهِ .

مَارِكُ : هَلْ أَنْتَ صَائِمٌ ؟

مُحَمَّدُ : نَعَمْ أَنَا صَائِمٌ .

مَارِكُ : مَا هَذَا الصَّوْمُ ؟

مُحَمَّدُ : هُوَ صَوْومُ شَهْرِ رَمَضَانَ الْمُبَارَكِ .

مَارِكُ : هَلْ تَصُومُ الشَّهْرَ كُلَّهُ ؟

محمد: نَعَمْ أَصُومُهُ كُلَّهُ مَعَ غَيْرِي مِنَ الْمُسْلِمِينَ.  
 مارك: هَلِ الصَّوْمُ كُلُّ الْيَوْمِ؟  
 محمد: نَعَمْ الصَّوْمُ مِنَ الْفَجْرِ حَتَّى الْغُرُوبِ.  
 فَلَا نَأْكُلُ وَلَا نَشْرَبُ شَيْئًا. وَعِنْدَ  
 الْغُرُوبِ نَسْمَعُ مَدْفَعَ الْإِفْطَارِ<sup>١</sup> فَنَأْكُلُ.  
 مارك: وَمَاذَا يَفْعَلُ الْمُسْلِمُونَ بَعْدَ هَذَا الشَّهْرِ؟  
 محمد: نَحْتَفِلُ<sup>٢</sup> بِعِيدِ الْفِطْرِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ.  
 وَنَتَبَادَلُ<sup>٣</sup> الزِّيَارَةَ فِي بُيُوتِنَا وَنُقَدِّمُ<sup>٤</sup>  
 الْكُعُكَ لِلضُّيُوفِ<sup>٥</sup>. وَنُعْطِي<sup>٦</sup> الطَّعَامَ  
 لِلْفُقَرَاءِ<sup>٥</sup>. فَشَهْرُ رَمَضَانَ هُوَ شَهْرُ الْبِرِّ<sup>٦</sup>.

---

1. الإِفْطَارُ literally means the "cannon of breakfast." It is customary to fire a cannon at sunset to let all those fasting know it is time to eat. It is followed by the call for prayer from the mosques.

2. to celebrate
3. guests
4. to give food
5. the poor
6. righteousness, doing good

# PRONOUNS: THEIR SUFFIXES AND PREFIXES

with con- object imper. perf. pron.  
prep. struct of verb

أنا	ت	أ	ني	ي	ي
سَمِعْتُ	أَسْمَعُ	سَمِعَنِي	كِتَابِي	لِي	
نحن	نا	نَ	نا	نا	نا
سَمِعْنَا	نَسْمَعُ	سَمِعَنَا	كِتَابُنَا	لَنَا	
أنتَ	تَ	تَ	كَ	كَ	كَ
سَمِعْتَ	تَسْمَعُ	سَمِعَكَ	كِتَابُكَ	لَكَ	
أنتِ	تِ	تِ+ين	كَ	كَ	كَ
سَمِعْتِ	تَسْمَعِينَ	سَمِعَكِ	كِتَابُكِ	لَكِ	
هو	—	يَ	هَ	هَ	هَ
سَمِعَ	يَسْمَعُ	سَمِعَهُ	كِتَابَهُ	لَهُ	
هي	تُ	تَ	ها	ها	ها
سَمِعَتْ	تَسْمَعُ	سَمِعَهَا	كِتَابُهَا	لَهَا	

(continued)

Pronouns (continued)

هُمْ	وَ	يَ+وَنَ	هُمْ	هُمْ	هُمْ
سَمِعُوا	يَسْمَعُونَ	سَمِعَهُمْ	كِتَابَهُمْ	لَهُمْ	
هُنَّ	نَ	يَ+نَ	هُنَّ	هُنَّ	هُنَّ
سَمِعْنَ	يَسْمَعْنَ	سَمِعْنَهُنَّ	كِتَابَهُنَّ	لَهُنَّ	
هُمَا	ا	يَ+اِ	هُمَا	هُمَا	هُمَا
سَمِعَا	يَسْمَعَانِ	سَمِعَهُمَا	كِتَابَهُمَا	لَهُمَا	
هُمَا	تَا	تَ+اِ	هُمَا	هُمَا	هُمَا
سَمِعَتَا	تَسْمَعَانِ	سَمِعَهُمَا	كِتَابَهُمَا	لَهُمَا	
انتما	تما	تَ+اِ	كُما	كُما	كُما
سَمِعْتُمَا	تَسْمَعَانِ	سَمِعَكُما	كِتَابُكُما	لَكُما	

EXERCISE

Rewrite the following sentences as shown in the example:

Example: شَهِدَ النَّاسُ الْأَهْرَامَ  
شاهدوها

Note the insertion of و with 2.m.pl.

(انتم) كُتِبَ الدرس — كُتِبْتُمُوهُ  
دَخَلْتُمُ الْحَدِيقَةَ — دَخَلْتُمُوهَا

---

---

U N I T    V I I I

فِي سُوقِ الْحَمِيدِيَّةِ  
بِدِمَشْقٍ

---

---

U N I T VIII

فِي سُوقِ الْحَمِيدِيَّةِ  
بِدَمْشَقَ

DRILL PATTERNS

Repeat aloud the following patterns:

سُوقُ الْحَمِيدِيَّةِ	رَكِبُوا السَّيَّارَةَ
الْحَلَوَى السُّورِيَّةَ	وَقَفُوا عِنْدَ جَامِعِ قَدِيمِ
الْجَامِعِ الْأُمَوِيِّ	إِسْتَقْبَلَتْهُمَا
الْمَنْسُوجَاتُ الْحَرِيرِيَّةُ	عَرَفَتْهُمَا بِأَسْرَتِهَا
الْمَصْنُوعَاتُ الْجِلْدِيَّةُ	قَدَّمَتْ لَهُمَا الْحَلَوَى
أَسْعَارُ رَخِيصَةً	أَرَادَتْ أَنْ تَشْتَرِيَ

مِنْ أَقْدَمِ الْمُدُنِ وَأَجْمَلِهَا	فِي الطَّرِيقِ إِلَى السُّوقِ
بَعْضُهَا يَبِيعُ الْحَرِيرَ	فِي صَبَاحِ الْيَوْمِ التَّالِيِ
يَبِيعُ الْأَحْذِيَّةَ وَغَيْرَهَا	فِيهَا جَوَامِعُ وَأَسْوَاقُ

مَصْنُوعَاتُ	مَصْنُوعَةٌ (صَنَعَ)
مَنْسُوجَاتُ	مَنْسُوجَةٌ (نَسَجَ)
جِلْدِيَّةُ	جِلْدُ



حَرِيرِيَّة	حَرِير
قُطْنِيَّة	قُطْن
دِمْشَقِيَّة	دِمْشَق
سُورِيَّة / ات	سُورِيَا

# VOCABULARY

## المُعْرَدَات:

### a, Nouns and Adjectives

### أَسْمَاءٌ وَصِفَاتٌ

	Plural	Singular
road, way, street	طُرُق	طَرِيق
street, avenue	شَوَارِع	شَارِع
candy	حَلَوِيَّات	حَلْوَى
song	أَغَانٍ (الأغاني)	أَغْنِيَّة
fair, bazaar, market	أَسْوَاق	سُوق
mosque	جَوَامِع / مَسَاجِد	جَامِع / مَسْجِد
price	أَثْمَان / أَسْعار	ثَعْن / سِعْر
cheap		رَخِيص
leather	جُلُود	جِلْد
silk	حَرَائِر	حَرِير
brocade		هَرْوَكَار
fabrics	مَنْسُوجَات	مَنْسُوج

cloth, fabrics	أَقْمِشَة	قُمَاش
shoes <sup>(1)</sup>	أَحْذِيَّة	حِذَاء
car	سَيَّارَات	سَيَّارَة
shop, store	مَحَلَّات / دُكَّائِين	مَحَلّ / دُكَّان
lira <sup>(2)</sup>	لِيرَات	لِيرَة
Omayyad (m.)		أُمَوِيّ
meter (unit of length)	أَمْتَار	مِتر
yard	يَارْدَات	يَارْدَة
sweet		مُسْلُو
made of cotton (m.)		قُطْنِيّ
made of cotton (f.)		قُطْنِيَّة
made of leather(m.)		جِلْدِيّ
made of leather(f.)		جِلْدِيَّة
made of silk (m.)		حَرِيرِيّ
made of silk (f.)		حَرِيرِيَّة

b. Verbs and Verbal Nouns	أَفْعَال وَ مَصَارِير
	الْفِعْل
introduce	تَعْرِيف
	يَعْرِفُ
	عَرَفَ بِ

(1) Notice the use of the singular in Arabic for the English plural.

(2) The largest Syrian monetary unit.

offer	تَقْدِيم	يُقَدِّمُ	قَدَّمَ لـ
answer	إِجَابَة	يُجِيبُ	أَجَابَ
want	إِرَادَة	يُرِيدُ	أَرَادَ
rush(toward)	إِنْدِفَاع	يَنْدَفِعُ	إِنْدَفَعَ (نَحْوَ)
receive (often a person)	إِسْتِقْبَال	يَسْتَقْبِلُ	إِسْتَقْبَلَ
buy	شَرَاء	يَشْتَرِي	إِشْتَرَى
sell	بَيْع	يَبِيعُ	بَاعَ
get together, hold a meeting	إِجْتِمَاع	يَجْتَمِعُ	إِجْتَمَعَ
listen	إِسْتِمَاع	يَسْتَمِعُ	إِسْتَمَعَ (إِلَى)
look, turn	إِلْتِفَات	يَلْتَفِتُ	إِلْتَفَتَ (إِلَى)

c. Function Words

because	لِأَنَّ + (إِسْم أَوْ ضَمِير أَوْ حَرْفُ جَرٍّ)
in order that	لِكَيَّ + (فِعْلٌ مُضَارِعٌ)
how much? (what is the price?)	كَمْ (الثَّمَنُ) ؟
how much is the book?	بِكَمْ (الْكِتَابِ) ؟
toward	نَحْوَ
some	بَعْضُ
some people	بَعْضُ النَّاسِ
some of them only	بَعْضُهُمْ فَقَطْ

d. Verbal Nouns and Participles

	الفعل	المصدر
weave	نَسَجَ	نَسْجٌ
make	صَنَعَ	صُنْعٌ
sell	بَاعَ	بَيْعٌ
write	كَتَبَ	كُتُبٌ / كِتَابَةٌ
hear	سَمِعَ	سَمْعٌ / سَمَاعٌ
look at	نَظَرَ إِلَى	نَظَرٌ

	إِسْمُ الْمَقْعُولِ		إِسْمُ الْفَاعِلِ
woven	مَنْسُوجٌ	weaver	نَاسِجٌ
manufactured	مَصْنُوعٌ	worker	صَانِعٌ
sold	مُبَاعٌ	seller	بَائِعٌ
written	مَكْتُوبٌ	writer	كَاتِبٌ
heard	مَسْمُوعٌ	hearer	سَامِعٌ
seen	مَنْظُورٌ	seer	نَاطِرٌ

فِي سُوقِ الْحَمِيدِيَّةِ بِدَمَشَقِ

وَصَلَ مَارِكُ وَجِينِ إِلَى دَمَشَقِ بِالطَّائِرَةِ. وَصَلَاهَا  
مَسَاءً يَوْمَ الْجُمُعَةِ الْمَاضِيَةِ. لَمَّا وَصَلَا اسْتَقْبَلَتْهُمَا  
جَمِيلَةٌ وَقَالَتْ: "مَرْحَبًا!" رَكِبُوا الْبَسِيَّارَةَ إِلَى بَيْتِ  
جَمِيلَةٍ. كَانَ اجْتِمَاعٌ فِي بَيْتِ جَمِيلَةٍ عَدَدٌ مِنْ  
الأَصْدِقَاءِ، فَعَرَفَتْ جَمِيلَةُ مَارِكُ وَجِينِ بِهِمْ وَإِخْوَتِهَا  
الَّذِينَ كَانُوا هُنَاكَ. قَدِّمَتْ لَهُمَا الْحَلَوَى السُّورِيَّةَ  
وَاسْتَمَعَ الْجَمِيعُ إِلَى أُغْنِيَةٍ عَرَبِيَّةٍ جَدِيدَةٍ.

فِي صَبَاحِ الْيَوْمِ التَّالِيِ ذَهَبَ الثَّلَاثَةُ إِلَى سُوقِ  
الْحَمِيدِيَّةِ وَهُوَ السُّوقُ الْقَدِيمُ الَّذِي سَمِعَتْ عَنْهُ وَجِينُ.  
كَانَتْ تُرِيدُ أَنْ تَشْتَرِيَ بَعْضَ الْمَنَسُوجَاتِ مِنْ هُنَاكَ.  
رَكِبُوا السَّيَّارَةَ لِأَنَّ السُّوقَ بَعِيدٌ عَنِ الْبَيْتِ.

فِي الطَّرِيقِ رَأَوْا عَدَدًا كَبِيرًا مِنَ النَّاسِ، بَعْضُهُمْ يَلْبَسُ  
الْمَلَابِسَ الْعَرَبِيَّةَ وَبَعْضُهُمْ يَلْبَسُ الْمَلَابِسَ الْغَرْبِيَّةَ. الْجَمِيعُ  
جَاءُوا لِمُشَاهَدَةِ السُّوقِ وَالْجَوَامِعِ الْقَرِيبَةِ. نَظَرَ  
مَارِكُ إِلَى الْجَوَامِعِ وَقَالَ: دَمَشَقُ مِنْ أَقْدَمِ الْمُدُنِ  
وَأَجْمَلِهَا. وَالتَفَتَ إِلَى وَجِينِ وَقَالَ: "انْظُرِي إِلَى

هَذَا الْجَامِعُ الْكَبِيرُ. " سَأَلَتْ جِينُ : هَلْ  
هَذَا جَامِعُ صَلاَحِ الدِّينِ ؟ التَّفَتَتْ إِلَيْهَا جَمِيلَةٌ  
وَأَجَابَتْ : " لا - هَذَا هُوَ الْجَامِعُ الْأُمَوِيُّ الَّذِي  
قَرَأْتُ عَنْهُ. "

QUESTIONS (أَسْئَلَةٌ)

١. كَيْفَ سَافَرَ مَارِكُ وَجِينِ إِلَى دِمَشْقَ ؟
٢. مَتَى وَصَلَ هُنَاكَ ؟
٣. مَاذَا قَالَتْ جَمِيلَةٌ لِمَارِكِ وَجِينِ ؟
٤. مَاذَا قَدَّمَتْ لَهُمَا ؟
٥. أَيْنَ سُوقُ الْحَمِيدِيَّةِ ؟
٦. لِمَاذَا رَكَبُوا السَّيَّارَةَ ؟
٧. لِمَاذَا زَهَبُوا إِلَى السُّوقِ ؟
٨. مَا اسْمُ الْجَامِعِ الَّذِي كَانَ فِي الطَّرِيقِ ؟
٩. مَا الْمَحَلُّ الَّذِي دَخَلُوهُ ؟
١٠. هَلْ اشْتَرَى مَارِكُ شَيْئًا ؟ لِمَاذَا ؟
١١. مَتَى سَيَشْتَرِي ؟
١٢. كَمْ ثَمَنَ "الْبُرُوكَارِ" ؟

# STRUCTURE DRILLS (تدريبات)

لَا نَ (followed by noun or pronominal suffix) (1)

هي تعرف العربية لأنها سورية.  
هو \_\_\_\_\_ لأنه \_\_\_\_\_  
انا \_\_\_\_\_  
انت \_\_\_\_\_  
انتم \_\_\_\_\_  
نحن \_\_\_\_\_

Comparison (2)

Adjective	Comparative (من الأكبر ؟)	Superlative
كبير	أكبر	الأكبر
جميل	_____	_____
بعيد	_____	_____
قديم	_____	_____
رخيص	_____	_____

the oldest    one of the oldest    older    old  
جامع قديم أقدم من غيره من أقدم الجوامع أقدم جامع / هو الأقدم

\_\_\_\_\_ مدينة \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ سوق كبير \_\_\_\_\_

مِنْ أَقْدَمِ الْجَوَامِعِ وَأَجْمَلِهَا

\_\_\_\_\_ الْمُدُن \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ الْأَسْوَاقِ \_\_\_\_\_

(٣) أَرَادَ أَنْ (followed by imperfect)

هِيَ أَرَادَتْ أَنْ تَشْتَرِيَ الْكِتَابَ. أَرَادَتْ أَنْ تَشْتَرِيهِ.

أَنَا \_\_\_\_\_ الْمَجَلَّةَ. \_\_\_\_\_

أَنْتُمْ \_\_\_\_\_ الْكُتُبَ. \_\_\_\_\_

نَحْنُ \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_\_

هُوَ \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_\_

هُمَا \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_\_

(٤) Use of لِكُنِّي / لِ

هُوَ ذَهَبَ إِلَى دِمَشْقَ لِكُنِّي يَشْتَرِي الْحِذَاءَ. لِيَشْتَرِيهِ

هِيَ \_\_\_\_\_ الْفُسْتَانَ. \_\_\_\_\_

نَحْنُ \_\_\_\_\_ الْكُتُبَ. \_\_\_\_\_

أَنْتُمْما \_\_\_\_\_ . \_\_\_\_\_

#### VERB FORMS

Consult a dictionary to find out the meaning of the following verbs.

- a. Notice the similarity in meaning of Forms II and IV.



Imperfect		Perfect		
IV	II	IV	II	I
يُخْرِجُ	يُخَرِّجُ	أَخْرَجَ	خَرَجَ	خَرَجَ
_____	_____	أَعْلَمَ	عَلَّمَ	عَلِمَ
_____	_____	_____	فَهَّم	فهِمَ
_____	_____	_____	وَصَّلَ	وَصَلَ
_____	_____	_____	دَخَلَ	دَخَلَ
_____	_____	_____	خَوَّفَ	خَافَ

b. Notice the similarity in the pattern of Forms II and V.

يَتَعَرَّفُ	يُعَرِّفُ	تَعَرَّفَ عَلَى / بِ	عَرَفَ
_____	_____	تَقَدَّمَ فِي	قَدَّمَ
_____	_____	تَسَلَّمَ مِنْ	سَلَّمَ
_____	_____	تَكَلَّمَ مَعَ	كَلَّمَ
_____	_____	تَعَلَّمَ مِنْ	عَلَّمَ

c. Compare Forms I and III.

III	I	III	I
يُكَاتِبُ	يَكْتُبُ	كَاتَبَ	كَتَبَ
_____	يَفْتَحُ	فَاتَحَ	فَتَحَ
_____	_____	شَارَبَ	شَرِبَ
_____	_____	جَالَسَ	جَلَسَ

d. Notice the similarity in the form and meaning of

Forms III and VI.

VI	III	VI	III	I
يَتَفَاهَمُ	يُفَاهِمُ	تَفَاهَمَ	فَاهَمَ	فهِمَ
_____	_____	تَوَاصَلَ	وَاصَلَ	وَصَلَ
_____	_____	تَدَافَعَ	دَافَعَ	دَفَعَ
_____	_____	تَكَاتَبَ	كَاتَبَ	كَتَبَ
_____	_____	تَعَارَفَ	عَارَفَ	عَرَفَ
_____	_____	تَمَارَضَ	مَارَضَ	مَرِضَ
_____	_____	تَسَامَحَ	سَامَحَ	سَمَحَ

e. Compare the form and meaning of Forms I and X.

يَسْتَقْبِلُ	إِسْتَقْبَلَ	قَبِلَ
يَسْتَعْمِلُ	إِسْتَعْمَلَ	عَمِلَ
_____	إِسْتَخْدَمَ	خَدَمَ
_____	إِسْتَفْهَمَ	فهِمَ
_____	إِسْتَحْرَجَ	خَرَجَ

f. Compare the form and meaning of Forms I and VII.

يَنْكَسِرُ	إِنْكَسَرَ	كَسَرَ
يَنْكُتِبُ	إِنْكَتَبَ	كَتَبَ
يَنْدَفِعُ	إِنْدَفَعَ	دَفَعَ
يَنْقَلِبُ	إِنْقَلَبَ	قَلَبَ

g. Compare the form and the meaning of Forms V and VIII.

VIII	V	I
إِعْتَرَفَ	تَعَرَّفَ	عَرَفَ
إِعْتَرَضَ	تَعَرَّضَ	عَرَضَ
إِسْتَلَمَ	تَسَلَّمَ	سَلِمَ

h. Compare Form I with Form IX.

I	IX	I
يَعْرِجُ	إِعْرِجُ	عَوَجَ
يَعْرِجُ	إِعْرِجُ	عَوَجَ

Compare also the adjectives with Form IX.

إِخْمَرٌ	أَحْمَرُ
إِخْضَرٌ	أَخْضَرُ
_____	أَصْفَرُ
_____	أَزْرَقُ
_____	أَبْيَضُ

## EXERCISES

a. Comprehension. Read the passage and answer the question below.

دخلت چین وجميلة محلا لشراء فستان. الفستان  
احمر وجميل. طلب الرجل ثمنا كبيرا. قالت جميلة  
لها: "هناك محل آخر واثمانه غير كبيرة." ذهبتا الى

المحل الآخر ولكن جين ارادت ان تشتري الفستان  
الأحمر. رجعت الى المحل واشترت الفستان وحذاء.

### أَسْئَلَة

١. مَنْ ذهب مع جين ؟
٢. أَيْنَ المَحَل ؟
٣. هل رجعت الى المحل ؟ لماذا ؟
٤. ماذا اشترت جين ؟

b. Put the words in parentheses in the correct form and  
provide the missing words.

جميلة ومارك وجين (أراد) ان يذهبوا الى سوق  
الحميدية. جميلة (اشترى) فستانا (جميل).  
قالت جين: "هذا من (جميل) الفساتين \_\_\_\_\_  
(شاهد). " كان المحل (باع) الفساتين و (غير) من  
\_\_\_\_\_ الحَرِيرِيَّة.

c. Complete:

١. لَمَّا وصلت جين الى بيت جميلة \_\_\_\_\_.
٢. مارك يعرف العربيَّة، لَأنَّه \_\_\_\_\_.
٣. بَعْضُ المَحَلَّاتِ الَّتِي \_\_\_\_\_.

DIALOGUE FOR COMPREHENSION

- جميلة - هل عندك بروكار ؟  
البائع - نعم عندى منسوجات حريرية جميلة .  
جميلة - كم ثمن المتر من فضلك ؟  
البائع - خمس ليرات .  
جميلة - هل عندك ألوان أخرى ؟  
البائع - نعم عندى كل الألوان .  
جميلة - هذا اللون جميل - كم ثمنه من فضلك ؟  
البائع - تسع ليرات - مبروك<sup>1</sup>  
جميلة - الله يبارك فيك - شكراً .

---

<sup>1</sup>An expression which is always said when one buys new things or clothing.

---

---

U N I T IX

حَفْلَةٌ جَمِيلَةٌ

---

---

# حَفْلَةٌ جَمِيلَةٌ

## 1. DRILL PATTERNS

Repeat aloud the following patterns:

( ١ )

إِقَامَةٌ - بَدَأَتْ - أَصْدِقَاءُ  
خُبَزَ - الْخَمِيسَ - أَخُوها - آخِرَ - حَفْلَةٍ - حَتَّى  
عَدَدَ - أَعْدَادَ - دَعَتْ - شَبَعَ  
أَغْنِيَةً - الصُّغْرَى  
الْمَدْعُوعِينَ - السُّورِيِّينَ - الْأَمْرِيكِيِّينَ  
أَقَامَتْ حَفْلَةً

( ٢ )

دَعَتْ عَدَدًا مِنَ الْأَصْدِقَاءِ - فَبَلَّوْا الدَّعْوَةَ  
تَعَارَفَا بِالْمَدْعُوعِينَ  
تَفَضَّلَ كُلُّ  
كُلِّ صَنَفٍ  
هَلْ هَذَا خُبَزٌ ؟  
آخِرَ أَغْنِيَةٍ  
أُخْتُهَا الصُّغْرَى  
دَعِيفٌ - ضِيافَةٌ

## 2. VOCABULARY

### a. Nouns and Adjectives

	جمع	مفرد
party	حَفَلَات	حَفْلَة
number	أَعْدَاد	عَدَد (1)
brother	إِخْوَة	أَخ (2)
sister	أَخَوَات	أَخْت
father	آبَاء	أَب (3)
invited, guest	مَدْعُون	مَدْعُو
food	أَطْعِمَة	طَعَام
kind, dish	أَصْنَاف	صَنَف
song	أَغَان (الأغاني)	أَغْنِيَة
drink	مَشْرُوبَات	مَشْرُوب
foods	مَأْكُولَات	
meat	لَحُوم	لَحْم
rice	أَرْز	
guest	ضَيْف	ضَيْف
hospitality	ضِيَّافَات	ضِيَّافَة
delicious		لَذِيذ (4)

<sup>1</sup>a number of people      عَدَد مِنَ النَّاسِ

<sup>2</sup>my brother      أَخِي      your brother (nom.)      أَخُوكَ (acc.)      أَخَاكَ (gen.)      أَخِيكَ

<sup>3</sup>my father      أَبِي      your father (nom.)      أَبُوكَ (acc.)      أَبَاكَ (gen.)      أَبِيكَ

<sup>4</sup>Antonyms:      صَغِير — غَيْر لَذِيذ



big, old	كَبِير	كَبِير
hungry	جِيع	جَوْعَان / جَائِع
many, much		كَثِير

b. Verbals

	<u>الماضي</u>	<u>المضارع</u>	<u>اسم الفاعل</u>	<u>اسم المفعول</u>	<u>مصدر</u>
to travel	سَافَرَ	يُسَافِرُ	مُسَافِر	سَفَر	سَفَر
to establish hold	أَقَامَ	يُقِيمُ	مَقِيم	إِقَامَة	إِقَامَة
was	كَانَ	يَكُونُ	كَائِن	كَوْن / كَيَان	كَوْن / كَيَان
to form, consist of	تَكُونُ	يَتَكَوَّنُ		تَكْوِين	تَكْوِين
to be hungry	جَاعَ	يَجُوعُ	جَائِع	جُوع	جُوع
to answer	أَجَابَ	يُجِيبُ	مُجِيب	إِجَابَة	إِجَابَة
to ask	سَأَلَ	يَسْأَلُ	سَائِل	مَسْئُول	سُئَالَ
to eat	أَكَلَ	يَأْكُلُ	آكِل	مَأْكُول	أَكْل
to drink	شَرِبَ	يَشْرَبُ	شَارِب	مَشْرُوب	شَرْب
to begin	بَدَأَ	يَبْدَأُ	بَادِئ	بَدْء	بَدْء
to end	إِنْتَهَى	يَنْتَهِي	مُنْتَه	إِنْهَاء	إِنْهَاء
to invite	دَعَا / دَعَى	يَدْعُو / يَدْعِي	دَاع (الدَّاعِي) / دَاعِيَة	دَعْوَة	دَعْوَة
to thank	شَكَرَ	يَشْكُرُ	شَاكِر	مَشْكُور	شُكْر
to dance	رَقَصَ	يَرْقُصُ	رَاقِص	رَقْص	رَقْص
to sing	غَنَى	يَغَنِّي	مُغَنِّ (المُغَنِّي) / مَغْنِيَة	غَنَاء	غَنَاء

c. Function words

between, among	(مِنْ) بَيْنَ
with	مَعَ
after (as conjunctive)	بَعْدَ أَنْ / بَعْدَ مَا
before (as conjunctive)	قَبْلَ أَنْ / قَبْلَ مَا
also, too	أَيْضًا / كَذَلِكَ
before, earlier	مِنْ قَبْلَ

d. Idioms

He gave a party.	أَقَامَ حَفْلَةً
a large number of friends	عَدَدٌ كَثِيرٌ مِنَ الْأَصْدِقَاءِ
the eldest / youngest brother	الْأَخُ الْأَكْبَرُ / الْأَصْغَرُ
the eldest / youngest sister	الْأُخْتُ الْكُبْرَى / الصُّغْرَى
among people	مِنْ بَيْنِ النَّاسِ
among them	مِنْ بَيْنِهِمْ
The food consists of many dishes.	الطَّعَامُ يَتَكَوَّنُ مِنْ أَصْنَافٍ كَثِيرَةٍ
the latest song	أَخْدَثَ / آخِرَ أَغْنِيَةٍ
the first song	أَوَّلَ أَغْنِيَةٍ
They thanked her for that.	شَكَرُوهَا عَلَى ذَلِكَ
He ate till he was full.	أَكَلَ حَتَّى شَبِعَ

They accepted the invitation. قَبِلُوا الدَّعْوَةَ

a Syrian salad تَابُولَة

kind of roast meat كِبَّة

Middle Eastern pastry بَقْلَاوَة

### 3. PASSAGE (النَّصّ) (5) حَفْلَة جَمِيلَة

أقامت جميلة حفلة في بيتها. أقامت مساء الخميس  
لصديقها مارك وجين. مارك وجين كانا سيافران في  
صباح اليوم التالي. دعت جميلة الى الحفلة عددا كبيرا  
من الأصدقاء السوريين والأمريكيين.

بدأت الحفلة في الساعة السابعة مساءً. كانت جين  
تلبس البروكار الذي اشترته من سوق الحميدية وكان معها  
مارك. لما وصلا استقبلتهما جميلة. وكان مع جميلة  
أخوها الأكبر واختها الصغرى. تعارفا بالمدعوين الذين  
قبلوا الدعوة.

قدم الطعام في التاسعة، وكان يتكوّن من أصناف لذيذة  
كثيرة وكلها مأكولات ومثروبات سورية، منها الخبز والتابولة  
والكبّة وغيرها من الأطعمة السورية والعربية. كان مارك

---

<sup>5</sup>This pattern may be read in two ways: (a) N + Adj 'a  
beautiful party حَفْلَة جَمِيلَة ; (b) N + N (construct) 'Gami:la's  
party حَفْلَة جَمِيلَة .

جائِعاً فَأَكَلَ مِنَ الْكَبَّةِ حَتَّى شَبِعَ. أَمَّا جَيْنٌ فَلَمْ تَأْكُلْ  
كَثِيراً. وَلَكِنَّهَا أَرَادَتْ أَنْ تَعْرِفَ اسْمَ كُلِّ صَنْفٍ. قَالَتْ: هَلْ  
هَذَا خُبْزٌ سُورِي؟ أَجَابَتْ جَمِيلَةٌ: لَا - هَذِهِ بَقْلَاوَةٌ - تَفَضَّلِي!  
كُلِّي! وَقَالَتْ أَخْتُهَا الصُّفْرَى لِمَارِك: تَفَضَّلِي! كُلِّي بَقْلَاوَةٌ!  
فَأَجَابَ مَارِك: شُكْرًا قَدْ أَكَلْتُ كَثِيراً. كَانَ مَارِكٌ قَدْ أَكَلَ  
مِنَ الْكَبَّةِ كَثِيراً لِأَنَّهَا لَذِيذَةٌ. قَالَ أَخُو جَمِيلَةَ الْأَكْبَرِ:  
تَفَضَّلُوا هَذِهِ قَهْوَةٌ عَرَبِيَّةٌ.

بَعْدَ مَا أَكَلُوا وَشَبِعُوا سَمِعُوا أَحَدَ الْأَغَانِي الْعَرَبِيَّةِ. قَالَتْ  
جَيْنٌ: هَذِهِ أُغْنِيَةٌ سَمِعْتُهَا فِي مِصْرَ. فَقَالَتْ جَمِيلَةٌ:  
نَعَمْ، هَذِهِ آخِرُ أُغْنِيَةٍ لِأُمِّ كَلْثُومٍ.<sup>(6)</sup> بَعْدَ مَا سَمِعُوا الْأُغْنِيَةَ  
رَقَصُوا الدَّبْكَةَ.<sup>(7)</sup> انْتَهَتْ الْحَفْلَةُ فِي الْوَاحِدَةِ صَبَاحًا. شَكَرَ  
الْمُدْعَوُونَ جَمِيلَةَ عَلَى الْحَفْلَةِ الْجَمِيلَةِ. قَالَ مَارِكٌ: شُكْرًا  
عَلَى الْكَبَّةِ اللَّذِيذَةِ. وَقَبْلَ أَنْ تَخْرُجَ جَيْنٌ قَالَتْ: شُكْرًا  
يَا جَمِيلَةُ عَلَى ضِيافَتِكَ. هَذِهِ حَفْلَةٌ مِنْ أَجْمَلِ الْحَفَلَاتِ الَّتِي  
شَاهَدْتُهَا.

---

<sup>6</sup>Umm Kalsu:m, formally pronounced Umm<sup>u</sup> KalOu:m, is the best known singer in the Arab countries.

<sup>7</sup>A typical folk dance popular throughout the Arab countries.

#### 4. QUESTIONS (أسئلة)

١. من أقام الحفلة؟ لمن؟
٢. من كان يتكّون الطعام؟
٣. هل أكل مارك بقلاوة؟ لماذا؟
٤. ما الأغنية التي سمعوها؟
٥. أين سمعتها جين من قبل؟
٦. كم ساعة كان الضيوف في الحفلة؟
٧. هل كان المدعوون سوريين؟
٨. هل كانت الأغاني سورية؟

#### 5. STRUCTURE DRILLS (تدريبات)

Repeat and Complete:

Imperative (الفعل الأمر) (١)

m.s. تَفَضَّلْ كل بقلاوة

f.s. تَفَضَّلِي كُلِّي بقلاوة

pl.m. تَفَضَّلُوا \_\_\_\_\_

m.s. \_\_\_\_\_ اشرب القهوة

f.s. \_\_\_\_\_

pl.m. \_\_\_\_\_

( ٢ )  
 كان (as tense marker followed by perfect or imperfect verb)

مارك وجين كانا سَيَسَافِرَانِ الى بَيرُوت  
 Mark and Jane will have travelled to Beirut/  
 were planning to travel.

كان مارك وجين سَيَسَافِرَانِ الى بيروت

كان مارك وجين قَدْ سَافَرا الى القاهرة  
 Mark and Jane had already left for Cairo.

Complete:

كان مارك وجين قد (سمع) ————— أُغْنِيَةً

كان مارك وجين قد (أكل) —————

( ٣ ) (preposition) بَعْدَ (conjunction) بَعْدَ مَا / بَعْدَ أَنْ

عندما

عِنْدَ

قبلا / قبل أن

قَبْلَ

بَعْدَ الْأَكْلِ (8) شَرَبُوا الْقَهْوَةَ .  
 After eating, they drank coffee.

بَعْدَ أَنْ / بَعْدَ مَا أَكَلُوا شَرَبُوا الْقَهْوَةَ .  
 After they ate, they drank coffee.

قَبْلَ الرَّقْصِ سَمِعْنَا أُغْنِيَةً عَرَبِيَّةً

قَبْلَ مَا / قَبْلَ أَنْ نَرْقُصَ سَمِعْنَا أُغْنِيَةً عَرَبِيَّةً

Substitute: (إِنْتِهَاءً) (بَدْءً) (السَّفَرِ)

<sup>8</sup>Compare أَكَلُوا and الْأَكْلَ . In the first pattern the maṣdar أَكْلٌ "eating" is equivalent to the second pattern أَنْ أَكَلُوا "that they ate." Similar patterns can be transformed either way giving the same meaning. Repeat and complete:

This is a song I heard (it) before. هَذِهِ أُغْنِيَّةٌ سَمِعْتُهَا مِنْ قَبْلُ

This song I heard (it) before. هَذِهِ الْأُغْنِيَّةُ سَمِعْتُهَا مِنْ قَبْلُ

This is the song (that) I heard (it). هَذِهِ هِيَ الْأُغْنِيَّةُ الَّتِي سَمِعْتُهَا مِنْ قَبْلُ

Complete: هَؤُلَاءِ طَلَبَةٌ دَرَسُوا فِي أَمْرِيكَ

\_\_\_\_\_ الطَّلَبَةُ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ هُمْ الطَّلَبَةُ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ الطَالِبَاتِ \_\_\_\_\_

Demonstratives and Comparatives

Complete: هَذِهِ آخِرُ أُغْنِيَّةٍ لِأُمِّ كُلْثُومَ

\_\_\_\_\_ أَحَدَتْ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ كِتَابِ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ أَجْمَلِ \_\_\_\_\_

Special Nouns

أَب and أَخ are two special forms that are inflected for three cases represented by the three letters و , ي and ا when in a construct with forms other than l.s.

أَخِي	brother	أَخ	brother
أَخِي	my brother	أَخِي	brother
أَخُوها	nom.	أَخُوها	acc.
أَخَاهَا	gen.	أَخِيهَا	
أَبِي	father	أَب	father
أَبِي	my father	أَبِي	father
أَبُوها	nom.	أَبُوها	acc.
أَبَاهَا	gen.	أَبِيهَا	

<sup>8</sup>(continued)

بَعْدَ الْخُرُوجِ ، أَكَلْنَا / بَعْدَ أَنْ خَرَجْنَا أَكَلْنَا

بَعْدَ الْأَكْلِ ، شَبِعْتُ /

قَبْلَ شُرْبِ الْقَهْوَةِ ، أَكَلُوا كَثِيرًا /

هَذَا أَخُوها الْأَكْبَرُ  
قَابَلْتُ أَخَاهَا الْأَكْبَرَ  
الْخِطَابُ مِنْ أَخِيها الْأَكْبَرِ

Substitute      : أَب :

إِبْرَاهِيمُ أَخُوها الْأَكْبَرُ  
لَيْلَى أُخْتُها الْكُبْرَى

Verb "to invite"

(٧)

-He invited me to the party.      هو دَعَانِي إِلَى الْحَفْلَةِ  
And I accepted the invitation.      وَقَبِلْتُ الدَّعْوَةَ

Complete:

\_\_\_\_\_ هُمْ  
\_\_\_\_\_ أَنْتَ

You are invited to the      أَنْتَ مَدْعُو إِلَى الْحَفْلَةِ  
Party.

\_\_\_\_\_ أَنْتُمْ

أَنَا أَدْعُوكَ إِلَى الْحَفْلَةِ

نحن \_\_\_\_\_ إِلَى الْحَفْلَةِ

هم \_\_\_\_\_ إِلَى الرَّقْصِ

## 6. CONVERSATION (مُحَادَثَة)

مارك:      هَذَا الطَّعَامُ لَذِيذٌ

جميلة:      بِالْمَهْنَاءِ وَالشِّفَاءِ<sup>(9)</sup> تَفَضَّلْ! كُلْ! هَذِهِ كَبَّةٌ

<sup>9</sup>A common phrase to express the wish that the guest has enjoyed his meal. In Lebanon, Syria and other Arab countries there is also the common expression صِحَّتَيْنِ /ṣikkitein/ (literally, "double health").



جَين : هل تُقدِّمون القَهْوة على الأكل ؟  
جميلة : لا - فى البلاد العربِيَّة نُقدِّمُها بَعْدَ الأكل . تفضَّلِي !  
كُلِي !

جَين : شكراً - قد أَكَلْتُ حتَّى شَبِعْتُ  
جميلة : هل تُريد يا مارك أَنْ تَأْكُلَ بَقْلَاوَةً ؟  
مارك : شكراً يا جميلة - قد أَكَلْتُ مِنَ الكَبَّةِ كَثِيراً !  
جميلة : هل تُريدون أَنْ تَشْرَبُوا قَهْوة ؟

جَين : نَعَمْ - قَهْوة عربيَّة !  
مارك : وأنا أَيْضاً قَهْوة من فَضْلِكَ  
جَين : من فَضْلِكَ يا جميلة ما اسْمَاء هذه المأكولات ؟  
مارك : مأكولات سُوريَّة  
جميلة : هذا خُبْزٌ وهذه كَبَّةٌ ...

مارك : وهذه بَقْلَاوَةٌ ...  
جَين : الطَّعام السُّورى لَذِيز . لقد أَكَلْنَا حتَّى شَبِعْنَا  
جميلة : بِالْهَنَاءِ وَالشِّفَاءِ

## 7. COMPREHENSION

Read the following passage and then answer the questions below.

كُتِبَتْ جَين خطاباً الى نادِيَةِ فى القاهرة . أَرَادَتْ  
أَنْ تَشْكُرَهَا على ضيافتها . قالت : ذهبت امس الى حفلة

جميلة، وسمعنا أغنية مصريّة، الطعام السوري لذيذ،  
ان شاء الله سنسافر اليوم الى بيروت بالطائرة.

### الأسئلة

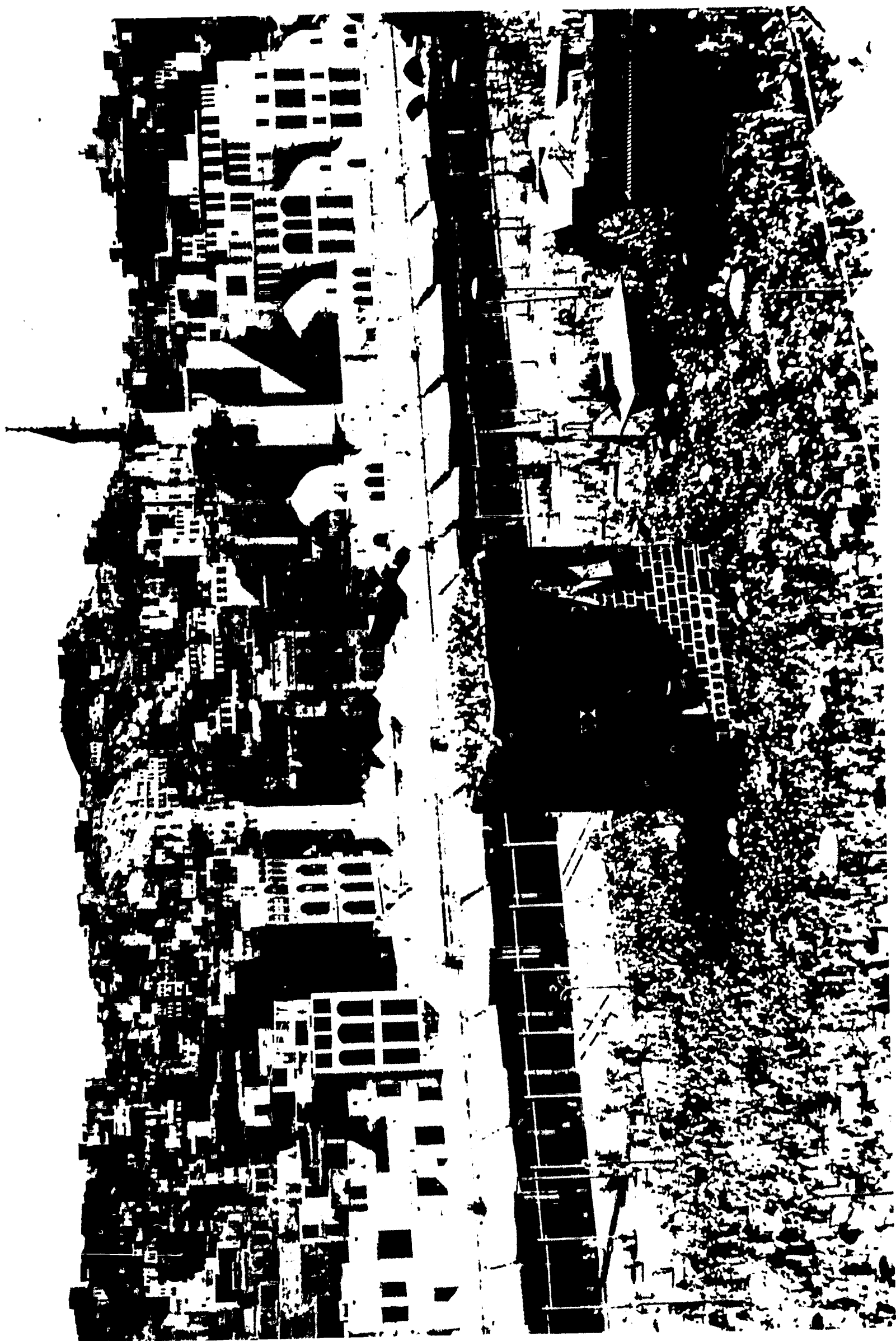
١. أَيْنَ كَتَبْتُ جِينَ الْخَطَابَ؟
٢. لِمَاذَا كَتَبْتُهُ؟
٣. أَيْتُ أَغْنِيَّةَ سَمِعْتُهَا؟
٤. مَتَى تُسَافِرُ إِلَى بَيْرُوتَ؟
٥. مَنْ يُسَافِرُ مَعَهَا؟
٦. اكْتُبِ الْخَطَابَ الَّذِي كَتَبْتُهُ جِينَ.

---

---

U N I T X

الحَجُّ إِلَى الكَعْبَةِ



U N I T X  
الْحَجُّ إِلَى الْكَعْبَةِ

1. CULTURAL NOTE

Like prayer and fasting, pilgrimage is one of the five basic duties in Islam. But unlike the other duties it is performed only once a year by those who can afford it. Just before Courban Bairam عِيدُ الْأَضْحَى and about two months after Lesser Bairam عِيدُ الْفِطْرِ Muslims (Arabs and non-Arabs) from all over the world arrive in Mecca for the pilgrimage. The event symbolizes Islamic unity (as distinguished from Arab unity). Upon the Muslim's return from Mecca he earns the title of الْحَاجَّ (m.) or in the case of a woman الْحَاجَّة (f.) and is given the appropriate privileges.

2. PATTERNS FOR DRILLS

Repeat aloud the following patterns:

- (١) حَجَّ - حَاجَّ - حُجَّاج  
بَعْضُهُمْ - الْكَعْبَةِ - عَرَفَات - اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ  
الْقُرْآنُ الْكَرِيم - مَكَّةُ الْمُكَرَّمَةِ - الْمَدِينَةُ الْمُنَوَّرَةُ
- (٢) سَأَلَ عَنِ الْحَجِّ  
إِنَّ الْحَجَّ فَرِيضَةٌ  
وَقَفَ الْحُجَّاجُ عَلَى جَبَلِ عَرَفَات

يُزُورُونَ الكَعْبَةَ  
تَحَدَّثَ مَعَ بَعْضِ الْحُجَّاجِ  
بَعْضُ الْحُجَّاجِ غَيْرُ الْعَرَبِ/الْحُجَّاجِ الْعَرَبِ وَغَيْرُهُمْ  
بَعْضُهُمْ يَأْتِي مِنَ السُّودَانِ  
تَعَارَفَ الْجَمِيعُ وَتَحَادَثُوا

### 3. VOCABULARY (المُفْرَدَات)

#### a. Nouns

	الْجَمْعُ	الْمُفْرَدُ
pilgrim	حُجَّاج	حَاجٌّ
pilgrimage		حَجٌّ
duty	فَرَائِضُ	فَرِيضَةٌ
tomb, grave	قُبُور	قَبْرٌ
prophet	أَنْبِيَاءُ	نَبِيٌّ
part, side	أَنْحَاءُ	نَاحِيَةٌ
the world, universe	الْعَالَمِينَ	الْعَالَمُ
land		بَرٌّ
sea	بِحَار	بَحْرٌ
air, weather	أَجْوَاءُ	جَوٌّ
language	لُغَات	لُغَةٌ (اللُّغَةُ)
middle, medium	أَوْسَاط	وَسْطٌ

well, spring	آبار	يَنْتَر
mountain	جِبَال	جَبَل
stone	أَحْجَار	حَجَر
Holy Mecca		مَكَّة الْمُكَرَّمَة
Illumined Madina		الْمَدِينَة الْمُنَوَّرَة
all (of)		(1) جَمِيع
eve, day before Bairam (literally, "standing")		وَقْفَة

b. Numerals

a thousand	آلاف	أَلْف
seven		(2) (m.) سَبْع (f.) سَبْعَة
once	مَرَّات	مَرَّة

c. Colors

white	بَيْض	(m.) أَبْيَض (f.) بَيْضَاء
black	سُود	(m.) أَسْوَد (f.) سَوْدَاء

<sup>1</sup>Usually followed by plural (defined or equivalent). Example:  
all the people جَمِيعُ النَّاسِ .

<sup>2</sup>Notice: سَبْعُ بَنَاتٍ — سَبْعَةُ كُتُبٍ

d. Verbals

	<u>المضارع</u>	<u>الأمر</u>	<u>المضمر</u>	<u>الماضي</u>
to say	يَقُولُ	قُلْ	قَوْل	قَالَ
to want (a will)	يُرِيدُ	رِدْ	إِرَادَة	أَرَادَ
to come	يَأْتِي			أَتَى
to travel	يُسَافِرُ	سَافِرْ	سَفَر	سَافَرَ
to speak, talk	يَتَحَدَّثُ	تَحَدَّثْ	تَحَدُّث	تَحَدَّثَ مَعَ/بِ
to visit	يَزُورُ	زُرْ	زِيَارَة	زَارَ
to go round	يُدْوِرُ	دُرْ	دَوْرَان	دَارَ
to stand, stop	يَقِفُ	قِفْ	وَقْفَة / وُقُوف	وَقَفَ
to perform	يُعَدِّي	أَدِّ	أداء	أَدَّى
to get ac- quainted	يَتَعَارَفُ	تَعَارَفْ	تَعَارُف	تَعَارَفَ
to talk, discuss	يَتَحَادَّثُ	تَحَادَّثْ	تَحَادُّث	تَحَادَّثَ
to be able	يَقْدِرُ	أَقْدِرْ	قُدْرَة	قَدَرَ

e. Function Words

قَدْ to express certainty (with perfective)

He had gone. قَدْ ذَهَبَ

to express doubt, probability (with imperfective)

He might go. قَدْ يَذْهَبُ



أَنَّ to express emphasis (followed by N. or Pron.)

Contrast the case of forms followed by إِنَّ, كَانَ.

Sub. (acc.) + Pred. (nom.) إِنَّ الْمُسْلِمَ قَادِرٌ

Sub. (nom.) + Pred. (acc.) كَانَ الْمُسْلِمُ قَادِرًا

( عَمَّا ) about what?

حَوْلَ around, about

إِذَا if<sup>1</sup>

a. followed by perfective

If you ask him he will travel إِذَا سَأَلْتَهُ

b. followed by a noun

If the sky split إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ

f. Idioms

He wrote saying...

كَتَبَ يَقُولُ . . .

It is the duty of every Muslim.

عَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ

It is his duty to make the pilgrimage.

عَلَيْهِ أَنْ يَحُجَّ

from all over the world

مِنْ جَمِيعِ أَنْحَاءِ الْعَالَمِ

by land

بِالْبَرِّ / بَرًّا

by sea

بِالْبَحْرِ / بَحْرًا

by air

بِالْجَوِّ / جَوًّا

by land, sea, and air

بِالْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَالْجَوِّ

He speaks Arabic.

يَتَحَدَّثُ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ

He speaks with the people.

يَتَحَدَّثُ مَعَ النَّاسِ

<sup>1</sup>See the various functions of إِذَا in the appendix.

أَدَّى الصَّلَاةَ He prayed / performed the prayer.

أَدَّى فَرِيضَةَ الصَّلَاةَ He performed the duty or function of prayer.

أَدَّى فَرِيضَةَ الْحَجِّ He performed the duty or function of the pilgrimage.

وَقُفَّةَ الْعِيدِ eve of the feast

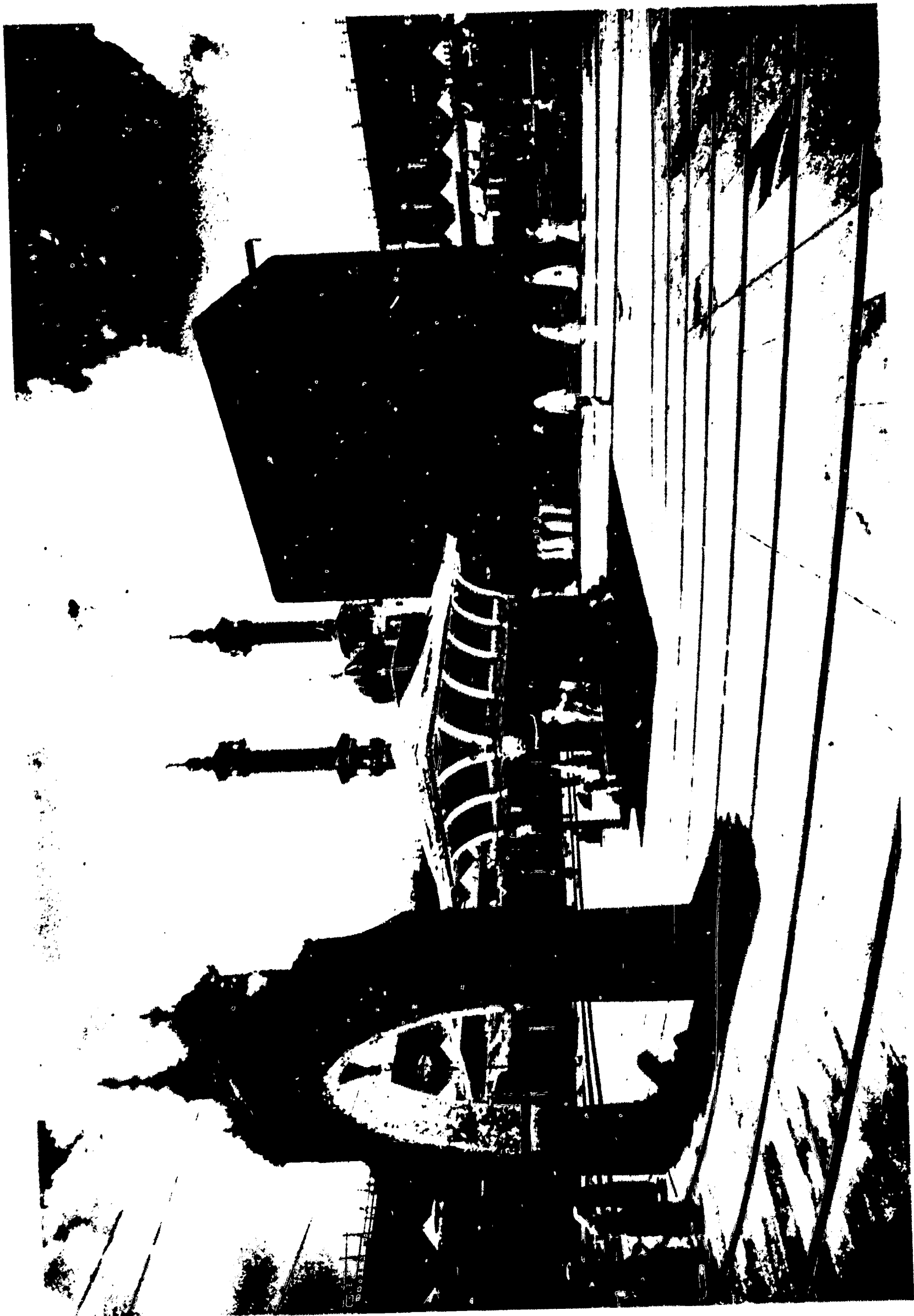
وقفة عيد الميلاد Christmas Eve

#### 4. PASSAGE (النَّص)

### الْحَجُّ إِلَى الْكَعْبَةِ

كان مارك قد سأل مُحَمَّدًا عن الحجِّ . فكتبَ إِلَيْهِ محمد يقولُ إِنَّ الْحَجَّ فَرِيضَةٌ . إِنَّهُ فَرِيضَةٌ عَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ قَادِرٍ . إِذَا كَانَ الْمُسْلِمُ قَادِرًا عَلَيْهِ أَنْ يَحُجَّ . وَإِذَا أَرَادَ الْحَجَّ عَلَيْهِ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى مَكَّةَ الْمُكَرَّمَةِ . وَمَكَّةَ هِيَ الْمَدِينَةُ الَّتِي فِيهَا الْكَعْبَةُ وَأَمَّا قَبْرُ النَّبِيِّ فِي الْمَدِينَةِ الْمُنَوَّرَةِ .

وفي كلِّ عامٍ يَأْتِي إِلَى مَكَّةَ عَدَدٌ كَبِيرٌ مِنَ الْحُجَّاجِ . آلاَفٌ مِنَ الْمُسْلِمِينَ يَأْتُونَ مِنْ جَمِيعِ أَرْحَاءِ الْعَالَمِ . بَعْضُهُمْ يَأْتِي مِنَ الْبَاكِسْتَانِ وَبَعْضُهُمْ يَأْتِي مِنَ الصِّينِ . يَأْتُونَ بِالْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَالْجَوِّ . إِذَا أَتَوْا بِالْبَحْرِ يَصِلُونَ جِدَّةَ ثُمَّ يُسَافِرُونَ مِنْهَا إِلَى مَكَّةَ .



قال محمد إِنَّهُ تَحَدَّثَ مَعَ بَعْضِ الْحُجَّاجِ غَيْرِ الْعَرَبِ.  
 وَبَعْضُ هَؤُلَاءِ الْحُجَّاجِ يَتَحَدَّثُونَ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ. أَتَوْا  
 لِمُزَارَعَةِ مَكَّةَ الْمُكَرَّمَةِ وَالْمَدِينَةِ الْمُنَوَّرَةِ. لَمَّا وَصَلُوا مَكَّةَ  
 زَارُوا الْمَسْجِدَ الْكَبِيرَ وَسَمِعُوا الْقُرْآنَ الْكَرِيمَ. وَدَارُوا حَوْلَ  
 الْكَعْبَةِ سَبْعَ مِرَّاتٍ. شَاهَدُوا الْكَعْبَةَ الَّتِي فِي وَسْطِ الْمَسْجِدِ  
 وَالْحَجَرَ الْأَسْوَدَ الَّذِي هُنَاكَ. وَشَرِبُوا مِنْ بِئْرِ زَمْزَمَ. ثُمَّ  
 كَانَتْ وَقْفَةُ عَرَفَاتٍ. رَكِبَ الْحُجَّاجُ الْجِمَالَ إِلَى جَبَلِ عَرَفَاتٍ.  
 وَعِنْدَمَا وَقَفَ الْحُجَّاجُ عَلَى جَبَلِ عَرَفَاتٍ كَانُوا يَلْبَسُونَ الثِّيَابَ  
 الْبَيْضَاءَ. وَيَعْدُ أَنْ أَدُّوا الصَّلَاةَ تَعَارَفَ الْجَمِيعُ وَتَحَادَثُوا.

#### 5. QUESTIONS (الْأَسْئَلَةُ)

١. عَمَّا سَأَلَ مَارَكَ مُحَمَّدًا؟
٢. أَيْنَ مَكَّةَ؟
٣. هَلِ الْحَجُّ فَرِيضَةٌ عَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ؟
٤. هَلِ كُلُّ عَرَبِيٍّ مُسْلِمٍ؟ وَهَلِ كُلُّ مُسْلِمٍ عَرَبِيٌّ؟
٥. بِأَيِّ لُغَةٍ يَتَحَدَّثُ النَّاسُ فِي السُّودَانِ؟
٦. كَيْفَ يَصِلُ النَّاسُ إِلَى مَكَّةَ؟
٧. أَيْنَ الْكَعْبَةُ؟
٨. مَتَى ذَهَبَ النَّاسُ لِلْحَجِّ؟

٩. ماذا يَلْبَسُ الحجاجُ عِنْدَ جِبلِ عُرفات؟

١٠. كَمْ مَرَّةً يَدُورُ الحجاجُ حَوْلَ الكعبة؟

## 6. STRUCTURE DRILLS

Patterns with أَنْ

(١)

I would like to drink coffee. أُرِيدُ / أَحِبُّ أَنْ أَشْرَبَ قَهْوَةً.

Can they visit Mecca? هل يَقْدِرُونَ أَنْ يَزُورُوا مَكَّةَ؟

He has to go to Mecca. عَلَيْهِ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى مَكَّةَ.  
(It is his duty to go to Mecca.)

He left after he had visited the town. سَافَرَ بَعْدَ أَنْ زَارَ الْمَدِينَةَ.

He left after visiting the town. سَافَرَ بَعْدَ زِيَارَةِ الْمَدِينَةَ.

He will leave after he has visited the town. هُوَ سَيَسَافِرُ بَعْدَ أَنْ يَزُورَ الْمَدِينَةَ.

He will leave after visiting the town. هُوَ سَيَسَافِرُ بَعْدَ زِيَارَةِ الْمَدِينَةَ.

He visited the town before he left / (his) departure. (Notice the use of the imperfect after أَنْ.) زَارَ الْمَدِينَةَ قَبْلَ أَنْ يَسَافِرَ / قَبْلَ السَّفَرِ

Patterns with لَنْ / أَنْ

(٢)

Pilgrimage is a duty. إِنَّ الْحَجَّ فَرِيضَةٌ.

He said that pilgrimage was a duty. قَالَ إِنَّ الْحَجَّ فَرِيضَةٌ.

I learned that pilgrimage was a duty. سَمِعْتُ أَنَّ الْحَجَّ فَرِيضَةٌ.

عَلِمْتُ أَنَّ الْحَجَّ فَرِيضَةٌ.

Patterns with كان / إن

( ٣ )

Sub. (acc.) + Predicate (nom.) — إنَّ

Sub. (nom.) + Predicate (acc.) — كان

The man is (indeed) able to go on pilgrimage. إنَّ الرجلَ قادرٌ على الحَجِّ.

(Indeed) he is able to go on pilgrimage. إنَّهُ قادرٌ على الحَجِّ.

Substitute pronominal suffixes. إنَّني .

إنَّكَ .

إنَّكُمْ قادرون .

The man was able to go on pilgrimage. كان الرجلُ قادرًا على الحَجِّ.

Use the rest of the verb paradigm. كنتُ .

كُنَّا قادرين .

كانوا .

( ٤ )

إذا

The clause with إذا is usually perfective:

If he went to Mecca he would see the Kaaba.

إذا ذهبَ إلى مَكَّةَ  
شاهدَ الكعبةَ.

If he goes to Mecca he will see the Kaaba.

إذا ذهبَ إلى مَكَّةَ  
يُشَاهِدُ الكعبةَ.

If he goes to Mecca he will see the Kaaba.

إذا ذهبَ إلى مَكَّةَ  
سَيُشَاهِدُ الكعبةَ.

But to refer to the past كان is used:

If he had gone he would have seen the Kaaba.

إذا (كان) ذهبَ كان  
شاهدَ الكعبةَ.

If he has gone he will have seen the Kaaba.

إذا (كان) ذهبَ كان  
يشاهدُ الكعبةَ.

If he has gone he will  
have seen the Kaaba.

إذا (كان) ذهب كان  
سَيُشَاهِدُ الْكَعْبَةَ.

Substitute

ذَهَبْتُ - ذَهَبْتُمْ - ذَهَبْنَا

( ٥ ) as Preposition / بعد أن as Conjunctive / بعد ما

After the prayer the people got acquainted.  
بعد الصلاة تعارف الناس.

After they performed the prayer the people got acquainted.  
بعد أن أدَّى الناس الصلاة تعارفوا :

After his arrival in Jidda he left (lit., travelled) to Mecca.  
بعد وصوله الى جدة سافر الى مكة.

Complete . . . . . بعد أن وصل

After the pilgrimage he returned to his country.  
بعد الحج رجع الى بلاده.

. . . . . بعد أن

The pilgrims left after their visit in Mecca.  
سافر الحجاج بعد زيارتهم لمكة.

. . . . . بعد أن

( ٦ ) (with أن or with a verbal noun) على . . . . مصدر

Every Muslim has to go on pilgrimage to Mecca.  
على كل مسلم الحج الى مكة.

Every Muslim has to go on pilgrimage to Mecca.  
على كل مسلم أن يحج الى مكة.

على كل مسلم أداء الصلاة.

. . . . . أن

. . . . . صيام رمضان .

. . . . . أن







7. DIALOGUE ( حوار )

- مارك : أَنْتَ مِنْ مَكَّةَ وَتَعْرِفُ الْكَثِيرَ عَنِ الْحَجِّ .  
محمد : نعم - ماذا تُرِيدُ أَنْ تَعْرِفَ عَنِ الْحَجِّ ؟  
مارك : لماذا يذهبُ النَّاسُ إِلَى مَكَّةَ ؟  
محمد : لِأَنَّهَا بَلَدُ النَّبِيِّ !  
مارك : هل الْحَجَّاجُ عَرَبٌ ؟  
محمد : بَعْضُهُمْ عَرَبٌ وَبَعْضُهُمْ غَيْرُ عَرَبٍ .  
مارك : كيف يُسَافِرُ النَّاسُ - بِالْجَمَالِ ؟  
محمد : هُنَاكَ سَيَّاراتٌ وَطَائِرَاتٌ !  
مارك : ماذا يَفْعَلُ الْحَجَّاجُ فِي مَكَّةَ ؟  
محمد : يَدُورُونَ حَوْلَ الْكَعْبَةِ سَبْعَ مَرَّاتٍ وَيُؤَدُّونَ الصَّلَاةَ فِي الْمَسْجِدِ هُنَاكَ .  
مارك : هل أَقْدِرُ أَنْ أَزُورَ مَكَّةَ ؟  
محمد : لا يذهبُ هُنَاكَ غَيْرُ الْمُسْلِمِينَ !

8. COMPREHENSION

Read the following passage and then answer the questions below.

إِسْتَقْبَلَ مُحَمَّدٌ حَاجًّا اسْمُهُ سَلِيمَانُ . سَلِيمَانُ أَتَى  
إِلَى مَكَّةَ مِنَ السُّودَانِ . دَعَا مُحَمَّدٌ سَلِيمَانُ إِلَى بَيْتِهِ يَوْمَ

الخميس ثم ذهب معه الى السّوق لكي يشتري ثوبا أبيض.  
وفي اليوم التالي زارا الكعبة.

### الأسئلة

١. من هو سليمان؟
٢. أين قابل محمد سليمان؟
٣. لماذا ذهب سليمان الى السّوق؟
٤. متى زار الكعبة؟
٥. بأيّ لغة يتحدّث سليمان؟

### 9. COMPOSITION

اكتب الحوار بين محمد وسليمان.

(Write five questions and five answers.)

محمد : هل انت عربى ؟

سليمان : \_\_\_\_\_

---

---

U . N . I . T      X I

مَكْتُوب (خِطَاب)  
مِنْ چين الى جَمِيلَة

# UNIT XI

## مَكْتُوب (خطاب) من

### جين الى جميلة

#### 1. PATTERNS FOR DRILLS

Repeat aloud the following patterns:

(١) اِحْتَفَى - حَفَاة - حَلَوَى - حَلَوَى - الْأُحْمَر - الْبَحْر

الْعَرَبِيَّة - الْعَظِيمَة - دَعَتْنِي - الْعَائِلَة - الْجَامِعَة

اِسْتَطَاعَ - عَالِيَة - اُسْعَارَهَا

الصُّفْرَى - اللُّغَة - النَّخِيل - الْأَخْضَر - الْخِتَام

(٢) أُخْتُهُ الصُّفْرَى اُسْتَطِيعَ أَنْ اَتَمَّعَ

حَفَاوَتِكَ الْعَظِيمَة جِبَال لُبْنَان وَأَشْجَارُهَا

يَشْكُرُ عَلَى الْحَلَوَى اِحْتَفَتْ بِنَا الْعَائِلَة

فُنِدَق عَلَى الْبَحْر أَكْثَرُهُنَّ يَتَحَدَّثْنَ

بِاللُّغَة الْإِنْجِلِيزِيَّة

الْأَسْعَارَ عَالِيَة سَنَذْهَبُ لَزِيَارَة بَعْضِ الْقُرَى

#### 2. VOCABULARY (المُفْرَدَات)

a. Nouns and Adjectives

(أَسْمَاء وَصِفَات)

	الجمع	المفرد
rich	أَغْنِيَاء	غَنِيٌّ
poor	فُقَرَاء	فَقِير

hospitality	حَفَاوَة
great	عَظِيم
small	صَغِير
tree	شَجَرَة
palm tree	نَخْلَة
cedar tree	أَرْز
mountain	جَبَل
high	عَالٍ (الْعَالِي)
village	قَرْيَة
hotel	فُنْدُق
Mediterranean	الْبَحْرُ الْمُتَوَسِّط

b. Verbals

	<u>المصدر</u>	<u>المضارع</u>	<u>الماضي</u>
to thank	شُكْر	يَشْكُرُ	شَكَرَ
to wel- (إِحْتِفَاء) come, be hospitable to	حَفَاوَة	يَحْتَفِي	إِحْتَفَى بِ
to be able	إِسْتِطَاعَة	يَسْتَطِيعُ	إِسْتَطَاعَ
to enjoy, be delighted with	تَمَتُّع	يَتَمَتَّعُ	تَمَتَّعَ بِ
to receive (a person)	إِسْتِقْبَال	يَسْتَقْبِلُ	إِسْتَقْبَلَ

to buy	شَرَاء	يَشْتَرِي	اِشْتَرَى
to present	إِهْدَاء	يُهْدِي	أَهْدَى
to study	دِرَاسَة	يَدْرُس	دَرَس

c. Function Words

like, as (followed by substantives) ك/مِثْل

like, as (followed by clauses) كَمَا /مِثْلَمَا

so far, until now لَئِنْ

Negative Particles and Verbs:

refers to present  
(followed by imperfect) لَا

refers to past  
(followed by imperfect) لَمْ

refers to future  
(followed by imperfect) لَنْ

refers to present  
(irregular verb often used  
in verbless patterns) لَيْسَ

d. Idioms

(1) Active

He gave us a big welcome. اِحْتَفَى بِنَا حَفَاوَةً عَظِيمَةً

Passive

We were given a big welcome. اُحْتُفِيَ بِنَا حَفَاوَةً عَظِيمَةً

Direct

Thank you very much for your welcome (or hospitality). أَشْكُرُكَ عَلَى حَفَاوَتِكَ شُكْرًا عَظِيمًا

He gave us a warm welcome. اسْتَقْبَلَنَا اسْتِقْبَالًا حَارًّا

Indirect

He was in our reception.

كَانَ فِي اسْتِقْبَالِنَا

Some friends were in our reception / Some friends received us.

كَانَ فِي اسْتِقْبَالِنَا بَعْضُ الْأَصْدِقَاءِ

(2) فَعْلٌ + أَنْ = مصدر

He was able to see.

اسْتَطَاعَ أَنْ يَشَاهِدَ

اسْتَطَاعَ مُشَاهَدَةَ

He enjoyed the mountains.

تَمَتَّعَ بِالْجِبَالِ

He enjoyed the beauty.

تَمَتَّعَ بِالْجَمَالِ

in order to enjoy the mountains

لِلتَّمَتُّعِ بِالْجِبَالِ

in order to enjoy the beauty

لِلتَّمَتُّعِ بِالْجَمَالِ

(3) Exceptive + Negation

I have seen Beirut only. لَمْ أَشَاهِدْ غَيْرَ بَيْرُوتَ

He stayed in a hotel.

نَزَلَ فِي فَنَدَقْ

He did not stay in a hotel. لَمْ يَنْزَلْ فِي فَنَدَقْ

(4) Comparative and Superlative

one of the most beautiful I have seen

مِنْ أَجْمَلِ مَا شَاهَدْتُ

the most beautiful I have seen

أَجْمَلُ مَا شَاهَدْتُ

It is the most beautiful.

هِيَ الْأَجْمَلُ

3. مَكْتُوب (خطاب)<sup>1</sup> من جين الى جميلة (PASSAGE)

بيروت في ٥ اذار (مارس) ١٩٦٧

عزيزتي جميلة:

مَرحبا! أَشْكُوكِ شُكْرًا جَزِيلًا عَلَى حَفَاوَتِكَ الْعَظِيمَةِ  
بِناء. مارك يَشْكُوكِ كَذَلِكَ عَلَى الْحَلْوَى السُّورِيَّةِ اللَّذِيذَةِ.  
أَكْتُبُ إِلَيْكَ مِنْ بَيْرُوتِ حَيْثُ نَزَلْنَا فِي فُنْدُقٍ عَلَى الْبَحْرِ  
الْمَتَوَسِّطِ. مَا أَجْمَلَ بَيْرُوتَ! مِنْ هُنَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَشَاهِدَ  
الْجِبَالَ الْعَالِيَةَ، كَمَا أَسْتَطِيعُ مُشَاهَدَةَ النَّخِيلِ وَأَشْجَارِ  
الْأَرْزِ. الْآنَ أَسْتَطِيعُ أَنْ أَتَمَتَّعَ بِجِبَالِ لُبْنَانَ وَأَشْجَارِهَا.  
مَا أَجْمَلَ الْجِبَالَ! إِنَّهَا مِثْلُ جِبَالِ أَمْرِيكَ! عِنْدَمَا  
وَصَلْنَا كَانَ فِي اسْتِقْبَالِنَا حَدَّادٌ وَأُخْتُهُ الصُّغْرَى سَامِيَّةٌ، ثُمَّ  
زَهَبْنَا إِلَى بَيْتَيْهِمَا حَيْثُ اخْتَفَتْ بِنَا الْعَائِلَةُ كُلُّهَا حَفَاوَةً عَظِيمَةً.  
وَأَمْسَ دَعَتْنِي سَامِيَّةٌ لِمُزَارَعَةٍ بَعْضِ الْأَصْدِقَاءِ وَالصَّدِيقَاتِ. مِنْ  
بَيْنِ هَؤُلَاءِ الْأَصْدِقَاءِ طَالِبُ أَمْرِيكَ اسْمُهُ چاك يَدْرُسُ الْعَرَبِيَّةَ  
فِي شِمْلَانِ. بَعْضُ الْبَنَاتِ يَتَحَدَّثْنَ بِالْفَرَنْسِيَّةِ وَأَنَا لَا أَعْرِفُ  
الْفَرَنْسِيَّةَ. كُنْتُ أُرِيدُ أَنْ أَتَحَدَّثَ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَلَكِنْ أَكْثَرَ  
الْبَنَاتِ كُنَّ يَتَحَدَّثْنَ بِالْإِنْجِلِيزِيَّةِ، وَهُنَّ يَدْرُسْنَ فِي الْجَامِعَةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ.

<sup>1</sup>While the Syrians use the first word the Egyptians use the second to refer to the same thing, that is, a letter.



لَئِيسَ هُنَا مَسَاجِدُ قَدِيمَةٌ كَثِيرَةٌ مِثْلَ الْجَامِعِ الْأُمَوِيِّ ،  
وَلَكِنَّ الْكِنَائِسَ كَثِيرَةً . الْمَلَابِسُ هُنَا جَمِيلَةٌ مِثْلُ الْمَلَابِسِ  
السُّورِيَّةِ . مَا أَجْمَلَ الْوَانِيَا ! الْأَحْمَرُ وَالْأَخْضَرُ وَالْأَصْفَرُ .  
غَدًا - إِنْ شَاءَ اللَّهُ - أَذْهَبُ مَعَ سَامِيَةِ إِلَى السُّوقِ . كُنْ  
أَسْتَطِيعُ شِرَاءَ مَلَابِسٍ كَثِيرَةٍ لِأَنَّ الْأَسْعَارَ عَالِيَةً ، وَأَنَا لَسْتُ  
غَنِيَّةً !

لِأَنَّ لَمْ أَشَاهِدَ غَيْرَ بَيْرُوتَ وَلَكِنْ إِذَا ذَهَبَ مَعِيَ مَارِكُ  
سَأَزُورُ بَعْضَ الْقُرَى اللَّبْنَانِيَّةِ حَيْثُ نَقَابِلُ بَعْضِ الدُّرُوزِ .

وَفِي الْخِتَامِ أَهْدِيكَ الشُّكْرَ وَالسَّلَامَ

المُخْلِصَةُ

جَين

#### 4. QUESTIONS ( الْأَسْئَلَةُ )

١. مَنْ كَتَبَ الْخِطَابَ (الْمَكْتُوبَ) ؟ لِمَنْ ؟
٢. أَيْنَ الْفُنْدُقُ ؟
٣. مَاذَا اسْتَطَاعَتْ جَيْنُ أَنْ تُشَاهِدَ مِنَ الْفُنْدُقِ ؟
٤. مَنْ اسْتَقْبَلَ مَارِكَ وَجَيْنَ ؟
٥. بِأَيِّ لُغَةٍ كَانَتْ جَيْنُ تَتَحَدَّثُ مَعَ الصَّدِيقَاتِ اللَّبْنَانِيَّاتِ ؟
٦. لِمَاذَا سَتَذْهَبُ جَيْنُ إِلَى السُّوقِ ؟

٧. كَمْ فَسْتَانَا سَتَشْتَرِي؟ لِمَاذَا؟

٨. مَنْ هُوَ جَاكِ؟

٩. مَتَى سَيَزُورُونَ الْقَرْيَ اللَّبْنَانِيَّةَ؟

١٠. كَيْفَ سَيَذْهَبُونَ إِلَى هُنَاكَ؟

## 5. STRUCTURE DRILLS

Patterns with Verbal Nouns (to express emphasis) (١)

أَشْكُرُكَ شُكْرًا جَزِيلًا

أَحْتَفِي بِنا \_\_\_\_\_

أَكُلُ \_\_\_\_\_

شَرِبَ \_\_\_\_\_

ضَرَبَ \_\_\_\_\_

Patterns with حَيْثُ (where conjunctive) (٢)

وَصَلْنَا بَيْرُوتَ حَيْثُ (نُشَاهِدُ) الْجِبَالَ الْعَالِيَةَ

\_\_\_\_\_ دِمَشْقَ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ الْقَاهِرَةَ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ مَكَّةَ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ الْمَطْعَمَ حَيْثُ (أَكَلْنَا) شَيْشَ كَبَابَ

Patterns with كَمَا / مِثْلًا (as conj.); كَمَا / مِثْلَ (as prep.) (٣)

دِمَشْقَ قَدِيمَةً مِثْلَ غَيْرِهَا مِنَ الْبِلَادِ الْعَرَبِيَّةِ

دمشق قديمة كغيرها \_\_\_\_\_  
 الحجاج ذهبوا الى مكة \_\_\_\_\_  
 سافر الى بيروت كما / مثلاً قال / كقوله  
 \_\_\_\_\_ هم  
 \_\_\_\_\_ نحن

(٤) Patterns with استطاع + مصدر

جين استطاعت السفر الى بيروت  
 \_\_\_\_\_ أن تسافر \_\_\_\_\_  
 نحن \_\_\_\_\_ (شاهد) \_\_\_\_\_ اشجار الارز  
 انتم \_\_\_\_\_ (تحدث) \_\_\_\_\_ باللغة العربية  
 هم \_\_\_\_\_ (اشترى) \_\_\_\_\_ ملابس لبنانية

(٥) Patterns with Negative Particles

(لا followed by imperf.; لم followed usually by imp. or perf.)

He does not know French.	هو لا يعرف الفرنسية
He does not go to school.	(الآن) هو لا يذهب الى المدرسة
(Yesterday) he did not go to school.	(أمس) لم يذهب الى المدرسة
(Tomorrow) he will not go to school.	(غدا) لن يذهب الى المدرسة
He knows neither French nor Arabic.	هو لا يعرف الفرنسية ولا العربية

هي لا أَكَلَتْ وَلَا شَرِبَتْ. She neither ate nor drank.

Put the verbs in the negative:

- (أ) أنا الآن (درس) — اللغة الفرنسية  
(ب) أُمس (استطاع) — أنْ أَقْرَأُ القِصَّةَ  
(ج) عَدَا (تشتري) — جين أَكْثَرُ مِنْ فستان  
(د) هي (تقرأ وتكتب) —

(٦) لَكِنْ — لَكِنْ and لَيْسَ Patterns with

- (أ) المساجدُ كَثِيرَةٌ لَيْسَتْ المساجدُ كَثِيرَةٌ  
(ب) الكنائسُ كَثِيرَةٌ لَيْسَتْ الكنائسُ كَثِيرَةٌ  
(ج) المساجدُ قَلِيلَةٌ لَكِنَّ الكنائسَ كَثِيرَةٌ  
(د) زُرْتُ بيروت ولكنْ إِذَا ذهبتَ معي سَنَرُورُ بَغْدَادَ

I visited Beirut but if you come with me we shall visit Baghdad.

مارك يعرفُ العربيةَ مارك لا يعرفُ العربيةَ

Mark does not know Arabic. Mark knows Arabic.

كان مارك يَعْرِفُ العربيةَ كان مارك لا يعرفُ العربيةَ

Mark did not know Arabic. Mark used to know Arabic.

كان مارك يعرفُ أَنْ يَكْتُبَ العربيةَ كان مارك لا يعرفُ أَنْ يَكْتُبَ العربيةَ

Mark did not know how to write Arabic.

Mark used to know how to write Arabic.

Negating the auxiliary verb كَانَ :

Mark did not know Arabic. لَمْ يَكُنْ مارك يَعْرِفُ العربية.

Mark did not know how to write Arabic. لَمْ يَكُنْ مارك يَعْرِفُ أَنْ يَكْتُبَ العربية.

## 6. EXERCISES

(a) Put the words in parentheses in the correct form and supply the missing words.

في يوم الاحد الماضي (سافر) ..... ثلاثة

من (طالب) ..... الى لبنان — (نزل) .....

في فندق — البحر. لم (ركب) ..... القطار

ولكن (سافر) ..... — القاهرة. اثنان —

(كان يعرف) ..... اللغة العربية واما الثالث لم (كان

يعرف) ..... — الانجليزية. في بيروت (قابل)

..... اصدقاءهم — (مدرسى) ..... —

الجامعة الامريكية. بعد (شاهد) ..... المدينة

(قال) ..... بيروت — اجمل (مدينة)

..... شاهدوها.

(b) Composition

اكتب الحوار بين جين وبائع الملابس.

(Write five questions and their responses.)

جڭين : من فضلك هل عندك قماش حرير ؟

البائع : \_\_\_\_\_

#### 7. COMPREHENSION

Read the following passage and answer the questions below.

لما ذهبنا الى السوق اشترينا بعض الملابس الحريرية .  
كانت اسعار الأحذية عالية فلم نستطع شراء أحذية . مارك  
كان فى الساعة العاشرة فى الجامعة الامريكية حيث قابل  
صديقه دان . عند الظهر أتى مارك الى السوق ودخلنا محلا  
حيث أكلنا بعض الحلوى وشربنا قهوة عربية .

#### الاسئلة :

- ١ . اين كان مارك فى الصباح ؟
- ٢ . اين قابل مارك دان ؟
- ٣ . هل اشترت جڭين أحذية ؟ لماذا ؟
- ٤ . من هو دان ؟
- ٥ . ماذا أكل مارك وجڭين ؟
- ٦ . متى وصل مارك الى السوق ؟

Selection (1)

U N I T XII

فَرَح

Selection, (1)

U N I T    X I I

فَرح

Adapted from "سِجْنُ العُمَر" (Life Imprisonment)

by Tawfi:q il-haki:m    تَوْفِيقُ الحَكِيم

1. EXPLANATORY NOTE

In this recent autobiographical work, سِجْنُ العُمَر, Tawfi:q il-haki:m, توفيق الحكيم, a leading Egyptian playwright, relates some of the interesting incidents and customs in his early childhood at the beginning of the present century. Needless to say, many of these customs have undergone drastic changes. But while the outward form changes, some basic pattern in social relationships, particularly in marriage customs, remains a key to the understanding of the people and their culture.

The passage adapted refers to Tawfi:q's uncle who seeks a rich bride. Such a bride is found by Tawfi:q's mother. She is a former Turkish slave about fifty years old but she possesses a hundred feddans--a mark of considerable wealth.

2. VOCABULARY (المفرادات)

a. Nouns and adjectives

bride

bridegroom

المفرد      الجمع

عَرُوس/عَرُوسَة      عَرَائِس

عَرِيس      عَرْسَان



wedding	أَفْرَاح	فَرَح
car, carriage	عَرَبَات	عَرَبَة
(railroad) train	قَطَارَات	قَطَار
people	أَهَالِي	أَهْل
salon	صَالُونَات	صَالُون
Doomsday		الْقِيَامَة
shouting		صِيَا ح
station stop	مَحَطَّات	مَحَطَّة
government music		المُوسِيقَى الْمِيرَى
sunset		المَغْرِب
folk orchestra of singers		تَخْت الْعَوَالِم
roses	وَرْد	وَرْدَة
singer (f.)	عَوَالِم	عَالِمَة
Distinguish: { scholar private, special	عُلَمَاء	عَالِم
		خَاص

b. Verbals

	<u>الماضي</u>	<u>المضارع</u>	<u>المصدر</u>	<u>اسم الفاعل</u>	<u>اسم المفعول</u>
to see	شَاهَدَ	يُشَاهِدُ	مُشَاهَدَة	شَاهِد	مَشْهُود
to do	فَعَلَ	يَفْعَلُ	فِعْل	فَاعِل	مَفْعُول

to come	جَاءَ	يَجِيءُ	مَجِيئٌ	
to call, name	سَمَّى	يُسَمِّي	تَسْمِيَةٌ	مُسَمًّى
to insist on	أَصْرَّ	يُصِرُّ	إِصْرَارٌ	مُصِرٌّ
to adorn	زَوَّقَ	يَزَوِّقُ	تَزْوِيقٌ	مُزَوِّقٌ
to rise	قَامَ	يَقُومُ	قِيَامٌ	قَائِمٌ
to walk, march	سَارَ	يَسِيرُ	سَيْرٌ	سَائِرٌ
to think of	فَكَّرَ	يَفْكِرُ	تَفْكِيرٌ	مُفَكِّرٌ
to curse	شَتَمَ	يَشْتُمُ	شَتْمٌ	مَشْتُومٌ
to invite	دَعَى	يَدْعُو	دَعْوَةٌ	مَدْعُوٌ
to shout	صَاحَ	يَصيحُ	صِيَاحٌ	صَائِحٌ
to be happy	فَرِحَ	يَفْرَحُ	فَرَحٌ	فَرِحٌ

c. Function Words

what, that  
(also as a question word)

مَا

also

أَيْضًا

that (m.)

ذَلِكَ

that (f.)

تِلْكَ

in front of

أَمَامَ

behind

خَلْفَ

d. Time Words

dawn	الفَجْر
daytime	النَّهَار
morning	الصَّبَاح
noon	الظُّهْر
afternoon	بَعْدَ الظُّهْرِ
late afternoon	العَصْر
sunset	المَغْرِب
evening	المَسَاء
night	اللَّيْل

e. Useful Patterns and Idioms

all that...	كُلُّ مَا
a remarkable day	يَوْمٌ مَشْهُودٌ
the family having the wedding	أَهْلُ الْفَرَحِ
the family in the house	أَهْلُ الْبَيْتِ
natives	أَهْلُ الْبَلَدِ
the bride's family	أَهْلُ الْعَرُوسَةِ
the groom's family	أَهْلُ الْغَرِيسِ
my family	أَهْلِي

He brought the bride.

جاء بالعروس

It / He brought me.

جاء بي

decorated with roses

مُزَوَّقة بالورود

No sooner was it <sup>وَصَلَ التَّخْتُ</sup> sunset than the orchestra arrived.

No sooner did she <sup>صَاحَتْ</sup> get off the train than she shouted.

This aroused indignation.  
(Literally, and here was the  
day of the Last Judgment)

وَهُنَا قَامَتِ الْقِيَامَةُ

### 3. PASSAGE (النص)

#### فَرَح

هذا كُلُّ ما شَاهَدْتُهُ، وكلُّ ما فَعَلْنَاهُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ..  
فِي هَذَا الْيَوْمِ الْمَشْهُودِ كُنْتُ أَنَا أَيْضًا مَعَ الَّذِينَ جَاءُوا  
بِالْعُرُوسِ مِنْ بَلَدِهَا إِلَى شَبِين<sup>(1)</sup>...

رَكَبْنَا عَرَبَةً قِطَارٍ خَاصَّةً... كَانَتْ تُسَمَّى عَرَبَةً صَالُونِ  
خَاصَّةً لِلْأَفْرَاحِ الْكَبِيرَةِ، وَقَدْ أَصَرَّتِ الْعُرُوسُ الْغَنِيَّةُ عَلَى أَنْ  
تَرْكَبَ صَالُونًا خَاصًّا مَعَ الْمَدْعُوعِينَ مِنَ السَّيِّدَاتِ وَأَهْلِ الْفَرَحِ.  
وَلَا أَعْرِفُ مَا الَّذِي جَاءَ بِي أَيْضًا بَيْنَ هَؤُلَاءِ فِي هَذَا الصَّالُونِ  
فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ...

---

<sup>1</sup>A town in Lower Egypt pronounced /šibi:nil ko:m/ or for short /šibi:n/.

... سافرتُ بِذَلِكَ الصَّالُونِ وَوَصَلْنَا إِلَى شَبِينِ الْكُومِ ...  
وَهُنَا قَامَتِ الْقِيَامَةُ ... سَمِعْتُ صِيحَا فِي الْمَحَطَّةِ ... إِنَّهَا  
الْعَرُوسُ! ... مَا نَزَلَتْ مِنَ الْقِطَارِ حَتَّى صَاحَتْ: أَيْنَ  
الْمُوسِيقَى الْمِيرَى! (2) ... وَأَصْرَتْ عَلَى أَنْ تَسِيرَ الْمُوسِيقَى  
الْمِيرَى أَمَامَ عَرَبَةِ الْعَرُوسِ الْمَزُوقَةِ بِالْوَرْدِ ... وَلَمْ يَكُنْ  
أَحَدٌ قَدْ فَكَّرَ ذَلِكَ لِأَنَّ الْعَرُوسَ لَمْ تَكُنْ صَغِيرَةً، وَلَمْ يَكُنْ  
هَذَا أَوَّلَ فَرَحٍ لَهَا ...

وَأَخِيرًا زَكَبَتِ الْعَرُوسُ وَسَارَتْ مَعَهُمْ وَهِيَ تَشْتَمُهُمْ  
بِاللُّغَةِ التُّرْكِيَّةِ وَهُمْ يَشْتَمُونَهَا بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ!  
وَمَا جَاءَ الْمَغْرِبُ حَتَّى وَصَلَ "تَحْتَ الْعَوَالِمِ" ...

#### 4. (الْأَسْئَلَةُ) QUESTIONS

١. أَيْنَ كَانَ الْفَرَحُ؟
٢. كَيْفَ وَصَلَتِ الْعَرُوسُ إِلَى شَبِينِ الْكُومِ؟
٣. مَنْ كَانَ مَعَهَا؟
٤. مَتَى صَاحَتْ الْعَرُوسُ؟ لِمَاذَا؟
٥. مَاذَا أَرَادَتْ؟
٦. هَلِ الْعَرُوسُ كَبِيرَةٌ؟

---

<sup>2</sup>/ʔal-mu:si:qa: 'l-mi:ri:/ "government band" is an expression showing the high social status of the wedding, as compared with /ʔal-mu:si:qu 'lbaladi:/ "the popular band," for the common people's weddings. The term also refers to the music band of the fire department of most towns. Influential people call on this band to play at their wedding celebrations as a sign of social prestige.

٧. هل كانت العروس عَرَبِيَّةً؟  
 ٨. متى جاء العَوَالِمُ؟  
 ٩. أَيْنَ كان العَرِيسُ؟  
 ١٠. ماذا كان في المَسَاءِ؟  
 ١١. هل كانت العروس مُتَزَوِّجَةً مِنْ قَبْلُ؟

## 5. STRUCTURE DRILLS

Patterns with كُلَّ مَا (١)

هذا كُلَّ مَا فَعَلْنَاهُ  
 هذا كُلَّ مَا فَعَلُوهُ  
 \_\_\_\_\_ (سمع) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ (عمل) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ (قال) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ (شاهد) \_\_\_\_\_

Patterns with أَصْرَّ عَلَى (٢)

أَصْرَّتِ العروس على أَنْ تتركب الصالون  
 \_\_\_\_\_ على رُكُوبِ الصالون  
 أَصْرَّ العَرِيسُ على أَنْ (سمع) \_\_\_\_\_ الموسِيقَى  
 أَصْرَّ العَرِيسُ على \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ الطَّلَبَةُ \_\_\_\_\_ (زار) \_\_\_\_\_ المَشْحَفُ  
 \_\_\_\_\_

Patterns with ما . . . حتى

( ٣ )

ما جاء المَقْرِبُ حَتَّى وصل التَّخْتُ

ما وصل الحَجَّاج \_\_\_\_\_

ما فَتَحْتُ البابَ \_\_\_\_\_

ما بدأتِ الحَفْلَةَ \_\_\_\_\_

ما انتهتِ الصَّلَاةُ \_\_\_\_\_

Patterns with negative particles (past time)

( ٤ )

I am not saying that

لا أَقُولُ هذا

I did not say that

(Notice elision of medial long  
vowel represented by ' )

لَمْ أَقُلْ هذا

لا يَقُولُونَهُ

لا يقولون هذا

لم يقولوه (no ن)

لَمْ يَقُولُوا هذا

لا يَقُولَانِهِ

لا يقولان هذا

لَمْ يَقُولَاه (no ن)

لَمْ يَقُولَا

Substitute:

يَصُومُ رَمَضانَ

يَخَافُ مِنَ الْكَلْبِ

يَسِيرُ أَمَامَ الْعَرَبَةِ

يُرِيدُ ذَلِكَ

( ٥ )

Patterns with passive verbs

(Note actor is omitted in passive construction.)

الناس يُسمَّونَ العربيةَ صالوناً — العربيةُ تسمَّى صالوناً  
الناس يؤدُّونَ الصلاةَ في يوم الجمعة — الصلاةُ تُؤدَّى  
في يوم الجمعة

الناس يقولونَ هذا — هذا يقال

الناس يصومونَ رمضان —

الناس يسمعونَ القرآن — القرآنُ يسمَعُ

الناس يقرؤونَ القرآن —

الناس يشربونَ القهوة —

الناس يأكلونَ الحلوى —

( ٦ )

Patterns with لأنَّ

(To be followed by (1) noun, (2) pronominal suffix,  
(3) prepositional phrase)

جاءتِ الموسيقى الميري لأنَّ العروس غنيَّة

جاءتِ الموسيقى الميري لأنَّها غنيَّة

جاءتِ الموسيقى الميري لأنَّ عندها .. فدان

صاحتِ العروس لأنَّ

ركبت الأوتوبيس لأنَّ

اشترى الرجل سيارةً جديدةً لأنَّه



أُدْرَسِ اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ  
شَتَمُوهَا بِالْعَرَبِيَّةِ لِأَنَّهَا

Exercise:

Correct the forms in parentheses and insert the missing words.

أَمْسَ (ذهب) .... نادية الى فرح (أقام) ....  
واحد من (صديق) .... فى المساء (جاء) .... العوالم  
و (بدأ) ..... الحفلة. بعد أن (سمع) .... الناس أغنية  
(قدّم) .... الحلوى. نادية أكلت حلوى كثيرة (لأن)  
.... لذيذة و (شكر) .... أهل الفرح — الحفلة  
الجميلة. بعض الناس أصرّ — (سمع) .... الأغنية  
الجديدة.

6. COMPREHENSION

Read the following passage and then answer the questions.

أراد العريس أن تكون العروس غنيّة. العروس لم  
تكن صغيرة ولكنها كانت غنيّة. كان عندها ... فدان.  
واصرت العروس على أن تكون العوالم من القاهرة لا من  
شبين الكوم. فلقاهرة اكبر من شبين. ذهبت مع واحد  
من العائلة الى القاهرة، ودخلنا محلّا للعوالم. قال الرجل:  
ستذهب العوالم الى شبين. غنّت العوالم ورقصن رقصاً  
عربياً.

### الأسئلة:

١. أين كان العريس؟ في القاهرة؟
٢. هل كانت العروس صغيرة؟
٣. ماذا أرادت العروس؟ وماذا أراد العريس؟
٤. لماذا ذهب واحد من العائلة الى القاهرة؟
٥. اين كانت العوالم؟
٦. لماذا أصرت العروس على أن تكون العوالم من القاهرة؟
٧. كيف ذهبوا الى القاهرة؟
٨. ماذا فعلت العوالم؟

### 7. COMPOSITION

In about 60 words describe the events that took place in the evening with the arrival of the singers ( العوالم ). Use the relevant vocabulary in Unit IX.

أقامت العائلة حفلة .....

Selection (2)

U N I T XIII

فِي الْجَامِعَةِ

Selection (2)

U N I T     XIII

فِي الْجَامِعَةِ

Adapted from "أَرِيْب" (A Man of Letters)

by طه حُسَيْن Ta:ha hse:n, published in 1961.

1. EXPLANATORY NOTE

Ta:ha hse:n is considered by many writers the doyen of modern Arabic literature. His unique contribution is enriched by combining both Islamic and Western literary ideas as represented by al-Azhar, the largest Islamic university, by Cairo University (known then as the Egyptian Universtiy), and by the Sorbonne. The book "أَرِيْب" is dedicated to one who became a close friend of his. In the passage adapted here reference is made to the meeting of the two friends at a historical moment. Graduating from the theological al-Azhar, Ta:ha hse:n was among the first students to enroll in this secular university some forty years ago. It should be noted that at that time the two friends were products of two distinct types of education, namely, the religious and the secular. The difference was--and still is expressed not only in the outward dress but in the very manner of thinking.

## 2. VOCABULARY (المفردات)

### a. Nouns, Adjectives and Adverbs

	المفرد	الجمع
a night	لَيْلَةٌ	ليالٍ (اللَّيَالِي)
university	جَامِعَةٌ	جامعات
opening	إِفْتِتَاح	
lecture	مَحَاضِرَةٌ	محاضرات
lecturer (m.)	مُحَاضِر	محاضرون
owner, companion	صَاحِب	أَصْحَاب
value	قِيَمَةٌ	قِيَم
valuable	قِيَمٌ	
turban	عِمَّة	عمائم / عِمَم
loose cloak a Sheikh's dress	جُبَّة / قَفْطَان	جُبَب / قَفَاطِين
opinion	رَأْي	آراء
cafe	قَهْوَةٌ	قهوى
coffee	قَهْوَةٌ	قهوات
letter (alphabet)	حَرْف	حُرُوف
far from	بَعِيداً مِنْ / عَنْ	
close to	قَرِيباً مِنْ	

always

دائماً

sometimes

أحياناً

high, loud

عالٍ (العالى)

b. Verbals (الأفعال)

	<u>المصدر</u>		<u>المضارع</u>	<u>الماضي</u>
vision	رُؤْيَا	to see	يَرَى	رَأَى
opinion	رَأْي	to think	يَرَى	رَأَى
throwing	إِلْقَاء	to deliver, throw	يُلْقِي	أَلْقَى
hiding	إِخْفَاء	to hide	يُخْفِي	أَخْفَى
admiration	إِعْجَاب	to please	يُعْجِبُ	أَعْجَبَ
race	سَبَق	to come before	يَسْبِقُ	سَبَقَ
end	إِنْتِهَاء	to end	يَنْتَهِي	إِنْتَهَى
beginning	بَدْء	to begin	يَبْدَأُ	بَدَأَ
waste	تَضْيِيع	to lose, waste	يُضَيِّعُ	ضَيَّعَ
silence	سُكُوت	to be quiet, silent	يَسْكُتُ	سَكَتَ
silencing	إِسْكَات	to silence	يُسْكِتُ	أَسْكَتَ
complaint	شَكْوَى	to complain	يَشْكُو	شَكَا
temptation	إِغْرَاء	to tempt	يُغْرِى	أَغْرَى

c. Function Words

of what (similar to:	مِمَّا (مِنْ + مَا) (عَنْ مَا = عَمَّا) فِي مَا = فِيمَا
for that (reason)	لهذا
when (all of a sudden)	إِذَا بِ
as soon as	حَتَّى إِذَا
in your view	عِنْدَكُمْ
as if, as though	كَأَنَّ
yes or no question particle (similar to	أَ (الْهَمْزَةُ) هَلْ
behind	(مِنْ) وَرَاءَ
in front of	أَمَامَ
if (similar to	إِنْ (إِذَا)

d. Idioms

We complain about him to the professor.	نَشْكُوهُ إِلَى الْأُسْتَاذِ
He gave / delivered a lecture.	أَلْقَى مُحَاضَرَةً
In the first week after the opening.	فِي الْأُسْبُوعِ الْأَوَّلِ لِفَتْحِهَا
I request him to be quiet.	أَطْلُبُ إِلَيْهِ أَنْ يَسْكُتَ
He has no right to say...	لَيْسَ لَهُ أَنْ يَقُولَ

يَرَى هَذَا الرَّأْيَ He thinks so. (literally, "this opinion")

كُلُّ شَيْءٍ عِنْدَكُمْ جَدِيدٌ In your opinion every thing (you see) is new.

### 3. PASSAGE

فِي الْجَامِعَةِ

(من كتاب "أريب" بقلم طه حسين)

عَرَفْتُهُ فِي الْقَاهِرَةِ قَبْلَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى بَارِيسَ، ثُمَّ قَابَلْتُهُ فِي بَارِيسَ بَعْدَ أَنْ سَبَقْتَنِي إِلَيْهَا. كُنَّا فِي الْجَامِعَةِ الْمِصْرِيَّةِ الْقَدِيمَةِ فِي الْأُسْبُوعِ الْأَوَّلِ لِافْتِتَاحِهَا، وَكُنْتُ أَذْهَبُ إِلَى مَا كَانَ يُدْعَى فِيهَا مِنَ الْمَحَاضِرَاتِ. لَا أُرِيدُ أَنْ أَضِيعَ حَرْفًا مِمَّا يَقُولُ الْمَحَاضِرُونَ. وَلِهَذَا كُنْتُ أَجْلِسُ دَائِمًا قَرِيبًا مِنَ الْأُسْتَاذِ.

وَفِي لَيْلَةٍ كُنْتُ أَسْتَمِعُ مَعَ اثْنَيْنِ مِنْ أَصْحَابِي إِلَى الْأُسْتَاذِ، وَإِذَا بِصَوْتٍ مِنْ وَرَائِي يَخْفَى عَلَيْنَا صَوْتُ الْأُسْتَاذِ، وَنَطْلُبُ إِلَى صَاحِبِ الصَّوْتِ أَنْ يَسْكُتَ فَلَا يَسْكُتُ وَنَشْكُوهُ إِلَى الْأُسْتَاذِ فَيُسْكِتُهُ الْأُسْتَاذُ.

حَتَّى إِذَا انْتَهَتْ الْمَحَاضِرَةُ وَخَرَجْنَا رَأَيْنَاهُ قَدْ وَقَفَ لَنَا، نَقُولُ لَهُ إِنَّنَا نُرِيدُ أَنْ نَسْمَعَ الْأُسْتَاذَ، وَلَيْسَ لَهُ أَنْ يَخْفَى عَلَيْنَا صَوْتُ الْأُسْتَاذِ.



فيضحك بِصَوْتٍ يَسْمَعُهُ الْأُسْتَاذُ :

"وماذا تريدون أن تسمعوا ؟ أنتم جئتم من الأزهر، فكلُّ

شيءٍ عندكم قِيَمٌ، وكلُّ شيءٍ عندكم جديدٌ."

بعد ذلك كُنَّا نجلس بعيداً عنه في المحاضرات. تركناه

ولكنه لم يتركنا، وكأنَّ عمائِنا كانت تُفْرِيه بنا. فلم نكن نخرج

من المَحاضرة حتى يَمْسُك بِجُبَّتِي أَوْ قِطَانِي وهو يسألني :

"أَعْجَبَتْكَ المَحاضرة؟"

فإن قلت: "نعم" قال :

"وماذا أعجبك مِنْهَا ؟ وهل فَهِمْتَهَا؟"

وكان يقول لي :

"خَيْرٌ لَكَ أَنْ تَقْرَأَ مِنْ أَنْ تَسْمَعَ."

سألتُه :

"إذا كنتَ ترى هذا الرَّأْيَ فلماذا تذهب إلى الجامعة؟

ولماذا تستمع للمحاضرات ؟ ولماذا الصوت العالي؟"

فضحك وقال :

"الجامعة شيءٌ جديدٌ أحبُّ أن أراه.

لقد سَعِمْتُ القَهْوَةَ...."

4. QUESTIONS (الأسْتَاذُ)

١. أَيْنَ قَابِل طه حسين صديقَه؟

- ٢ . كيف كان يستمع الى الاستاذ ؟
- ٣ . متى كانت المحاضرات ؟ في الصباح ؟
- ٤ . من كان مع طه حسين ؟
- ٥ . هل كان يستمع صديقه للمحاضرة ؟
- ٦ . لماذا شكوه الى الاستاذ ؟
- ٧ . أين كان يدرس طه حسين قبل الجامعة ؟
- ٨ . أين الأزهر ؟
- ٩ . أين الجامعة المصرية ؟
- ١٠ . هل كان صديق طه حسين في الأزهر ؟
- ١١ . ماذا كان طه حسين يلبس ؟

##### 5. STRUCTURE DRILLS

(١) المبنى للمجهول ( Patterns with the Passive Voice )

كتب — كُتِبَ  $C_1 u C_2 i C_3$

يكتب — يُكْتَبُ  $yu C_1 C_2 a C_3$

قال — قِيلَ  $C_1 i : C_3$

يقول — يُقَالُ  $yu C_1 a : C_3$

يُلْقِي الأستاذُ المَحاضرةَ في الجامعة

المُحاضرةُ تُلقَى في الجامعة (no actor)

ا - كَتَبْتُ الْخِطَابَ

الْخِطَابُ —

ب - النَّاسُ يُعَوِّدُونَ الصَّلَاةَ فِي الْجَامِعِ

الصَّلَاةُ —

ح - بَاعَ الْبَائِعُ الْحُلُوفَ فِي رَمَضَانَ

الْحُلُوفُ —

د - فَتَحْتُ الْبَابَ

الْبَابُ —

Patterns with شكا - رأى - ألقى (شكو)  
(and the object pronominal suffix)

(٢)

He complained about me. شَكَانِي (أَنَا)

I complained about him. شَكَوْتُهُ (أَنَا)

He saw me. رَأَانِي (أَنَا)

I saw him. رَأَيْتُهُ (أَنَا)

He delivered the lecture. أَلْقَى الْمَحَاضِرَةَ —  
أَلْقَاهَا

Substitute other pronominal suffixes:

نحن أنت أنتم هم

Patterns with أعجب - أعجب بـ . . .

(٣)

أَعْجَبَ الْفَسْتَانُ الْبِنْتَ — اعْجَبَهَا الْفَسْتَانُ

الْبِنْتُ أَعْجَبَتْ بِالْفَسْتَانِ — الْبِنْتُ أَعْجَبَتْ بِهِ

١ - أُعْجِبْتُ (أنا) المحاضرة \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ أنا \_\_\_\_\_

ب - \_\_\_\_\_ الفيلم \_\_\_\_\_ الناس \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ الناس \_\_\_\_\_

ج - \_\_\_\_\_ أنتم \_\_\_\_\_ القِصَّة \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ القِصَّة \_\_\_\_\_

Patterns with خَيْرٌ ... لـ ... لَنْ ... مِنْ أَنْ (٤)

خَيْرٌ لَكَ أَنْ تَقْرَأَ مِنْ أَنْ تَسْمَعَ

\_\_\_\_\_ خير لنا

\_\_\_\_\_ خير لهم

\_\_\_\_\_ خير لكم

\_\_\_\_\_ خير لها

Patterns with لَمْ نَكُنْ نَخْرُجُ ... حَتَّى يَقِفَ لَنَا (٥)

(هو) لَمْ (إِنْتَهَى) \_\_\_\_\_ من المُحاضرة ...

\_\_\_\_\_ (دخل) \_\_\_\_\_ الجامع

\_\_\_\_\_ (وصل) \_\_\_\_\_ دمشق

Patterns with إِنْ (٦)

إِنْ ذهبت الى القاهرة سأرى الأهرام (non-past)

إن أذهب الى القاهرة سأرى الاهرام (non-past)

إِنْ كُنْتُ ذَهَبْتُ إِلَى الْقَاهِرَةِ كُنْتُ رَأَيْتُ الْاَهْرَامَ (past)

إِنْ دَخَلْتُ الْجَامِعَ \_\_\_\_\_

أَنْ كُنْتُ غَنِيًّا \_\_\_\_\_

## 6. EXERCISES

a. Correct the forms in parentheses and provide the words.

أَمْسَ أَنَا وَأَبْرَاهِيمَ وَأَخْتَهُ (ذهب) ..... إِلَى الْجَامِعَةِ.

(أُرَادَ) ..... أَنْ نَسْتَمَعَ لِمَحَاضِرَةِ \_\_\_\_\_ أَمْرِيكَ. الْأُسْتَاذُ

كَانَ (دَرَسَ) ..... فِي جَامِعَةِ (أَمْرِيكَ) ..... أَبْرَاهِيمَ

أَعْجَبَ \_\_\_\_\_ الْمَحَاضِرَةَ وَلَكِنْ أَخْتَهُ لَمْ (أَعْجَبَ) ..... .

بَعْدَ (أَنْتَهَى) ..... الْأُسْتَاذُ \_\_\_\_\_ الْمَحَاضِرَةَ وَقَفَتْ (مَعَ)

..... كُنْتُ (أَرَادَ) ..... أَنْ أَعْرِفَ اسْمَ الْجَامِعَةِ \_\_\_\_\_

دَرَسَ \_\_\_\_\_ قَالَ الْأُسْتَاذُ (أَنْ) ..... دَرَسَ فِي جَامِعَةِ

مِيشِيجَانِ وَهِيَ مِنْ (كَبِيرَ) ..... الْجَامِعَاتِ الْأَمْرِيكِيَّةِ.

b. Composition. Rewrite the dialogue as narrative beginning:

سَأَلَ الرَّجُلَ طَهُ حَسِينَ عَنِ الْمَكَانِ الَّذِي يَسْكُنُ فِيهِ. ....

## 7. COMPREHENSION

a. The following dialogue is based on a passage occurring after the one in the text above. Read it carefully and then answer the questions. If there are new words try to guess the meaning first and then consult a dictionary.

الصديق : أَيْنَ تَسْكُنُ ؟

طه حسين : أَسْكُنُ فِي حَيِّ بُوْلَاق

الصديق : مَعَ مَنْ تَسْكُنُ ؟

طه حسين : مَعَ بَعْضِ الْأَصْدِقَاءِ وَكُلُّهُمْ طَلَبَةٌ فِي الْأَزْهَرِ أَوْ فِي

المدارس

الصديق : بَيْتِكَ بَعِيدٌ وَأَنَا لَا أَحِبُّ مَجَالِسَ الطَّلَبَةِ، وَلَكِنِّي أَحِبُّ

أَنْ أَجْلِسَ مَعَكَ وَأَتَحَدَّثَ إِلَيْكَ، وَأُرِيدُ أَنْ أَقْرَأَ

مَعَكَ بَعْضَ الْكُتُبِ. سَنَتَقَابَلُ عِنْدِي، وَسَأَرْجِعُ

مَعَكَ إِلَى أَصْدِقَائِكَ قَبْلَ أَنْ يَتَقَدَّمَ اللَّيْلُ.

الاسئلة :

١. مَا اسْمُ الْحَيِّ الَّذِي يَسْكُنُ فِيهِ طه حسين ؟

٢. هَلْ كَانَ الصَّدِيقُ يَرِيدُ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى بَيْتِ طه حسين ؟

٣. مَاذَا كَانَ يَرِيدُ الصَّدِيقُ مِنْ طه حسين ؟

٤. أَيْنَ سَيَتَقَابَلُ الاثنان ؟

٥. لِمَاذَا سَيَرْجِعُ مَعَهُ ؟

b. Comprehension

طه حسين

طه حسين كاتب مصري حديث، وهو من أشهر الكتاب

فى العالم العربى . كتب طه حسين كتاب "الأيام"، وهو  
كتاب عن حياة طه حسين فى القرية وفى الازهر . تعلّم  
طه حسين فى الازهر وفى الجامعة المصریة (جامعة القاهرة) .  
وفى عام ١٩١٤ أخذ الدكتوراه من الجامعة المصریة، وذهب  
الى فرنسا لیدرس هناك . فى فرنسا عرف طالبة إسمها سوزان  
وهى فرنسیة، وكانت سوزان تقرأ له الأدب الفرنسى . أخذ  
طه حسين الدكتوراه من جامعة السوربون، وعاد الى مصر  
فى عام ١٩١٩ .

#### الاسئلة :

- ١ . من هو طه حسين ؟
- ٢ . ما هو "الأيام" ؟
- ٣ . اين تعلّم طه حسين ؟
- ٤ . متى ذهب الى فرنسا ؟
- ٥ . اين عرف طه حسين سوزان ؟ كيف ؟
- ٦ . لماذا ذهب الى جامعة السوربون ؟
- ٧ . كم سنة كان طه حسين فى فرنسا ؟
- ٨ . ماذا درس هناك ؟
- ٩ . هل أخذ دكتوراه واحدة ؟
- ١٠ . اكتب ( ٥ ) خمس جمل عن كاتب امریکى

---

---

U N I T    XIV

مُسْرَحِيَّة



U N I T XIV

مَسْرُوحِيَّة

Adapted from " يا طالع الشجرة "

by توفيق الحكيم Tawfi:q il-haki:m,  
published in 1962

EXPLANATORY NOTE

In this play " يا طالع الشجرة ", Tawfi:q il-haki:m attempts to express the spirit of folk literature within the framework of modern art. He combines both popular notions and modern techniques of depicting the workings of the unconscious mind. The theme is inspired by the folk Song:

O climber of the tree	يا طالع الشجرة
Bring me back with you a cow	هاث لي معك بقرة
To milk and to give me to drink	تحلب وتسقيني
With the spoon of porcelain	بالمعلقة الصيني
etc... etc...	الخ... الخ...

The main characters in the excerpt adapted here are three: the husband ( الزوج ) who is a railroad ticket inspector; the Investigator, Examiner, or Coroner ( المحقق ); and the Dervish ( الدرويش ) an ascetic man commanding respect among the village people. The husband imagines that he has killed his wife and the dervish is called to testify.

## PART I

### 1. VOCABULARY

#### a. Nouns and Adjectives

	<u>المفرد</u>	<u>الجمع</u>
a respectful form for addressing a person	حَضْرَة	حَضَرَات
man	رَجُل	رِجَال
husband (also, a pair of something)	زَوْج	أَزْوَاج
wife	زَوْجَة	زَوَّجَات
wedding, marriage	زَوَاج	
master, Mr.	سَيِّد	سَادَة
an ascetic man	دُرُوش	دَرَاوِش
park	حَدِيقَة	حَدَائِق
tree	شَجَرَة	أَشْجَار
an elderly man, chief	شَيْخ	شُيُوخ
reason	دَاعٍ	دَوَاع

#### b. Verbals

	<u>المصدر</u>		<u>المضارع</u>	<u>الماضي</u>
presence	حُضُور	to attend	يَحْضُر	حَضَرَ

vision, seeing	رؤية	to see	يرى	رأى
looking at	نظر	to look at	يتنظر	تنظر
request	طلب	to request	يطلب	طلب
bestowal of honor	تَشْرِيف	to honor	يشرف	شرف
grace, courteous	تَفَضُّل	to have the kindness to do something	يتفضل	تفضل
delay	تَأْخِير	to delay	يؤخر	أخر
invitation, prayer	دَعْوَة	to pray for	يدعو / يدعى	دعى . . .

c. Idioms

I did not see any reason for delay. لم أر داعياً للتأخير

a respectful form for addressing an elderly man (literally, "our master the sheikh") سيدنا الشيخ

policeman رجل بوليس

2. DIALOGUE ( حوار )

- ( د ) سلام عليكم !  
( م ) وعليكم السلام !  
( د ) طلبت حضورى ؟  
( م ) نعم !

- (ز) حضرت بسرعة يا سيدنا الشيخ!
- (د) لم أر داعياً للتأخير!
- (ز) (للدرويش) تفضل هنا يا سيدنا الشيخ!
- (د) (ناظرًا حوله) أهذا هو البيت؟
- (ز) نعم.
- (د) (ناظرًا الى الحديقة) والشجرة هناك؟
- (ز) نعم.
- (د) (ناظرًا حوله) وحضرته من رجال البوليس؟
- (ز) نعم.
- (د) تشرفنا!

### 3. STRUCTURE DRILLS

Patterns with لم أر داعياً (1)

- لم أر داعياً لذلك
- لم أر داعياً للحضور (لأن أحضر)
- لم أر داعياً للكتابة (لأن اكتب)

Substitute:

هو \_\_\_\_\_ ذهب

نحن \_\_\_\_\_ وقف

هم \_\_\_\_\_ عمل

انت \_\_\_\_\_ سأل

اجاب \_\_\_\_\_

Patterns with طَلَبْتُمْ حُضُورَ (٢)

طلبتم حضوري / حضوري

طلبتم أَنْ أَحْضُرَ / أَنْ يَحْضُرَ

Substitute: ذهب، إشتري، إستدعاء

Patterns with جِئْتُ (٣)

جِئْتُ بِسُرْعَةٍ

Substitute: ذهبنا، رجعوا، مشى

جئت ماشياً

Substitute:

(انتم) مسرع، (هو) راكب، (هي) طائرة، (نحن) مستعجل

## PART II

### 1. VOCABULARY

#### a. Nouns

	<u>المفرد</u>	<u>الجمع</u>
need	حاجة	حاجات

service	خِدْمَات	خِدْمَة
subject	مَوْضُوعَات	مَوْضُوع
word	كَلِمَات	كَلِمَة
something	أَشْيَاء	شَيْء
investigation	تَحْقِيقَات	تَحْقِيق
information	مَعْلُومَات	
cooperation		مُعَاوَنَة

b. Idioms

in need of	فِي حَاجَةٍ إِلَى
at (your) service	فِي الْخِدْمَةِ
other than what you mean	عَلَى غَيْرِ مَا تَقْصِدُ
I must ask	لَا بُدَّ مِنْ أَنْ أَسْأَلَ
I have nothing to do with your investigation.	لَا شَأْنَ لِي بِتَحْقِيقِكَ

c. Verb--to mean, imply قَصَدَ يَقْصِدُ

d. Structure Words

thus, therefore	إِذَا ، إِذَنْ
<u>Negative</u> (imperf. + لا )	<u>Imperative</u>
لا تَسْأَلْ	إِسْأَلْ m.s.

اسألى	f.s.	لا تسألى
اسألوا	pl.m.	لا تسألوا

## 2. DIALOGUE (حوار ٢)

- (م) نحن فى حاجة الى معاونتك .
- (د) انا فى الخدمة . .
- (م) هل عندك معلومات عن الموضوع؟
- (د) اى موضوع؟
- (م) اختفاء زوجته؟
- (د) (للزوج) فعلتها اذن ! ؟
- (ز) ماذا تقصد ؟
- (د) انت فاهم قصدى . . .
- (ز) لا . . . يا سيدنا الشيخ . . . نحن الآن أمام محقق . .
- وكل كلمة منك قد تفهم على غير ما تقصد . . .
- (د) نعم . . .
- (م) فعل ماذا؟
- (د) هل قلت انه فعل شيئا؟
- (م) قلت له "فعلتها اذن؟" فعل ماذا؟
- (د) لا تسألنى . . . اطلب ما تريد ولا تسألنى

- (م) إِنِّي مُحَقِّقٌ... وَلَا مُحَقِّقٌ لَا بُدَّ مِنْ أَنْ أَسْأَلَكَ!
- (د) لَا شَأْنَ لِي بِتَحْقِيقِكَ. إِذَا أُرَدْتُ مِنْ شَيْءٍ  
اطْلُبْهُ وَلَا تَسْأَلْ!

### 3. STRUCTURE DRILLS

(٤) Patterns with في حاجة إلى

أنا في حاجة إليك/إلي مُعَاوَنَتِكَ/إلي مُسَاعَدَتِكَ

هو ..... هـ

انتم ..... هـ

نحن ..... كم

..... هم

(٥) Patterns with Negative Imperative

"Ask me." اِسْأَلْنِي — لا تَسْأَلْنِي "Don't ask me."

قُلْ لِي —

اطْلُبْ مِنِّي —

قَسِّمْ لَهُ —

كُلِّهِ الْحُلُوفُ —

(٦) Patterns with لَا بُدَّ (مِنْ) / أَنْ

لا بُدَّ لِي (مِنْ) أَنْ أَسْأَلَكَ/لا بُدَّ لِي مِنْ سُؤْأَلِكَ

لا بُدَّ لَهُ



\_\_\_\_\_ لا بد لكم

\_\_\_\_\_ لا بد لنا

### PART III

#### 1. VOCABULARY

##### a. Nouns

request	طَلَبَات	طَلَب
question	أَسْئَلَة	سُؤَال
hand	أَيْدٍ / أَيْارٍ	يَد

##### b. Verbals

disappearance	إِخْتِفَاءٌ	to disappear	يَخْتَفِي	اِخْتَفَى
murder	قَتْل	to kill	يَقْتُل	قَتَلَ
fate, destiny	مَصِير	to become	يَصِير	صَارَ
opinion	رَأْي	to think, see	يَرَى	رَأَى

##### c. Idioms

He is either... or...      إِمَّا أَنَّهُ ... وَإِمَّا أَنَّهُ ...

He has not yet killed her.      لَمْ يَقْتُلْهَا بَعْدَ

God forbid!      حَاشَا لِلَّهِ

by her husband (literally,  
"with the hand of her husband")      بِإَيْدِ زَوْجِهَا

anyway, at any rate

عَلَى كُلِّ حَالٍ

2. DIALOGUE (حوار ٣)

(م) أريد إذن رأيك في اختفاء زوجته...

هذا طلب وليس سؤالاً...

(د) زوجته؟

(م) نعم... أطلب رأيك في اختفائها

(د) زوجته... إما أنه قتلها وإما أنه لم يقتلها بعد...

(ز) (صائحاً) ما هذا الذي تقول يا سيدنا الشيخ؟

(د) هل قتلتها؟

(ز) أنا؟! حاشا لله يا شيخ!

(د) إذن لم تقتلها بعد؟

(ز) ما هذا الكلام يا رجل؟!

(م) رأيك إذن يا سيدنا الشيخ أنه قتلها؟...

(د) إما أنه قتلها وإما أنه لم يقتلها بعد...

(م) مصيرها القتل على كل حال إذن؟

(د) نعم

(م) يسير زوجها هذا؟

(د) نعم

### 3. STRUCTURE DRILLS

Patterns with لم + (imper) بَعْدَ (٧)

I have not yet received the letter. الخطاب لم يصلني  
بَعْدَ  
 الحفلة — (بدأ) —

المحاضرة — (انتهى) —

الاستاذ — (حضر) —

Patterns with إمّا... وأمّا (٨)

إمّا أنه قتلها وإمّا أنه لم يقتلها بعد

إمّا أنك —

إمّا أنني قرأت الكتاب وإمّا أنني لم أقرأه بعد

إمّا أننا —

إمّا هم —

Patterns with the Passive Voice (المبنى للمجهول) (٩)

أنا فهمت الدرس — الدرس فهم

الرجل قتل زوجته — الزوجة قتلت (ببذ زوجها)

كتبت الخطابات — الخطابات

قدمت لهما القهوة — القهوة

Patterns with رأى... أن... (١٠)

I think I should write the letter. أرى أن  
اكتب الخطاب

أرى كِتَابَةَ الخطاب

In my view... (مِنْ) رَأْيِي كِتَابَةَ الخطاب

\_\_\_\_\_ أَنَّهُ كَتَبَ الخطاب

\_\_\_\_\_ أَنَّنِي أَكْتُبُ الخطاب

(هو) \_\_\_\_\_ (سافر) \_\_\_\_\_ الى لبنان

(هم) \_\_\_\_\_ (ذهب) \_\_\_\_\_ الى الحفلة

(انتم) \_\_\_\_\_ (ركب) \_\_\_\_\_ الطائرة

Patterns with هذا ... وليس ( 11 )

هذا طلب وليس سؤالا

\_\_\_\_\_ خطاب \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ هذه حفلة \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ مدرسة \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ هؤلاء طلبة \_\_\_\_\_

#### PART IV

#### 1. VOCABULARY

##### a. Nouns

	<u>المفرد</u>	<u>الجمع</u>
ticket	تَذْكُرَة	تَذَاكِير

grudge	أَحْقَار	حَقْد
excuse	مُبَرَّرَات	مُبَرَّر
follower	مريدون	مُرِيد
liar	كذّابون	كَذَّاب
saying	أَقْوَال	قَوْل
investigator	مُحَقِّقُونَ	مُحَقِّق
fraudulently		زُورًا

b. Verbals

	<u>المصدر</u>	<u>الفاعل</u>		<u>المضارع</u>	<u>الماضي</u>
lie, falsehood	كَذِب	كَاذِب / كَذَّاب	to tell a lie	يَكْذِب	كَذَّب
will	إِرَادَة	مُرِيد	to want	يُرِيد	أَرَادَ
accusation	إِتِّهَام	مُتِّهَم	to accuse	يَتِّهَم	إِتَّهَمَ
forgery	تَزْوِير	مَزُور	to forge	يَزُور	زَوَّرَ
truthfulness	صِدْق	صَادِق	to tell the truth	يَصْدَق	صَدَّقَ
rancor	حِقْد	حَاقِد	to bear a grudge	يُحْقِد	حَقَّدَ
demand	مُطَالَبَة	مُطَالِب	to demand	يَطَالِب	طَالَبَ
justification	تَبْرِير	مُبَرَّر	to justify	يُبَرِّر	بَرَّرَ

saying	قَالَ	قَائِلٌ	to say	يَقُولُ	قال
love	أَحَبُّ	مُحِبٌّ	to like, love	يُحِبُّ	أحبَّ

c. Idioms

What do you think?	ما قَوْلُكَ!
until now	حَتَّى الْآنَ
you would like to be...	تَحِبُّ أَنْ تَكُونَ
one of his followers	مِنْ مُرِيدِيهِ
except that he is...	غَيْرَ أَنَّهُ
I think that	إِنِّي أَرَى
You think so!	تَرَى ذَلِكَ!

2. DIALOGUE (٤ حوار)

(م)	(للزوج) ما قَوْلُكَ الْآنَ؟
(ز)	(صائحا) هذا رجل كَذَّاب...
(م)	ولكنك كنتَ حتى الآن تُصَدِّقُه... وتحبُّ أن تكونَ
	من مُرِيدِيهِ...
(ز)	إنَّه يُتَمَمُّنى زوراً... بِغَيْرِ مُبَرَّرٍ
(م)	لا بُدَّ أَنْ عِنْدَه مُبَرَّرٌ
(ز)	لا مُبَرَّرَ غَيْرَ أَنَّهُ يَحْقِدُ عَلَى لَأَنِّي كنتُ طَالِبْتُهُ بِتَذْكَرَةٍ!

(م) ليس هذا حَقًّا . . . ومع ذلك فقد قَدَّم لك عشر  
تذاكر!

(د) قل له يا حضرة المُحَقِّق . . . قُلْ لَهُ!

(ز) لماذا تَتَّهِمُنِي بِقَتْلِ زَوْجَتِي؟

(د) لست أَتَّهِم . . . إِنِّي أَرَى؟

(ز) تَرَى أَنِّي قَتَلْتُهَا؟

(د) إِنْ لَمْ تُكُنْ قَدْ قَتَلْتُهَا . . . فَسَتَقْتُلُهَا . . .

(ز) تَرَى ذَلِكَ؟

(د) نَعَمْ . . .

### 3. STRUCTURE DRILLS

Patterns with طَالِبٌ . . . (١٢)

هذا كتابي . طَالِبَتُهُ يَكْتُابِي

هذا كتابنا . \_\_\_\_\_

هذا كتابها . هي \_\_\_\_\_

هذه كتبهم . \_\_\_\_\_

Patterns with يَحْقِيقُ عَلَى (١٣)

يَحْقِيقُ عَلَى لِأَنِّي كُنْتُ طَالِبَتُهُ بِالشَّمَنِ

\_\_\_\_\_ عَلَيْنَا \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ عليهم \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ عليكم \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ عليك \_\_\_\_\_

Patterns with لا بُدَّ (من) أَنْ (١٤)

It is necessary to go. لا بُدَّ مِنَ الذَّهَابِ

I must go. لا بُدَّ (من) أَنْ أَذْهَبَ

Substitute:

لا بد من (العمل، الأكل، السفر، الرجوع)

Patterns with إِنْ/إِذَا لَمْ تَكُنْ قَدْ (١٥)

إِنْ/إِذَا لَمْ تَكُنْ قَدْ قَرَأْتَ الْكِتَابَ فَسَتَقْرَأُهُ

إِنْ/إِذَا لَمْ تَكُنْ قَدْ زُرْتَ الْمَتْحَفَ \_\_\_\_\_

إِنْ/إِذَا لَمْ تَكُنْ قَدْ عَرَفْتَ الْخَبَرَ \_\_\_\_\_

إِنْ/إِذَا لَمْ تَكُنْ قَدْ شَرِبْتَ الْقَهْوَةَ \_\_\_\_\_



U N I T XV

قِصَّةُ مَعْرُوفِ الْإِسْكَافِ

U N I T XV

قِصَّةُ مَعْرُوفِ الْإِسْكَافِ

Adapted from أَلْفُ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ A Thousand Nights and a Night

EXPLANATORY NOTE

Ṣahriza:d, to save her life, tells King Ṣahriya:r a story every night. The stories delightfully blend magic, philosophy, and religion in a manner that accounts for their universal appeal. Some of the early stories may be traced to Persian and Indian legends. But the striking quality throughout is that they reveal the Arab culture of the great centers, namely, Baghdad, Damascus, and Cairo, each with its peculiar flavor. No wonder they arouse the interest of western scholars who study them for both their literary and cultural value. Thus Richard F. Burton in the Foreword to his famous translation (1885) points out that with the help of such works "...the student will readily and pleasantly learn more of the Moslem's manners and customs, laws and religion than is known to the average Orientalist."

It will be noticed that the story of Maḡru:f the Cobbler which occurs toward the end reveals Arab culture in Cairo.

## PART I

### 1. VOCABULARY

#### a. Nouns and Adjectives

	<u>المفرد</u>	<u>الجمع</u>
your Majesty (literally, "my Lord")	مَوْلَايَ (مولى + ي)	
cobbler	إِسْكَاف (بائع أَخْذِيَّة)	
shameless	العِزَّة	
wife	زَوْجَة	زَوَّجَات
woman	امْرَأَة	
woman, lady	سَيِّدَة	سَيِّدَات
evil, devilish	شَرِّير	أَشْرَار
Middle East pastry	كُفَّافَة	
generous	كَرِيم	كَرَمَاء
honey	عَسَل	نَحْل
bee	نَحْلَة	نَحْل
black	أَسْوَد	سُود
price	ثَمَن	أَثْمَان

b. Verbals

becoming	صَيْرُورَة	to become	يصير	صار
mending, reform	إِصْلَاح	to mend, repair	يُصْلِحُ	أَصْلَحَ
giving a name	تَسْمِيَة	to name, call	يُسَمِّي	سَمَّى
cursing	شَتِيْمَة	to curse	يشتم	شتم
fear	خَوْف	to be afraid (of)	يخاف	خاف (من)
giving, offering	عَطَاء	to give	يُعْطِي	أَعْطَى
making, rendering	جَعَلَ	to make, render	يجعل	جعل
livelihood	رِزْق	to give (as a blessing, with God as subject)	يرزق	رزق

c. Idioms

a miserable night (literally, "black night")	لَيْلَة سَوْدَاء
honey	عَسَل نَحْل
molasses, treacle	عَسَل أَسْوَد
whether... or...	سَوَاء... أَوْ...

2. PASSAGE

قصة معروف الاسكاف

( ١ )

قالت شهرزاد للملك شهریار: هل سمعت يا مولای  
بقصة معروف الاسكاف المصرى الذى صار ملكا؟ فقال لها  
الملك: لا - لم اسمعها ما قصته؟

قالت: كان فى مصر رجل يصلح الاحذية. كان  
اسمه معروف الاسكاف. معروف هذا كان له زوجة اسمها  
فاطمة. وكان الناس يسمونها فاطمة "العرة" لأنها كانت  
امراة شريرة. كانت تشتم زوجها وتضربه، فدان يخاف منها، ويعطي  
لها كل ما يأخذه من عمله. وأما هى فكانت لا تشكره على  
الكثير، وإذا اعطاها القليل تشتمه وتجعل ليلته سوداء.  
فى يوم من الايام قالت فاطمة لزوجها وهو خارج من  
البيت: أريد كنفاة عليها غسل نحل. فقال لها معروف:  
أسأل الله أن يرزقنى بثمر الكنفاة والله كريم. فقالت له:  
سواء رزقك أو لم يرزقك فلا بد أن تأتى بالكنفاة وعليها غسل  
نحل. وإذا رجعت البيت من غيرها فسأجعل ليلتك سوداء.  
فقال معروف: الله كريم، ثم خرج...

### 3. QUESTIONS (الاسئلة)

١. من قال القصة؟ لمن؟
٢. من هو معروف؟ ما عمله؟

٣. ما اسم زوجته؟
٤. ماذا كان الناس يسمونها؟ لماذا؟
٥. هل كان معروفٌ مثلاً زوجته؟
٦. ماذا كانت فاطمة تريد من زوجها؟
٧. هل كان مع معروف ثمن الكنافة؟
٨. ماذا تفعل فاطمة اذا لم يرجع بالكنافة؟
٩. هل كان معروف يحب فاطمة؟ لماذا؟

#### 4. DIALOGUE (حوار)

- فاطمة : أَيْنَ أَنْتِ ذَاهِبٌ؟
- معروف : الى المسجد .
- فاطمة : أريد كنافة .
- معروف : حاضِر .
- فاطمة : وعليها غسل نحل .
- معروف : إِنَّ شَاءَ اللهُ .
- فاطمة : ماذا تقول ؟
- معروف : اقول ان شاء الله .
- فاطمة : لا بدّ أن تشتري الكنافة .
- معروف : الله كريم . . . يرزُقنا بالثمن .

فاطمة : اذا رجعت من غيرها فستكون ليلتك سوداء  
معروف : الله كريم . . . .

5. STRUCTURE DRILLS

Patterns with خاف من ( ١ )

معروف خاف من زوجته — خاف منها  
الناس — المرأة —  
البنت — الجعل —  
نحن — — —

Patterns with لأنَّ ( ٢ )

معروف خاف من فاطمة لأنها كانت شريفة  
انا أحب الكنافة —  
الملك أراد أن —  
لم يشتتر — الثمن —

Patterns with صار / أصبح ( ٣ )  
(Followed by Nom. ... Acc.)

صار معروف ملكاً  
— الولد —  
— البنت —  
— الطالب —

\_\_\_\_\_ هم

\_\_\_\_\_ انتم

Patterns with سواء...أو...

( ٤ )

سواء معك الثمن أو ليس معك لا بُدَّ أن تشتري الكُفَّاة

\_\_\_\_\_ أكلت أو لم تأكل

\_\_\_\_\_ أكلنا

\_\_\_\_\_ أردتم

It does not make سواء علينا أ تأكل أم لم تأكل  
any difference to us  
whether you eat or not.

\_\_\_\_\_ سواء عليكم

\_\_\_\_\_ سواء عليها

\_\_\_\_\_ سواء عليهم

Both of them are equal.

هما سواء

هم سواء

\_\_\_\_\_ أنتم

## PART II

### 1. VOCABULARY

a. Nouns

shop

الجمع

دكاكين

المفرد

دكان



pound (weight)	أَرْطَال	رَطْل
work	أَعْمَال	عَمَل
morning		الصُّبْح
noon		الظُّهْر
afternoon		العَصْر
evening		العِشَاء
dawn		الفَجْر

b. Verbals

	المصدر		المضارع	الماضي
prayer	صَلَاة	to pray	يُصَلِّي	صَلَّى
weeping, crying	بُكَاء	to cry	يَبْكِي	بَكَى
laugh	ضُحْك	to laugh	يَضْحَك	ضَحِكَ
question, request	سُؤَال	to ask	يَسْأَل	سَأَلَ
work	عَمَل	to work	يَعْمَل	عَمَلَ

c. Idioms

He prays that God will give him his living يسألُ اللهَ أَنْ يَرْزُقَهُ بِ

until noon حتى / الى الظُّهْر

He performed the morning/noon/afternoon/evening/dawn prayer. صَلَّى الصُّبْح / الظُّهْر / العَصْر / العِشَاء / الفَجْر

Something is better  
than nothing.

شَيْءٌ أَحْسَنُ مِنْ لَا شَيْءٍ

## 2. PASSAGE

(٢)

دخل معروف المسجد وصلى الصبح ، ثم ذهب الى  
دكانه ، وهو يسأل الله أن يرزقه بثمر الكنافة . . . كان  
معروف فى دكانه الى الظهر ولم يكن هناك عمل . لم  
يصلح أى أحذية . خاف معروف ، ومشى الى أن وصل  
دكان الكنافة ، ووقف هناك يبكى .

لما رآه بائع الكنافة سأله : لماذا تبكى ؟ فقال  
له معروف إنه خائف من زوجته . ضحك البائع وقال له : لا  
تخف ، كم رطلاً تريد ؟ فقال معروف : خمسة أرطال . أعطى  
البائع الكنافة لمعروف وقال : هذه هى الكنافة ولكن ليس  
عندى عسل نحل . عندى عسل أسود وهو أحسن من  
عسل النحل .

أخذ معروف الكنافة وشكر البائع وهو يقول : الله  
كريم . شىءٌ أحسن من لا شىء . . .

## 3. QUESTIONS (الأسئلة)

١ . لماذا ذهب معروف الى الجامع ؟

٠٢ لماذا خاف معروف؟

٠٣ أين ذهب؟

٠٤ هل كان معه ثمن الكنافة؟

٠٥ كم رطلاً أعطاه البائع؟

٠٦ هل كان عنده عسل نحل؟

٠٧ ماذا أعطاه؟

٠٨ ماذا قال للبائع؟

4. DIALOGUE (الحوار)

اُكْتُب الحوار بين معروف والبائع.

(Write five questions and five responses)

البائع : لماذا تبكى يا معروف

معروف : \_\_\_\_\_

5. STRUCTURE DRILLS

Patterns with صَلَّى (٥)

صَلَّى معروف الصُّبْح ← كل يومٍ يَصَلَّى الصُّبْح

الناس \_\_\_\_\_ الظَّهْر ←

انتم \_\_\_\_\_ العِشَاء ←

نحن \_\_\_\_\_ المَغْرِب ←

Patterns with the Imperative الأَمْر (٦)

لا تَخَفُ m.s. لا تَخَافُ f.s. لا تخافوا pl.

لا تَقُلْ هذا \_\_\_\_\_

لا تَنْمُ الآنَ \_\_\_\_\_

لا تَفْعَلْ هذا \_\_\_\_\_

لا تَقِفْ هنا \_\_\_\_\_

لا تَتَسَنَّ أَنْ تَشْتَرِيَ الْعَسَلَ \_\_\_\_\_

(٧) أفعل التفضيل Patterns with the Comparative

(حسن) الكتاب أحسن من المجلة / أكثر حسناً

(صغير) الولد أصغر من البنت / أقل سناً

\_\_\_\_\_ (كثير)

\_\_\_\_\_ (عال)

\_\_\_\_\_ (قليل)

\_\_\_\_\_ (كريم)

(جميل) \_\_\_\_\_ / أكثر جمالاً

\_\_\_\_\_ (أحمر)

المدينة الكبيرة ← المدينة الكبرى ← أكبر مدينة  
الدكان الصغير ← الدكان الأصغر ← أصغر دكان

_____	العسل الحلو
_____	هو الأفضل
_____	هما الفضليان
_____	هم
_____	انا
_____	هنّ
_____	انت

### PART III

#### 1. VOCABULARY

##### a. Nouns and Adjectives

	<u>المفرد</u>	<u>الجمع</u>
face	وجه	وجوه
neighbor	جار	جيران
delicious (f.)	لذيذة	

##### b. Verbals

	<u>المصدر</u>		<u>المضارع</u>	<u>الماضي</u>
vision	نَظَر	to see, look at	يَنْظُرُ	نَظَرَ (الى)
opinion	رَأَى	to see	يَرَى	رَأَى
coming	إِثْيَان	to come	يَأْتِي	أَتَى
		to bring	يَأْتِي (ب)	أَتَى (ب)
throwing	رَمَى	to throw	يَرْمِي	رَمَى
killing	قَتَلَ	to kill	يَقْتُلُ	قَتَلَ

ا request	طَلَبَ	to request	يَطْلُبُ	طَلَبَ
sleep	نَوُمَ	to sleep	يَنَامُ	نَامَ
shouting	صِيَّاح	to shout	يَصِيحُ	صَاحَ
will	مَشِيئَةً	to will	يَشَاءُ	شَاءَ

c. Idioms

the next night

فِي اللَّيْلَةِ الْقَارِمَةِ

He, too, slept.

نَامَ هُوَ كَذَلِكَ

He asked his wife.

طَلَبَ إِلَى زَوْجَتِهِ

2. PASSAGE

( ٣ )

ولما رجع معروف الى البيت سأله زوجته: هل  
أتيت بالكنافة؟ فقال معروف: نعم... هذه هي الكنافة.  
وأعطاه الكنافة. نظرت فاطمة الى الكنافة، ثم صاحت: هذه  
كنافة بعسل أسود. أنا قلت لك أريد كنافة بعسل نحل،  
ورمت الكنافة في وجهه، وضربتته وشتته، وأخذت تصيح:  
يا جيران! يا ناس! هذا الرجل يريد أن يقتلني.  
لما سمع الجيران الصياح جاؤوا، وسألوها فقالت  
إنه أتى بكنافة وعليها عسل أسود. فقال لها الجيران:

يا فاطمة ... إِنَّ زَوْجَكَ رَجُلٌ طَيِّبٌ، وَنَحْنُ كُلُّنَا نَأْكُلُ  
الْكِنَافَةَ بِعَسَلٍ أَسْوَدٍ .

لَمَّا مَشَى الْجِيرَانُ طَلَبَ مَعْرُوفٌ إِلَى زَوْجَتِهِ أَنْ  
تَجْلِسَ وَتَأْكُلَ مَعَهُ . فَقَالَتْ لَهُ فَاطِمَةُ : أَنَا لَنْ أَكُلَ  
الْكِنَافَةَ بِعَسَلٍ أَسْوَدٍ . أَمَّا مَعْرُوفٌ فَأَكَلَ الْكِنَافَةَ وَكَانَتْ  
لَذِيذَةً ، ثُمَّ قَالَ لَزَوْجَتِهِ : أَنْ شَاءَ اللَّهُ فِي اللَّيْلَةِ الْقَادِمَةِ  
أَشْتَرِي لَكَ كِنَافَةً بِعَسَلٍ نَحْلٍ . وَلَكِنْ زَوْجَتُهُ أَخَذَتْ  
تَشْتُمُهُ حَتَّى نَامَتْ . لَمَّا نَامَتْ شَكَرَ اللَّهُ ، وَنَامَ هُوَ كَذَلِكَ .

### 3. QUESTIONS (الأسئلة)

- ١ . متى رجع معروف ؟
- ٢ . ماذا أعطى لزوجته ؟
- ٣ . لماذا صاحت فاطمة ؟
- ٤ . ماذا قالت عن زوجها ؟
- ٥ . هل الجيران يحبون معروف ؟
- ٦ . كيف يأكل الناس الكنافة ؟
- ٧ . من أكل الكنافة ؟
- ٨ . متى نام معروف ؟
- ٩ . هل معروف رجل طيب ؟ لماذا ؟

4. DIALOGUE (الحوار)

Complete the following dialogue.

فاطمة : ما هذا ؟  
معروف : \_\_\_\_\_  
فاطمة : \_\_\_\_\_  
معروف : لا - هذه كنفافة بعسل أسود  
فاطمة : \_\_\_\_\_  
معروف : غذا ان شاء الله

5. STRUCTURE DRILLS

Patterns with \_\_\_\_\_ (٨)

هو اتى بالكتاب / أتى به He brought the book.

اتانى بالكتب / اتانى به He brought me the book.

اعطانى الكتاب / اعطانى آياه He gave me the book.

اعطاها الكتاب / \_\_\_\_\_ her

\_\_\_\_\_ them

\_\_\_\_\_ us

(هو) رمى الكتاب — رماه

رمى المجلة — \_\_\_\_\_

Substitute: هي ، انت ، نحن ، انتم ، هم . .



فاطمة أَخَذَتْ تَصِيحُ / بَدَأَتْ She began shouting.

تصيح

كتب يقول

وقف يبكي

جلس يكتب

Use other similar patterns with: انا ، هي ، انت ، نحن

#### PART IV

##### 1. COMPREHENSION

The following passage is a sequel to the story above.  
Read it carefully and answer the questions below. You  
may consult a dictionary ( قاموس ).

عند الفجر قام معروف وصلى الصبح ، وخرج الى  
الدَّكَّانِ . قبل أن يخرج من الباب سمع زوجته . أخذت  
تشتمه وتضربه ، فقال لها : يا امرأه سأتى لك بالكفاة  
التي تطلبينها .

لَمَّا وصل الى الدَّكَّانِ أخذ يصلح الأحذية . بعد  
قليل جاء رجلان من عند القاضي . قال الرجلان : مولانا  
القاضي يطلبك ، فذهب معروف الى القاضي . قال له  
القاضي : يا معروف هل تخاف من الله ؟ لماذا ضربت

زوجتك؟ إن زوجتك جاءت تبكي منك. قال معروف:  
يا مولانا القاضي لم أضربها. الجيران كانوا هناك. اسألهم.  
كان القاضي رجلا طيبا. اعطى لمعروف ثمن الكنافة وقال  
لزوجته: يا فاطمة... معروف رجل طيب. وخرج  
معروف وزوجته من عند القاضي.

## 2. QUESTIONS (الاسئلة)

١. هل قال معروف شيئا لزوجته قبل ان تشتمه؟
٢. لماذا طلب القاضي معروف؟
٣. متى ذهبت فاطمة للقاضي؟
٤. ماذا قالت فاطمة للقاضي؟
٥. هل القاضي رجل طيب؟ لماذا؟

## Introducing Literary Arabic

### GLOSSARY

#### Guide to the use of the Glossary:

1. This glossary supplements the one given in Beginning Arabic by the same authors. While this volume emphasizes the formal the previous volume emphasizes the colloquial.
2. The entries are arranged in Arabic alphabetical order. Thus بعد occurs before بعض.
3. Synonyms, antonyms, and related forms are given with each entry.
4. Idioms and useful expressions with prepositions are included under the key word. For example, the common expression إِنْ شَاءَ اللَّهُ is listed under the key word شاء.
5. Verbs are presented according to the radicals and wherever helpful with their a) past الماضي 3.s.m. b) the imperfect المضارع and c) the verbal noun, المصدر. Thus فَتَحَ, يَفْتَحُ, فَتْح refer respectively to the three forms.

#### List of symbols used:

- |        |  |
|--------|--|
| m.     | masculine  |
| f.     | feminine   |
| pl.    | plural   |
| s.     | singular   |
| 3.s.m. | third <u>person</u> , singular <u>number</u> , masculine <u>gender</u> |

n.	noun
v.	verb
adj.	adjective
adv.	adverb
dem.	demonstrative
conj.	conjunction
syn.	synonym
ant.	antonym
prep.	preposition

++++++  
ا  
ء  
(الألف والهمزة)  
++++++

أ	(yes-or-no question particle similar to هَلْ)
أَب ج آباء	father, parent (syn. والد)
أَبْيَض ج بَيْض - بَيْضَاء f.	white (ant. أَسْوَد)
أَتُوبِس ج أَتُوبِيسَات	bus
أَتَى - يَأْتِي - إِتْيَان	come (syn. حَضَرَ , جاء ; ant. ذهب)
	He brought the book أَتَى بِالْكِتَابِ
أَجَاب يُجِيب - إِجَابَةٌ (عَنْ)	reply (ant. سَأَلَ)
أَحْيَانًا	sometimes (ant. دَائِمًا)
إِحْتِاج - يَحْتَاج - إِحْتِيَاج (إِلَى)	need
آخِر m. أُخْرَى f.	another
	another girl بنت أُخْرَى
	another boy وَلَدٌ آخِر
آخِر	last (ant. أَوَّل)
	stop press, the latest news آخِر سَاعَةٍ
إِحْتَفَى - يَحْتَفِي - إِحْتِفَاءٌ بِ	welcome (syn. رَحَّبَ بِ)
أَحْمَر ج حُمْر - حُمْرَاء	red
إِخْتَفَى - يَخْتَفِي - إِخْتِفَاءٌ	disappear (ant. ظَهَرَ)
أَدَّى - يُؤَدِّي - أَدَاءٌ / تَأْدِيَةٌ	do, perform (syn. قَامَ بِ)
	He prayed. أَدَّى الصَّلَاةَ
	He did the work أَدَّى الْعَمَلَ

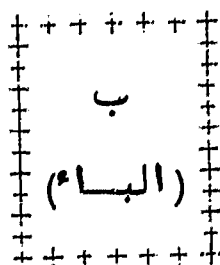
إِذَا	if, whether (syn. إِنْ , كَوْنٌ )
وَلِذَا بِ ...	... when ...
حَتَّى إِذَا ...	... as soon as ...
أَرَادَ - يُرِيدُ - إِرَادَةٌ	( رَغْبٌ , أَحَبُّ ) wish, will, want (syn. )
	He wanted to visit لبنان Lebanon
	إِرَادَةٌ قَوِيَّةٌ a strong will
أَرْز	cedar (trees) (شَجَرُ الْأَرْزِ)
أَرْز	rice
أُسْرَةٌ ج أُسْرٌ/أُسْرَات	( عَائِلَةٌ ) family, dynasty (syn. )
إِسْتَطَاعَ - يَسْتَطِيعُ - إِسْتَطَاعَةٌ	( أَمْكَنَ , قَدَرَ ) be able (syn. )
	عَمِلَ مَا فِي إِسْتَطَاعَتِهِ He did what he could
	إِسْتَطَاعَ أَنْ يَرْكَبَ الْجَمَلَ He was able to ride the camel.
إِسْتَعَانَ - يَسْتَغِيثُ - إِسْتِغَاةٌ بِ	seek help
	إِسْتَعَانَ بِاللَّهِ He sought God's help.
إِسْتَقْبَلَ - يَسْتَقْبِلُ - إِسْتِقْبَالٌ	welcome, receive
	حَفْلَةُ اسْتِغْبَالٍ a reception
أَسَدٌ ج أُسُود	( سَبْعٌ ) lion (syn. )
إِسْكَافٌ	( بَائِعٌ أَخْذِيَّةٌ ) cobbler (syn. )
أَسْكَتْ - يُسْكِتُ - إِسْكَاتٌ	( سَكُوتٌ ) silence (n. )
إِسْمٌ ج أَسْمَاءُ	name, noun
أَسْوَدٌ ج سُودٌ - سَوْدَاءُ	( أَبْيَضٌ ) black (ant. )
إِشْتَرَى - يَشْتَرِي - شِرَاءٌ	( بَاعَ ) buy (ant. )
أَصْرٌّ - يُصِرُّ - إِصْرَارٌ (عَلَى)	insist (upon)
أَصْفَرٌ ج صُفْرٌ - صَفْرَاءُ f.	yellow

أَصْلَحَ - يُصْلِحُ - إِصْلَاح	mend, repair, reform
أَعْجَبَ - يُعْجِبُ - إِعْجَاب	please
أَغْرَى - يُغْرِى - إِغْرَاءٌ	tempt
أَغْنِيَةٌ جَ أَغَانٍ	song (v. غَنَّى)
إِفْتِتَاح	opening, inauguration (v. فَتَحَ)
أَقَامَ - يُقِيمُ - إِقَامَةٌ	make, stay, make rise
	He gave a party. أَقَامَ حَفْلَةً
	He stayed in town أَقَامَ بِالْمَدِينَةِ
أَكْبَرُ	bigger, older, more important
	(adj. كَبِير)
	God is almighty - (a phrase used in prayer) اللَّهُ أَكْبَرُ
أَكَلَ - يَأْكُلُ - أَكْلٌ	eat
الآن	now (adv.)
	now and always الآن وَكُلَّ أَوَانٍ
الَّتِي	who, whom, which, that, whose (f.s. demon.)
الَّذِي	who, whom, which, that, whose (m.s. demon.)
الَّذِينَ	who, whom, which, that, whose (pl.m. demon.)
أَلْفٌ جَ أُلُوفٌ/آلاف	thousand
أَلْقَى - يُلْقِي - إِلقاءٌ	throw, deliver
	He gave a lecture أَلْقَى مُحَاضَرَةً
الَّتَاتِي	(pl.f. demon.) (syn. اللَّائِي)
اللَّتَانِ	(dual f. demon.)
اللَّذَانِ	(dual m. demon.)
اللَّهُ	God (c.f., a god إِلَه)

	اللَّهُ أَكْبَرُ	God is almighty
إِلَى		to (preposition)
أُمٌّ جَ أُصْهَات		mother (syn. وَالِدَةٌ)
أَمَّا ... فَ		As to ...
إِمَّا إِنَّهُ		He is either ... or
أَمَامَ		in front of (ant. وَرَاءَ, خلف; syn. قَدَامَ)
إِمَامَ جَ أَيْمَّةَ		religious leader, Imam
إِمْرَأَةً		woman (syn. سَيِّدَةً)
أَمْسَ		yesterday (ant. بَاكِرَ, غَدًا)
أُمَوِيّ		Omayyad (adj. m.)
أُمِيَّةَ		One of the early Caliphs
أَنَّ		that (conj. followed by v.)
إِنْ		if (conditional particle (syn. إِذَا, لَوْ)
	إِنْ شَاءَ اللَّهُ	God willing, D.V.
إِنَّ / أَنَّ		that, indeed (conj. not followed immediately by v.)
أَنَا		I (1.s.)
أَنْتَ		you (2.s.m.)
أَنْتِ		you (2.s.f.)
إِنْتَهَى - يَنْتَهِي - إِنْتِهَاءَ		be over, end (ant. بَدَأَ)
	إِنْتَهَى مِنْ عَمَلِهِ	He finished his work
أَنْعَمَ - يُنْعِمُ - إِنْعَامَ (عَلَى)		bestow upon, bless
	أَنْعَمَ عَلَى الْقَائِدِ بِالْوَسَامِ	He bestowed the medal upon the leader.
أَهْدَى - يُهْدِي - إِهْدَاءَ		give a present to
	أَهْدَانِي كِتَابًا	He gave me a book as a present



pl. أَهْرَام	pyramids (s. هَرَم)
أَهْل ج أَهَالِ (الأَهَالِي)	family, inhabitants, people
أَوَّل ج أَوَائِل f.	first m. (ant. آخِر)
أَوَّل اشهر	the first of the month
إِيَّاكَ	Pron. 2.m.s. (today used as warning)
إِيَّاكَ وَهَذَا	Don't you do that!
أَيْضًا	also, too (syn. كَذَلِكَ)
أَيْنَ	where? (question word)



ب	with, by (prep.)
بِقَلَم	by car بِالسِّيَّارَةِ ; written by
باب ج أَبْوَاب	door
باع - يَبِيع - بَيْع	sell (ant. اشْتَرَى)
بَحْر ج بِحَار / بُحُور	sea (c.f. "river" نَهْر)
بدأ - يبدأ - بدء	The Mediterranean البَحْرُ الْمُتَوَسِّطُ
بِدَايَةِ	begin (ant. انْتَهَى)
بدلة ج يَدَل	beginning (ant. نِهَآيَةِ)
بَر	suit (syn. حُلَّة)
بِر	land (c.f. "sea" بَحْر)
	goodness (syn. خَيْر ; ant. شَر)

بروكار	damask, brocade
بَطَّ ج بَطَّ	duck
بَعْدَ	(قَبْلَ ant.) after (prep.)
	beginning salutation in a letter بَعْدَ التَّحِيَّةِ
بَعْدَ مَا	after (conj.)
بَعْضُ	(جَمِيعِ كُلِّ ant.) some
	some people بَعْضُ النَّاسِ
بَعِيدٌ عَنْ / مِنْ	(قَرِيبٌ مِنْ ant.) far from
بَقْلَاوَةٌ	Middle East pastry
بُكَاءٌ	(بَكَى v.) weeping, crying
بَكَى - يَبْكِي - بُكَاءٌ	(ضَجَّك ant.) weep, cry
بَلَدٌ ج بِلَادٌ	(مَدِينَةٌ syn.) town, country
	Arabia بِلَادُ الْعَرَبِ
	Arab countries الْبِلَادُ الْعَرَبِيَّةُ
بِنْتُ ج بَنَاتٌ	girl
بَيْتٌ ج بُيُوتٌ	(مَنْزِلٌ , دَار syn.) house, home
بَيْنَ	(مِنْ بَيْنَ syn.) between, among
	among students مِنْ بَيْنِ الطَّلَبَةِ
	between you and me بَيْنِي وَبَيْنَكَ
بَيْرٌ ج أَبَارٌ	well, spring

+ + + + +  
 + ت +  
 + (الْتَاءُ) +  
 + + + + +

نابولة	Syrian salad
تبادل - يتبادل - تبادُل	exchange
تحدث - يتحدث - تحدث (مع)	talk with (syn. تَكَلَّمَ , تَحَدَّثَ )
تحدث - يتحدث - تحدث مع	talk with, speak (syn. تَكَلَّمَ )
	He spoke with me in Arabic. تحدث معي باللغة العربية
تحقيق	investigation (v. حَقَّقَ )
تحية	greeting
	beginning salutation بعد التحية in letter writing
تخت ج ثخوت	(native) orchestra, band
	folk orchestra of singers تخت العوالم
تعارف - يتعارف - تعارف	get acquainted with
تفضل - يتفضل - تفضل	be kind enough to do something
	also used as a word of invitation: Please have coffee. تفضل القهوة!
تقابل - يتقابل - تقابل	meet with (syn. اجتمع )
	I met with him. تقابلت معه
تكون - يتكون - تكون (من)	consist (of)
تليفون ج تليفونات	telephone
	by telephone بالتليفون
	a telephone call مكالمة تليفونية
تلك	that (demonstrative f.s.)
نمتع - يتمتع - تمتع بـ	enjoy
	I enjoyed the trip تمتعت بالرحلة

+ + + + +  
+  
+ ث  
+  
+ (الثَّاء)  
+  
+ + + + +

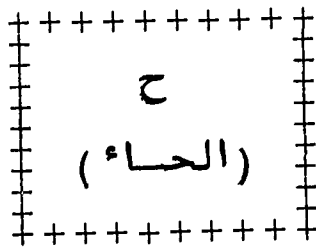
ثَالِث	third
ثَلَاثَة	three
ثُلُث - ١ / ٣	1/3 - one third
ثُمَّ	(and) then - connective (syn. وَ , فَ)
ثَمَن ج ثَمَان	price (syn. سِيفَر)
ثُمْن - ١ / ٨	1/8 - one eighth

+ + + + +  
+  
+ ج  
+  
+ (الجيم)  
+  
+ + + + +

حَاء - يَجِيء	come (ant. ذهب ; syn. حَضَرَ)
جَار ج جِيرَان	neighbor
	الجارُّ أَوْلَى بِالشُّفْعَةِ given first choice. (proverb)
جَاع - يَجُوع - جُوع	be hungry (ant. شَبِعَ)
جَائِع / جَوْعَان	hungry (ant. شَبْعَان)
جَامِع ج جَوَامِع	mosque (syn. مَسْجِد)
جَامِعَة	university (c.f. "college" كَلْبَة)
	الجامعةُ الأَمْرِيكِيَّة The American University

جامعة الدول العربية The Arab League

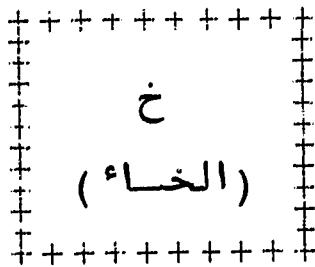
جَبَل ج جِبَال	mountain (c.f. "hill" تَلّ)
جُبَّة ج جُبَّاب/جِبَاب	loose cloak (used by a sheikh) (c.f. قَفْطَان)
جَدِيد ج جُدَر	new (syn. حَدِيث ; ant. قَدِيم)
جَرَى - يَجْرِي - جَرَى	run, occur ماذا جَرَى؟ "What happened?"
جَعَلَ - يَجْعَل - جَعَلَ	make, render
جِلْد ج جُلُود	leather, skin
جِلْدِيّ	made of leather (adj.)
جَلَس - يَجْلِس - جُلُوس	leather goods مَصْنُوعَات جِلْدِيَّة sit down (ant. وَقَفَ)
جَمَال	(adj. جَمِيل) (ant. قُبْح)
جُمُعَة ج جُمَع	Friday, week (يوم) جُمُعَة a Friday
جَمَل ج جِمَال	Friday الجُمُعَة
جَمِيل ج جَمَال	camel (syn. إِبِل) beautiful (ant. قَبِيح)



حَاجَّ ج حُجَّاج pilgrim (v. حَج)

حَجَّ - يَحُجُّ - حَجٌّ	make a pilgrimage
حُجَّ (الحج)	pilgrimage
حَاجَةٌ	need, something (syn. رَاعٍ / شَيْءٌ)
	no need for that لا حَاجَةَ إِلَى ذَلِكَ
	in need of فِي حَاجَةٍ إِلَى
حَاشَا لِلَّهِ!	God forbid!
حَاضِرٌ	present (adj.) (v. حَضَرَ) (ant. غَائِبٌ)
	(also used in response to requests: "Certainly!")
حَالٌ جَ أَحْوَالٌ	condition
	at any rate عَلَى كُلِّ حَالٍ
	everything is fine الْأَحْوَالُ عَالٌ
حَتَّى	even, in order that, until
	as soon as ... حَتَّى إِذَا
	until noon حَتَّى الظُّهْرِ
	No sooner did he arrive than he shouted. مَا وَصَلَ حَتَّى صَاحَ
	you, too -- even you! حَتَّى أَنْتَ يَا
	in order that حَتَّى يَقْرَأَ
	he may read
حَدَّثَ - يُحَدِّثُ - حَدِيثٌ	talk to (syn. كَلَّمَ)
حَدَثٌ - يَحْدُثُ - حَدُوثٌ	happen
حَدِيثٌ	modern, recent (adj.) (ant. قَدِيمٌ)
حَدِيثٌ	sayings of the prophet Mohamed
حَدِيثٌ جَ أَحَادِيثٌ	talk, speech
حَدِيقَةٌ جَ حَدَائِقُ	(جَنِينَةٌ) garden (syn.)

حديقة الحيوان	the zoo
أحذية ج	حذاء ج
حرف ج	حروف ج
الحروف الأبجدية	the alphabet
حرير ج	حرير ج
حريرى	silk (adj.)
حجر ج	أحجار ج
حسن	good, nice (ant. ردىء ; syn. جيد )
حضر - يحضر - حضور	be present, attend (ant. غاب )
حضرة	a respectful form of addressing a person (Mr. ...)
حفاوة ب	hospitality, welcoming (v. إحتفى )
حفلة ج	حفلات ج
حلاوة	sweetness (syn. حلوى )
حلة ج	حلال ج
حلو	sweet, dessert
حلوى	sweet meat, candy (syn. حلاوة )



عام	خاص	special, private (adj.) (ant. عام ; syn. خصوصى)
	خاف - يخاف - خوف (من)	be afraid

خاف من الكلب  
He was afraid of  
the dog.

خِتام ending (ant. (v. ختم) ; بداية syn.

a formula to end a letter:  
"In the end I send you greeting."  
في الختام أهديك السلام.

خِدْمَة ج خَدَمَات

service, food

في الخِدْمَة at (your) service

servant, minister (in a church) (m.)  
(خدم v. خادِم)

خدم - يخدم - خِدْمَة serve

خَرَج - يخرج - خُرُوج

go out, leave (ant. جَاء)

خُرُوج

exit, going out (ant. دُخُول)

abroad, outside

في الخارج

وزارة الخارجية Ministry of Foreign Affairs

++++++  
ر  
(الدَّال)  
++++++

دَار ج دِيَار

house, home (syn. بَيْت / مَنْزِل)

دَار - يَدُور - دَوْرَان

go round, turn (syn. لَفَّ / طَاف)

دَاع ج دَاعُونَ

host, one who invites (v. دَعَا)

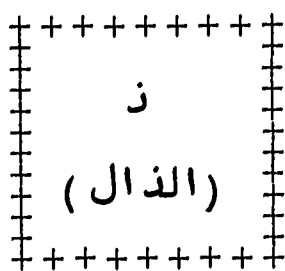
دَاع (الدَّاعِي) ج دَوَاعٍ / الدَّوَاعِي

reason, need (v. دَعَى)

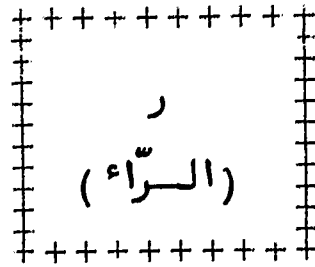
لا داع الى ذلك  
There is no need/  
reason for that



دائرة ج دوائر	circle, area (v. دار)
دائماً	always (adv.) (c.f. أحياناً , أبداً)
درويش ج دراويش	dervish, an ascetic man
دخل -- يدخل -- دخول	enter, come in (ant. خرج)
	No admittance ممنوع الدخول
دعا / دعى -- يدعو -- دعوة (الى)	invite, cause
دعوة n.	invitation (v. دعا)
	The invitation to the party الدعوة الى حفلة
دعوى ج دعاوى	law-suit (syn. قضية)
دكان ج دكاكين	store, shop (syn. محل , حانوت)
دور ج أدوار	role, story/floor



ذا	this (m.s. dem.) (c.f. ذلك - هذا)
ذاب -- يذوب -- ذوبان	melt
ذاق -- يذوق -- ذوقان	taste
ذلك	that (m.s. dem.) (f. تِلْكَ)
ذهب -- يذهب -- زهاب	go (ant. رجع / عاد; syn. راح)
	a return ticket تذكرة زهاب وإياب
ذهب	gold



رَأَى ج آراء	view, opinion (v. رَأَى)
	public opinion الرَّأْيُ العام
رَأَى - يَرَى - رُؤْيَا / رَأَى	see, think (syn. شاهد)
رَجُل ج أَرْجُل	leg
رَجُل ج رِجَال	man (c.f. إِمْرَأَة)
رَجَعَ - يَرْجِع - رُجُوع	return (syn. عاد; ant. ذهب. مَشَى)
رَحَّب - يُرَحِّب - تَرْحِيب II	welcome (c.f. إِسْتَقْبَل)
	welcome مَرَحِبًا!
	most welcome على الرَّحْبِ وَالسَّيِّعَة
رَزَق ج أَرْزَاق	livelihood, earning
رَزَق - يَرْزُق - رِزْق	give (with God as subject)
	God gave him a boy child رَزَقَهُ اللَّهُ بَوْلَدٍ
رَطَلَ ج أَرْطَال	pound (weight)
رَقَص - يَرْقُص - رَقْص	dance
رَكَب - يَرْكَب - رُكُوب	ride, get on (ant. مَشَى / نَزَلَ)
	He rode the camel. رَكَبَ الْجَمَلَ
رَمَى - يَرْمِي - رَمْي	throw (syn. أَلْقَى)

ز  
(الزّاي)

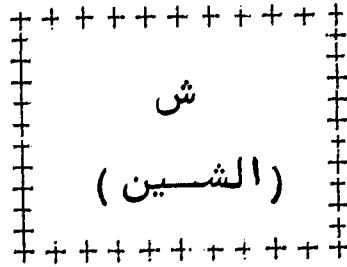
- visit (v.) زار - يزور - زيارة  
 ( زيجة syn. marriage زواج  
 pair, husband زوج ج أزواج  
 ( تزوّج c.f. marry off زوج - يزوّج - تزويج II  
 ( إمرأة syn. wife زوجة  
 decorate زوّق - يزوّق - تزويق II  
 ( زار v. a visit زيارة (ل)

س  
(السّين)

- س particle with imperfect indicating future (c.f. سوف)  
 ( سبعة c.f. seventh سابع  
 be master, dominate سار - يسود - سيادة  
 ( وقف ant. walk, move سار - يسير - سير  
 hour, watch, cloth ساعة ج ساعات  
 آخر ساعة stop press, latest news

ساكن ج سَكَّان	inhabitant, tenant
سأل - يسأل - سُؤال (عَنْ)	ask (about)
سَبَاق n.	race (v. سبق )
سَبْت (يوم السبت)	Saturday
سَبْع / سَبْعَة	seven
سَبْع	lion (syn. أَسَد )
سَبَق - يَسْبِق - سَبَقْ	race, go faster than ...
سَكَت - يَسْكُت - سُكُوت	stop talking, be quiet (ant. تَكَلَّمَ )
سكن ج مساكن	dwelling, lodging
سكن - يسكن - سَكَن / سُكُون	live in, be still (c.f. سَكَت )
سُكُوت n.	silence (ant. كلام )
سلام	greeting, peace (syn. تَحِيَّة ; ant. حَرْب )
سَمَاء ج سَمَوَات	sky, heaven
سَمِع - يَسْمَع - سَمِعْ	hear, listen (c.f. اِسْتَمَعَ )
سمي - يسمي - تَسْمِيَة II	give a name to
سَنَة ج سنوات / سنين	year (syn. عام )
سُوء n.	evil (syn. شَر ; ant. خَيْر )
سَوَاء	equal, the same
سَوَاء ... أَمْ	whether ... or ...
سُؤال ج أسئلة	question (v. سَأَلَ )
سَوْدَاء f. أَسْوَد m.	black
سَوْفَ	future particle (syn. س )
سُوق ج أسواق	market, fair, bazaar
سَيَّارَة	car (syn. عَرَبَة (v. سَار )

سَيِّدُ جَ أَسِيَاد	master (c.f. أَسْتَاذ)
سَيِّدُنَا الشَّيْخ	form of addressing a sheikh
سَيِّدُ (السَّيِّدُ) جَ سَادَة	Mr., gentleman



شَاءَ - يَشَاءُ - مَشِيئَة	will, wish, want
إِنْ شَاءَ اللَّهُ	God willing
شَارِع جَ شَوَارِع	street, way (syn. سَبِيلَة, طَرِيق)
شَاهَدَ - يَشَاهِدُ - مَشَاهِدَة	see (syn. رَأَى)
شَاهِد الأهرام	He saw the pyramids.
شَاى	tea (c.f. قَهْوَة)
شَتَمَ - يَشْتُمُ - شَتَم	curse, call someone bad names. (ant. لَعَنَ; syn. بَارَكَ)
شَرَّ جَ شُرُور n.	evil (ant. خَيْر)
شَرِير جَ أَشْرَار	evil (adj.)
شَرَبَ - يَشْرَبُ - شَرِب	drink (c.f. أَكَلَ)
شَرَقَ n.	honor (adj. شَرِيف)
شَرَّفَ - يَشْرِفُ - تَشْرِيف II	to honor
شَجَرَة جَ أَشْجَار/شَجَر	tree
شَهْر جَ شَهُور	month
شَكَا / شَكَى - يَشْكُو/يَشْكِي - شَكْوَى	complain about/against

شَكَانِي إِلَى الْأُسْتَاذِ  
He complained against me to the instructor.

شَكَرَ - يَشْكُرُ - شُكْرٌ  
thank

شَكَرُوهَا عَلَى ذَلِكَ.  
They thanked her for that.

شَكَرًا / مَعَ الشُّكْرِ  
thanks

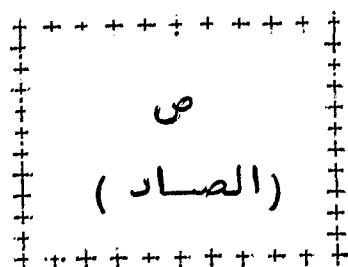
شَيْءٌ جَ أَشْيَاءُ  
thing, something

كُلُّ شَيْءٍ / كُلُّ الْأَشْيَاءِ  
everything

لَا شَيْءَ  
nothing

شَيْخٌ جَ شُيُوخٌ  
a religious title, an elderly man,  
chief, senator

شَيْخُ الْأَزْهَرِ  
The Rector of Al-Azhar



صَارَ - بَصِيرٌ  
(أَصْبَحَ syn.) to become

صَاحَ - يَصِيحُ - صِيَاحٌ  
shout

(صَاحَ v.) صِيَاحٌ  
shouting

صَاحِبٌ جَ أَصْحَابٌ  
(صَدِيقٌ , مَالِكٌ syn.) owner, companion

صَالُونٌ جَ صَالُونَاتٌ  
salon

صَامَ - يَصُومُ - صَوْمٌ  
fast

لَا صَلَّيْ وَلَا صَامَ  
He did not do his duty

صَانَعٌ  
(عَامِلٌ syn.) laborer, manufacturer  
(صَنَعَ v.)

صنع - يصنع - صنع	make, manufacture
صُنِعَ مِصْرَ	made in Egypt
صباح	morning (syn. ضُبح; ant. مَسَاء)
صديق ج أَصْدِقَاءُ m.s.	friend (syn. صَاحِب)
صفة n.	adjective, quality
صلاة ج صلوات	prayer (v. صَلَّى)
صَلَّى - يَصَلِّي - صَلَاة	pray
	He performed the noon صَلَّى الظُّهْر prayer.
صنف ج أصناف/صنوف	type, dish (syn. نوع)
	a thousand kinds, i.e., ألف صنف of every kind
صوت ج أصوات	voice, sound
	The voice of the Arabs صَوْتُ الْعَرَبِ

++++++  
 ++ ض ++  
 ++ (الضار) ++  
 ++++++

صاع - يضيع - ضياع	be lost (c.f. ضَلَّ)
	The book was lost. ضاع الكتاب
صال	gone astray; lost (v. ضَلَّ)
ضَلَّ - يَضِلُّ - ضَلال	get lost
	He lost his way ضلَّ الطريق
ضرب - يضرب - ضَرْب	hit, strike

ضَحَكَ - يَضْحَك - ضَحْك (على)

(إِبْتَسَم c.f.) laugh, deceive

الولد ضحك عَلَيْهِ. The boy deceived him.

n. ضحك

(ضحك v.) laughter

ضيافة

(أضاف v.; تَرَحَّب c.f.) hospitality

ضَيْف ج ضُيُوف

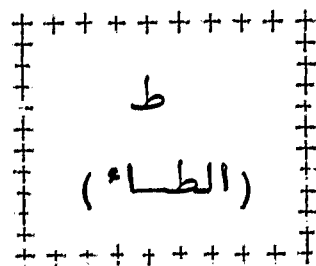
(أضاف v.) guest

II ضَبَعَ - يُضَيِّع - تَضَيِّع

(ضَلَّ ضاع c.f.) lose, waste

ضاع الكتاب. The book was lost.

He lost the book. ضَيَّع الكتاب



طار - يطير - طَيْر

fly

طائر ج طُيُور

bird

طائرة

airplane

طيار

pilot

طاف - يطوف

(دار syn.) go round

طالب m. ج طَلَبَة / طَلَّاب

student

طريق ج طُرُق

(شارع/سِجَّة syn.) road, path, way

طعام ج أَطْعَمَة

(أَطْعَم v.); (أَكَلَ, مَأْكُولَات syn.) food

مَطْعَم restaurant

طفل ج أَطْفَال

child (m.)



طلب ج طلبات  
طلب - يطلب - طَلَب

request

ask for, seek

He ordered coffee

طَلَبَ قَهْوَةً

طلع - يطلع - طُلُوع

go up, rise (ant.

نَزَلَ)

The sun has risen.

طَلَعَتِ الشَّمْسُ

I went up the pyramid.

طَلَعْتُ الْهَرَمَ

طير ج طيور

bird

++++++  
ظ  
(الظاء)  
++++++

ظرف ج ظروف  
ظهر - يظهر - ظُهُور  
الظُّهر

envelope, circumstances; an adverb

appear (ant. إِخْتَفَى)

noon

at noon

في الظهر - عند الظُّهر - ظهراً

afternoon

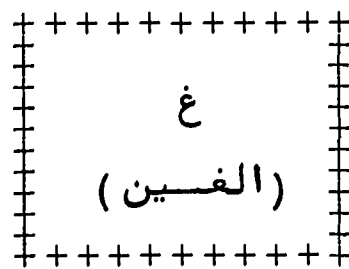
بعدَ الظُّهرِ

++++++  
ع  
(العين)  
++++++

عائلة ج عائلات  
(أسرة syn. family)

عال	good, fine (adj.)	
	... in good health	الصِّحَّةُ عال
عالٍ (العالى)	high (ant. مُنْخَفِضٌ)	
عالم ج عالمين (العالمين)	world, universe	
عالم ج علماء	scholar (m.s.) (c.f. شَيْخ)	
عالمة ج عوالم	a woman singer (in weddings)	
عان - يعين - عون	help, support	
عبد - يعبد - عبادة	adore, worship	
عبد ج عبيد	slave (ant. سيّد)	
عدد ج أعداد	figure, number (syn. رَقْم)	
	a number of people	عدد من الناس
عربة	carriage, car, cart (syn. سَيَّارة)	
عرف - يعرف - معرفة	know (syn. عِلْم)	
عرف ب - يعرف - تعريف II	introduce (c.f. قدّم ل)	
	well-known (m.)	مَعْرُوف
عروسة/عروس ج عرائس	bride, young woman, doll	
عريس ج عرسان	bridegroom, young man	
عزيز ج أعزاء	dear	
عزيزى	my dear (s.m.) (in letter writing)	
	(s.f.) عزيزتى	
عسل أبيض / عسل نحل	honey	
عسل أسود	treacle, molasses	
عشاء (العشاء)	evening (prayer or meal)	
عصر (العصر)	late afternoon (c.f. الظُّهر)	( بعد الظُّهر )

عَظِيم ج عَظَمَاء	great (ant. صغير; syn. كبير)
عِلْم - يَعْلَم - عِلْم	know, learn (syn. عرف)
	He learned the news. عِلْم الْخَبَر
عِلْم ج عُلُوم	knowledge, science (c.f. أدب , معرفة)
عَلَّمَ - يَعْلَم - تَعْلِيم II	teach, educate (syn. دَرَّس)
	teacher (m.) مُعَلِّم
على	on (prep.)
عَمَّ ج أَعْمَام	uncle (father's brother)
عِمَّة ج عِمَم/عِمَائِم	turban
عَمِل - يَعْمَل - عَمَل	work, do, make (syn. فَعَلَ)
عَمَل ج أَعْمَال	work, job (v. عَمَلَ)
عِنْدَ	at, with, by (prep.)
	I have a book. عِنْدِي كِتَاب
عِنْدَمَا	when (conj.) (syn. لَمَّا)
	you have, at your place, عِنْدَكُمْ in your view



غَالِ (الغالى)	expensive, dear (adj.) (c.f. عزيز; ant. رَخِيس)
غدا	tomorrow (ant. أَمْس; syn. بَاكِر)
غَنِيَّ ج أَغْنِيَاء	rich (ant. فَقِير; syn. ثَرِي)

II غَنَى - يُغَنِّي - غِنَاءٌ

sing (c.f. "song" أَغْنِيَّةُ)

f. "singer" مَغَنِّيَّةٌ

غَضِبَ - يَغْضَبُ - غَضَبٌ

be angry

(من ، مع ، على)

He was angry with him. غَضِبَ مِنْهُ / مَعَهُ

He was displeased with him. غَضِبَ عَلَيْهِ

غَيْرٌ

other than, non-, un-

etc., and other (things)

وغير ذلك

non-Muslim

غَيْرُ مُسْلِمٍ

untrue غَيْرُ صَحِيحٍ

++++++  
ف  
(الفاء)  
++++++

فَ

so ..., connective

as to ...

أَمَّا ... فَ

فَجَّرَ (الفجر)

dawn

فَرَحَ جَ أَفْرَاحٍ

wedding (n.)

فَرِحَ - يَفْرَحُ - فَرَحٌ

be glad

فَرِيضَةٌ جَ فَرَائِضُ

religious duty, obligation  
(v. فرض impose)

He performed the duty of pilgrimage. أَدَّى فَرِيضَةَ الْحَجِّ

فَعَلَ جَ أَفْعَالٌ

act, verb, deed (n.) (syn. عمل)

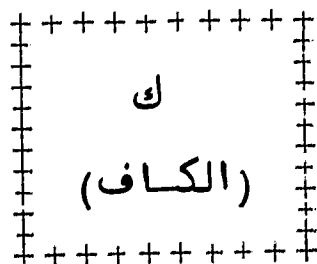
فَعَلَ - يَفْعَلُ - فَعْلٌ	do, make (v.) (syn. عَمَلَ)
فَقِيرٌ جَ فَقَرَاءٌ	poor (adj.) (ant. غَنِيٌّ)
فِكْرَةٌ جَ أَفْكَارٌ	idea, thought
فَكَّرَ - يَفْكُرُ - تَفَكَّرَ (فِي)	think (of)
فَنَّ جَ فَنُونٌ	art
	artist فَنَّانٌ
فُنْدُقٌ جَ فَنَارِقٌ	hotel
فِي	in, inside, on
	on Friday فَيَوْمَ الْجُمُعَةِ
	at dawn فَيُفُوحِ
فِيلٌ جَ أَفْيَالٌ	elephant



قَابِلٌ - يَقَابِلُ - مُقَابَلَةٌ	meet
قَالَ - يَقُولُ - قَوْلٌ	say
	He told me that. قَالَ لِي ذَلِكَ
قَامَ - يَقُومُ - قِيَامٌ	rise, stand up, depart (ant. وُصَلَ / وَقَفَ / جَلَسَ)
قَبْرٌ جَ قُبُورٌ / مَقَابِرُ	tomb, grave
قَبْلُ / مِنْ قَبْلُ	before (prep.) (ant. بَعْدُ)
	before (conj.) قَبْلَمَا

قبِلَ - يَقْبَلُ - قُبُول	( رَفَضَ ) accept (ant.
قَتَلَ - يَقْتُلُ - قَتْل	kill, murder
قَدْ	(particle) expresses certainty with 'past' and doubt with 'non-past.'
	He "definitely" wrote. قَدْ كَتَبَ
	He may write. قَدْ يَكْتُبُ
قَدِرَ - يَقْدِرُ - قُدْر	be able (syn. اِسْتِطَاعَ )
قُدْرَة	ability, skill (n.) (syn. اِسْتِطَاعَة / اِمْكَان )
قَدَّمَ - يَقْدِمُ - تَقْدِيم	serve, offer, introduce, put ahead
	He introduced me to her. قَدَّمَنِي لَهَا
	He served coffee. قَدَّمَ الْقَهْوَةَ
	introduction (n.) مَقْدِمَة
قديم ج قَدَمَاء	'old' (refers to things, not people) (syn. عَتِيق ; ant. حَدِيث )
قُرْآن	Koran
	The Glorious Koran القرآن الكريم (syn. الْمُصْحَف )
قَرْيَة ج قُرَى	village
قَرِيب ج أَقْرَبَاء	relative (n.)
قَرِيب مِنْ	near (adj.) (ant. بَعِيد عَنْ )
	close to, near قَرِيب مِنْ / بِالْقُرْبِ مِنْ
	in the near future قَرِيباً / فِي الْمُسْتَقْبَلِ الْقَرِيبِ shortly (adv.)
قَصِير ج قِصَار	short (adj.) (ant. طَوِيل )
قِطَار ج قِطَارَات	train
قِفْل ج أَقْفَال	lock (n.)

قفل - يقفل - قفل	shut, lock (v.) (ant. فتح)
قلم ج أقلام	pencil, pen, department
	pencil قلم رصاص
	pen قلم جبر
قليل	few little (ant. كثير)
قماش ج أقمشة	cloth, fabric (syn. منسوجات)
قهوة	coffee, cafe (syn. "cafe" مقهى)
قيامة (يوم القيامة)	Doomsday, Resurrection
قيمة ج قيم	value (n.)
قيم	valuable (adj.) (ant. نافع)



ك	like, similar to (particle) (ant. مثل)
كان - يكون - كَوْن	be (also a past-tense marker)
كَأَنَّ	as if, as though
كبير ج كبار	large, big, old (ant. صغير)
كثير	many, much (ant. قليل)
	many people كثير من الناس
كَذَلِكَ	also, too (syn. أَيْضًا)
كريم ج كُرماء	generous (adj.) (ant. بخيل)
	Holy Koran القرآن الكريم

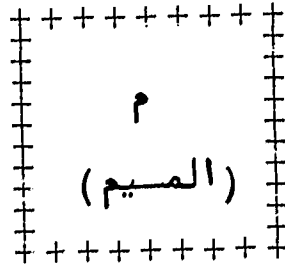
كَعْكَ / كَحْكَ	cake, cookies	
كَعْكَ الْعِيدِ	cake, especially for the feast	
كُلٌّ	every, all, whole (c.f. "some" syn. جَمِيع )	بَعْضٌ ;
كُلُّ يَوْمٍ	every day	
	the whole day	كُلُّ الْيَوْمِ
كُلُّ الْأَيَّامِ	all days	
كُلُّنَا	all of us	
كُلَّ عَامٍ وَأَنْتُمْ بِخَيْرٍ	"Happy New Year " (greeting for any annual event)	
كُلُّ مَا	all that...	
كُلَّمَا	whenever (conj.)	
كَمْ	how many, how much	
	How much is the book?	كَمْ / بِكَمْ الْكِتَابُ
كَمَا / كَمَا أَنَّ	similarly, as well as (conj.) (syn. كَذَلِكَ )	
كَلَامٍ	speech, speaking (ant. سُكُوت )	
كَلِمَةً ج كَلِمَات	word (c.f. "speech" )	كَلَامٍ
كُنَافَةٌ	Middle East pastry	
كَنِيسَةً ج كَنَائِس	church (c.f. جَامِع )	

++++++  
 ل  
 (اللام)  
 ++++++

لِ with, for, in order to (prep.)



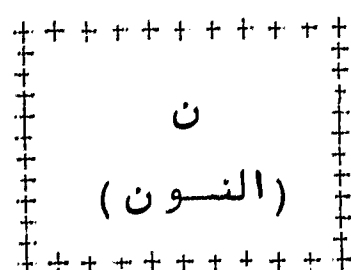
	لَأَنَّ	because
	لَبَسَ - يَلْبَسُ - لُبْسٌ	wear, put on (ant. خَلَعَ) (c.f. مَلَابِس)
	لَذِيذٌ	delicious (adj.)
	لِهَذَا	therefore, for that reason (syn. )
	لَحْمٌ ج لُحُومٌ	meat
III	لَاعِبٌ - يَلْعَبُ - مَلَاعِبَةٌ	play with
	لَعِبٌ - يَلْعَبُ - لُعْبٌ	play
	لُعْبَةٌ ج لُعُوبٌ/أَلْعَابٌ	toy, play (n.)
	لُفَةٌ ج لُفَاتٌ	language
		اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ The Arabic language
	لِكَيْ	in order that
	لِكَيْلَا	lest (syn. لَا حَتَّى)
	لَمْ	(negative particle).-- used with imperf. v. to express past time
	لَا	(negative particle) -- used with imperf. v. to express present time
	لَنْ	(negative particle) -- used with imperf. v. to express future time
	لَوْ	if (conditional particle) (syn. إِنْ/إِذَا)
	لَمَّا	when (conj.) (syn. عِنْدَمَا)
	لَيْسَ	not (negative particle) (c.f. لَا)
		لَيْسَ الْوَلَدُ هُنَا. The boy is not here.
	لَيْلٌ (الَّيْلُ)	night (ant. نَهَارٌ)
		لَيْلًا / بِاللَّيْلِ at night
	لَيْلَةٌ ج لَيَالٍ (الَّيَالِي)	a night
		ألف ليلة وليلة One thousand and One Nights, Arabian Nights (c.f. "Laila" a girl's name)



ماء / مِيَاه	water
ماضي (الماضي)	past, previous, last (v. مضى; ant. القادم)
مأكولات	foods (v. أَكَلَ; syn. طعام)
متر ج أمتار	meter (100 centimeters)
مدعو ج مدعوون	invited guest (v. دعا)
داع (الداعي)	host (c.f. الدَّعْوَة)
	invitation دَعْوَة
مدينة ج مدُن	city, town
	المَدِينَة المُنَوَّرَة Illuminated Median
عَرَّة	shameless, embarrassing
محاضرة	lecture, class (v. حاضر)
	محاضر ج محاضرون lecturer
محطة ج محطات	station, stop
محلّ ج محلات	place, store (syn. حانوت/دكان)
مخصوص	special (ant. عُمومي/عام; syn. خاص)
مخلص	sincere (m.)
	المُخْلِص sincerely (in letter writing) f. المخلصة
مساء / أَمْسِيَّة	evening, p.m. (ant. صباح)
مستقيم	straight
	الصِّراط المَسْتَقِيم the straight path (Koran)

خط مُسْتَقِيم	straight line
إِسْلَام (c.f. "Islam" (v. أَسْلَمَ)	a Muslim (v. مُسْلِم)
Christian	مَسِيحِي
Christianity	مَسِيحِيَّة (المسيحية)
drink (v. شَرِبَ)	مَشْرُوب ج مَشْرُوبات
walk (syn. سار)	مشى - يمشى - مَشَى
sunset (place of)	مَغْرِب ج مَغَارِب
السُّرُوب (time of)	sunset
Morocco	بِلَادُ الْمَغْرِب / مَرَاكِش
cursed, out of (someone's) favor (v. غَضِبَ)	مَفْضُوبٌ عَلَيْهِ
place (syn. محلّ)	مَكَان ج أَكْنَة / أَمَاكِن
desk, office, study room (v. كَتَبَ)	مَكْتَب ج مَكَاتِب
Holy Mecca	مَكَّة الْمُكْرَمَة
letter, correspondence, (In Syria and Lebanon) (v. كَتَبَ) (syn. رِسَالَة , خُطَاب)	مَكْتُوب ج مَكَاتِب
clothes (syn. ثِيَاب) (v. لَبَسَ)	مَلَابِس
a remark (v. لَاحَظَ)	مَلْحُوظَة
possess, own	مَلَكَ - يَمْلِكُ - مُلْك
king	مَلِك ج مُلُوك
queen	مَلِكَة
who, whom whose (q.w.)	مَنْ
from, of (prep.) مِنْ قَبْلُ / مِنْ بَعْدُ / مِنْ بَيْنَ	مِنْ
woven, fabric (syn. قُمَاش) (v. نَسَجَ)	مَنْسُوج ج مَنْسُوجَات
with (prep.)	مَعَ

مَعِ كِتَاب	"I have a book."
مَعَ هَذَا	( هذا / ذلك ) in spite of that (syn. بِالرَّغْمِ مِنْ
مَوْسِيقَى (الموسيقى)	music
المَوْسِيقَى الْمِيرَى	government band
المَوْسِيقَى الْبَلَدَى	folk (native) music
مَوْضُوع ج موضوعات	subject, topic, matter
مَوْلَا	My Lord, Your Majesty



نَاحِيَةٌ ج نَوَاحٍ (النواحي / أنحاء)	(جِهَةٌ ) side, part (syn. مِنْ جَمِيعِ أَنْحَاءِ الْعَالَمِ
نَاس (الناس)	people (c.f. قَوْم , شَعْب )
نَام -- يَنَام -- نَوْم	sleep (ant. قَام )
نَبِيٌّ ج أَنْبِيَاء	prophet (syn. رَسُول )
نَحْلَةٌ ج نَحْل	bee (be-hive خَلِيَّة نَحْل )
نَحْنُ	honey عَسَل نَحْل
نَخْلَةٌ ج نَخْل / نَخِيل	we (l.pl.)
نِصْف ج أَنْصَاف (½)	palm tree
نَظَرَ -- يَنْظُر -- نَظَر (الى)	half (½)
	( رَأَى ) see, look (syn.

He looked at the pyramid. نظر الى الهرم

He is considerate. عِنْدَهُ نَظَرٌ

نَمِرٌ ج نَمُورٌ tiger

نَهَارٌ day (contrasted with night) (ant. لَيْلٌ)

by day and night بِالنَّهَارِ وَبِاللَّيْلِ

نَوْمٌ n. sleep (v. نَامَ)

هـ  
(الهَاءُ)

هَاتَانِ those (two) demon. dual f.

هَدَى - يَهْدِي - هُدًى guide (ant. أَضَلَّ)

هَذَا this, dem. s.m. (c.f. ذَلِكَ)

هَذِهِ this, dem. s.m. (c.f. تِلْكَ)

هَرَمٌ ج أَهْرَامٌ/أَهْرَامَاتٌ pyramid

The Guza Pyramids أَهْرَامُ الْجِيزَةِ

هَلْ yes-no q.w.

هُنَّ pron. 3.pl.f.

هُنَا here (adv.) (ant. هُنَاكَ)

وَهُنَا قَامَتِ الْقِيَامَةُ And then there was great resentment/uproar

هُنَاكَ there (adv.)

There are students. هُنَاكَ طُلَبَةٌ



وَقَفَّةٌ eve, day before feast, standing (v. وَقَفَ)  
 وَلَدٌ ج أولاد boy, son (c.f. ابن)

ي  
 (الياء)

يا (vocative particle)  
 يا مُحَمَّدٌ Oh, You Mohammad!  
 ياردة yard  
 يَدٌ ج أياد (الأيادي) hand  
 بيد الله in God's power  
 اليد قصيرة a proverb to express limited means or helplessness  
 والعين بصيرة  
 يوم ج أيام day (24 hours) (c.f. نهار)  
 اليوم today  
 اليوم التالي the following day  
 يوم الجمعة Friday